

мухаммед Аминзода

21
день



ТУРЕЦКИЕ ВРЕМЕНА ЗА 21 ДЕНЬ

от первых глаголов до свободной речи

МУХАММЕД АМИНЗОДА

Турецкие времена за 21

день от первых глаголов

до свободной речи

<https://litres.ru/74593474>

SelfPub; 2026

Аннотация

Geliyorum, geldim, gelirim, gelmişim, geleceğim: если эти формы путаются в голове, эта книга для вас. За 21 день вы разберётесь в системе турецких времён и научитесь сами строить утверждения, отрицания и вопросы.

Каждый день это готовый урок: понятное объяснение, живые примеры с переводом, диалоги, упражнения, тест «Проверь себя» и ключи. Вы увидите, почему русское «я работаю» по-турецки бывает и çalışıyorum, и çalışırım, а «я устал» звучит как yorguldum.

Внутри: -yor, -DI, будущее время, geniş zaman, -mİş и сложные формы прошедшего, 100 типичных ошибок русскоязычных, итоговый экзамен из 160 заданий с ответами, шпаргалка, 50 самых нужных глаголов, 100 тренировочных предложений и 30 мини-диалогов.

Для уровней A1-B1 и самостоятельных занятий.

При создании книги использовались технологии искусственного интеллекта.

Содержание

Коротко о книге	10
Для кого эта книга	13
Как заниматься 21 день	15
Что вы сможете делать после курса	19
Как устроен турецкий глагол	22
Глагол как конструктор	23
Что такое основа глагола	25
Как найти основу глагола	26
Инфинитив на -mak и -mek	28
Гармония гласных коротко	30
Личные окончания коротко	32
Отрицание коротко	33
Вопросительная частица mı, mi, mi, mü	34
Основные фонетические изменения	36
Как читать обозначения в книге	38
День 1. Как работает турецкий глагол	40
Десять глаголов для начала	41
Как найти основу за три шага	43
Составные глаголы	45
Аффиксы как вагоны поезда	47
Личные местоимения	50
Инфинитив в речи	53
Типичные ошибки русскоязычных	55

Словарь первой недели	57
Упражнения	59
Проверь себя	63
Ключи	64
День 2. Настоящее продолженное время: <i>şimdiki zaman</i>	69
Из чего состоит форма на - <i>yor</i>	70
Личные окончания: почему всегда <i>ı</i>	72
Что происходит с основой перед - <i>yor</i>	74
Пять глаголов целиком	78
Главное значение: то, что происходит сейчас	80
Другие употребления - <i>yor</i>	81
Как переводить и где русский обманывает	85
Разговорное звучание	87
Мини-история «Что я сейчас делаю»	88
Типичные ошибки русскоязычных	91
Упражнения	94
Проверь себя	97
Ключи	98
День 3. Отрицание и вопрос в <i>şimdiki zaman</i>	103
Отрицание: <i>gelmiyorum</i>	104
Вопрос: <i>geliyor musun?</i>	108
Отрицательный вопрос: <i>gelmiyor musun?</i>	111
Частица после другого слова	113
Вопросительные слова	115
Как отвечать	117

Мини-диалоги	119
Типичные ошибки русскоязычных	126
Упражнения	130
Проверь себя	134
Ключи	135
День 4. Şimdiki zaman в живой речи	139
Одна схема на все случаи	140
Дома и по соседству	142
На работе и на занятиях	145
В кафе и в магазине	149
По телефону и в переписке	153
В дороге	157
Короткие ответы	158
Ваш набор фраз на -уor	160
Типичные ошибки русскоязычных	162
Упражнения	164
Проверь себя	168
Ключи	169
День 5. Простое прошедшее время: -DI	174
Из чего состоит форма на -DI	175
Гласная: четыре варианта	176
Согласная: d или t	177
Шесть форм под лупой	180
Личные окончания второго типа	182
Основа на гласную: ничего не выпадает	185
gitmek и etmek: t остаётся	187

Что значит -DI	188
Когда русский переводит настоящим	192
Третье лицо множественного числа: geldi и geldiler	195
Мини-текст «Прошедший выходной»	197
Типичные ошибки русскоязычных	201
Упражнения	205
Проверь себя	209
Ключи	210
День 6. Отрицание и вопрос в прошедшем времени	215
Отрицание: gelmedim	216
Вопрос: geldin mi?	219
Главная ловушка: Geldin mi?, а не Geldi misin?	222
Отрицательный вопрос: gelmedin mi?	224
Вопросы с вопросительными словами	226
Henüz, hiç, kimse и Anlamadım	228
Мини-история «Что я делала вчера»	230
Типичные ошибки русскоязычных	235
Расскажите о своём вчерашнем дне	238
Упражнения	242
Проверь себя	246
Ключи	247
День 7. Повторение первой недели	252
Geliyorum или geldim	253

Повторение: основа	258
Повторение: -уог во всех формах	259
Повторение: -DI во всех формах	261
Повторение: четыре формы рядом	263
Повторение: как собрать форму за шесть шагов	264
Повторение: два типа личных окончаний	266
Повторение: частица mI и место окончания	267
Повторение: гармония	268
Повторение: ударение	269
Повторение: двадцать глаголов в четырёх формах	270
Ловушки недели одним списком	272
Большой тест	273
Могу ли я уже говорить?	282
Проверь себя	284
Ключи	285
День 8. Будущее время: -(y)AcAk	296
Как строится будущее время	297
Личные окончания и превращение k → ğ	300
Личные формы: ещё три глагола	304
Когда говорят -(y)AcAk	307
Yarın geliyorum или Yarın geleceğim?	310
Как это звучит в разговоре	312
Мини-история: Мои планы на выходные	313
Типичные ошибки русскоязычных	316

Упражнения	319
Проверь себя	322
Ключи	323
День 9. Отрицание и вопрос в будущем времени	328
Отрицание: -mAyAcAk	329
Конец ознакомительного фрагмента.	330

МУХАММЕД АМИНЗОДА

Турецкие времена за 21 день от первых глаголов до свободной речи

Коротко о книге

Эта книга учит строить турецкий глагол и выбирать для него время. За 21 день вы пройдёте все основные времена, которые нужны до уровня B1: от настоящего на -yor до форм вроде gelmiştim и gelirdim. Вы научитесь сами собирать утвердительные, отрицательные и вопросительные предложения и, что труднее, понимать, какая форма подходит к ситуации. Падежи, порядок слов и бытовая лексика встречаются в каждом примере, но отдельных глав о них нет. В центре каждого дня стоит глагол: как он образуется, что значит и когда его говорят.

Почему именно времена? На них спотыкается почти каждый, кто приходит в турецкий из русского. Русская грамматика подсказывает одно, турецкая требует другого. Возьмём простую фразу «я работаю». По-турецки это может быть çalışıyorum, а может быть çalışırım:

Şu an çalışıyorum, sonra seni ararım.

Сейчас я работаю, потом тебе позвоню.

Ben genelde evden çalışırım.

Я обычно работаю из дома.

Первая форма говорит о том, что происходит сейчас или в нынешний период жизни. Вторая описывает привычку, обычный порядок вещей. По-русски в обоих случаях звучит одно и то же «работаю», и рука тянется к одной турецкой форме на все случаи. А в первом примере есть ещё и *ararım*. По-русски это «позвоню», будущее время, а по-турецки та же форма, что и в *çalışırım*. Человек обещает, и обещание турецкий выражает иначе, чем план.

Бывает и наоборот: по-русски настоящее время, по-турецки прошедшее. Проголодавшийся турок скажет *Acıktım*, а человек, которому всё объяснили, ответит *Anladım*. Буквально это «я проголодался» и «я понял», а по смыслу «я голоден» и «понятно». С усталостью похожая история. Русское «я устал» тоже выглядит как прошедшее, но мы воспринимаем его как состояние прямо сейчас. Ученик рассуждает: «сейчас, значит, настоящее время» и строит *yoruluyorum*. А это значит «я устаю», «меня это утомляет». «Я устал» по-турецки будет *Yorulдум*. Если переводить слово в слово, получится фраза, которую турок поймёт, но сам так не скажет.

Ещё пример. Русское «я приду» в турецком распадается минимум на два варианта: *geleceğim*, когда речь о плане или решении, и *gelirim*, когда вы обещаете или соглашаетесь.

А на вопрос «ты где?» турок крикнет из соседней комнаты Geliyorum!, то есть «иду!», хотя ещё не сдвинулся с места.

Книга разбирает такие несовпадения по очереди. Каждое время получает один или несколько дней: сначала образование формы, потом её значения, потом сравнение с похожими формами и практика. К концу курса вы увидите систему целиком и будете понимать, почему geliyorum, gelirim, geldim, gelmişim и geleceğim не заменяют друг друга.

Книга рассчитана на самостоятельную работу. Термины появляются только после того, как явление объяснено обычными словами. У каждого дня есть ключи, так что проверить себя можно без преподавателя. Примеры переведены по смыслу, так, как сказал бы по-русски живой человек, а не слово в слово.

Для кого эта книга

Книга написана для русскоязычных взрослых, которые учат турецкий на уровне от A1 до B1. Если вы только освоили турецкий алфавит и знаете *merhaba* и *teşekkür ederim*, начинайте с первого дня: предварительных знаний грамматики книга не требует. Если вы занимаетесь год или два, но чувствуете, что глаголы вас не слушаются, книга тоже для вас. Первые дни, скорее всего, пройдут быстро, а дни 12, 14, 17 и 19, где формы сравниваются между собой, дадут то, чего не хватало.

Попробуйте узнать себя в одной из ситуаций.

Вы знаете много слов. Можете назвать по-турецки еду, город, профессию, погоду. Но как только нужно сказать «я не понял» или «мы завтра поедем», фраза рассыпается. Слова есть, а связать их нечем, потому что глагол не превращается в нужную форму.

Вы слышите *geliyorum*, *gelirim*, *geldim*, *gelmişim* и *geleceğim* и чувствуете, что все они как-то связаны с «приходить». Но какая форма когда нужна, сказать не можете. В учебнике каждую давали отдельно, а в живой речи они идут вперемешку, иногда в одной фразе.

Вас сбивает с толку, что одному русскому настоящему времени в турецком соответствует несколько форм. «Я читаю» это *okuyorum* или *okurum*? «Я знаю» это *biliyorum* или

bilirim? Знакомые турки на такие вопросы обычно отвечают «ну, зависит от ситуации», и понятнее не становится.

Вы путаетесь в мелочах, которые портят фразу. Куда ставить отрицание? Когда писать *mı*, а когда *mi*? Почему *Geldin mi?*, но *Geliyor musun?* И куда в вопросе уходит окончание лица?

Вы переводите с русского. Сначала строите фразу в голове по-русски, потом подбираете турецкие слова по одному. Получается правильно по словам и странно по смыслу, и собеседник переспрашивает.

Вы хотите говорить естественнее. Не учебными предложениями, а так, как говорят соседи, коллеги и друзья: *Anladım, Tamam, ararım, Çok değişmişsin!*

Цели у читателей разные. Одни переехали в Турцию и каждый день разговаривают с соседями, врачами, мастерами, чиновниками. Другие ездят в отпуск и хотят, заказав еду, ещё и поболтать с хозяевами пансиона. Кто-то работает с турецкими партнёрами, учится в турецком университете или готовится к экзамену. У кого-то турецкая семья или турецкие друзья, и хочется понимать шутки за общим столом. Глагольная система одна и та же при любой цели, поэтому книга подойдёт всем.

Если же вы уже свободно говорите и хотите разобраться в условном наклонении, причастиях и книжных конструкциях, эта книга покажется вам простой. Она сознательно остаётся в пределах уровня B1.

Как заниматься 21 день

Один день книги рассчитан на 40-60 минут. Это одно спокойное занятие в удобное для вас время. День можно разбить на две части, например теорию утром, а упражнения вечером. Растягивать его на неделю не стоит: формы должны успеть сцепиться в памяти, пока объяснение свежее.

Порядок работы с одним днём такой.

1. Прочитайте теорию. Не заучивайте правила наизусть, следите за логикой: откуда берётся каждая часть формы. Если что-то непонятно, вернитесь к разделу «Как устроен турецкий глагол» в начале книги.

2. Прочитайте примеры вслух. Каждый турецкий пример произнесите хотя бы два раза, целиком и громко, а потом прочитайте перевод. Так форма связывается со смыслом, а не с правилом.

3. Сделайте упражнения письменно, в тетради, а не в уме. Записывайте предложение полностью, даже если в нём нужно вставить одну букву.

4. Ответьте на вопросы раздела «Проверь себя». Это короткий контроль. Если на большую часть вопросов вы отвечаете, не заглядывая в теорию, день усвоен.

5. Проверьте себя по ключам. Отметьте ошибки, перепишите исправленные предложения и прочитайте их вслух.

О ключах. Открывайте их только после того, как закон-

чили упражнение целиком. Если подсматривать после каждого пункта, упражнение превращается в чтение готовых ответов. Нашли ошибку, разберитесь, откуда она: перепутали гармонию, забыли буфер у, выбрали не то время? Тип ошибки важнее самой ошибки, потому что одна непонятая деталь даёт десяток неверных ответов. Там, где ответить можно по-разному, в ключах дан образец, а не единственный вариант. Если ваш ответ грамматически верен и подходит по смыслу, считайте его правильным.

Если пропустили день. Курс рассчитан на 21 день занятий, а не на 21 день календаря. Не пытайтесь наверстать, проходя два дня за один вечер: второй день ляжет на неусвоенный первый. Просто продолжите с того места, где остановились. Если перерыв затянулся больше чем на три-четыре дня, перед новым днём заново сделайте «Проверь себя» из последнего пройденного дня. Ошиблись больше чем в трёх пунктах, перечитайте теорию этого дня.

Если какой-то день дался тяжело, не спешите к следующему. Сделайте упражнения ещё раз завтра, закрыв старые ответы. Обычно со второго раза всё встаёт на место, и это занимает минут двадцать.

Повторение встроено в сам курс. День 7 подводит итог первой недели: настоящее на -уor и прошедшее на -DI, сравнение *geliyogum* и *geldim*, большой тест. День 14 повторяет вторую неделю, где появляются будущее время, широкое время *geniş zaman* и прошедшее на -mIş. День 20 целиком

посвящён типичным ошибкам русскоязычных: их там сто, и многие вы к тому моменту уже встретите в собственных упражнениях. День 21 собирает все времена в одну картину. А в каждом дне после третьего часть упражнений построена на формах прошлых дней, так что пройденное не забывается.

В конце книги есть итоговый экзамен с ответами, шпаргалка по всем временам, 50 частотных глаголов с основными формами, 100 предложений и 30 диалогов для повторения, раздел «Русское время ≠ турецкое время», словарь терминов и советы о том, как заниматься дальше. Шпаргалкой удобно пользоваться и во время курса, когда нужно быстро вспомнить форму.

Две привычки сильно ускоряют дело.

Первая: проговаривайте вслух. Турецкие формы длинные, и глаз легко пропускает в них одну букву. Ухо работает точнее. Когда вы десять раз произнесли *geliyorum*, *geliyorsun*, *geliyor*, неправильное *geliyorsin* начинает резать слух. Читайте примеры с выражением, как реплики в разговоре, а не как строчки таблицы.

Вторая: заведите тетрадь своих предложений. Каждый день записывайте пять-семь фраз о себе с новой формой: что вы делаете сейчас, что делали вчера, что собираетесь делать в выходные. Не переписывайте примеры из книги, придумывайте свои, пусть самые простые. Через три недели у вас наберётся больше сотни фраз о вашей собственной жизни.

Именно их вы и будете произносить в настоящих разговорах.

Что вы сможете делать после курса

После 21 дня у вас будет рабочая система турецких времён уровня B1. Вот что это значит на практике.

Вы сможете рассказать, чем живёте сейчас, что делаете каждый день и что изменилось в последнее время:

Bu aralar çok çalışıyorum, akşamları Türkçe öğreniyorum.

В последнее время я много работаю, а по вечерам учу турецкий.

Рассказать, как прошёл вчерашний день или поездка:

Dün akşam Elif'le film izledik, sonra biraz yürüdük.

Вчера вечером мы с Элиф посмотрели фильм, потом немного прогулялись.

Поделиться планами, ближними и дальними:

Yarın Ankara'ya gidiyorum.

Завтра я еду в Анкару.

Gelecek yıl Antalya'ya taşınacağım.

В следующем году я перееду в Анталью.

Описать свои привычки и характер, сказать, что вы делаете, а чего не делаете никогда:

Ben sabahları kahve içmem, çay içerim.

По утрам я не пью кофе, я пью чай.

Вспомнить детство и рассказать, как было раньше:

Çocukken her yaz köye giderdik.

В детстве мы каждое лето ездили в деревню.

Пересказать то, что вы слышали от других или о чём догадались сами:

Duydun mu? Can İzmir'e taşınmış.

Ты слышал? Джан, оказывается, переехал в Измир.

Задать вопрос и ответить на него отрицательно, не путаясь в частицах и окончаниях:

Bu filmi izledin mi? Hayır, izlemedim.

Ты смотрел этот фильм? Нет, не смотрел.

Вежливо попросить, предложить, пригласить:

Bana yardım eder misin?

Ты мне не поможешь?

Akşam bize gelir misin?

Придёшь к нам вечером?

Рассказать о планах, которые не сбылись, и о том, что случилось раньше другого события:

Seni arayacaktım ama unuttum.

Я собирался тебе позвонить, но забыл.

Ben geldiğimde film başlamıştı.

Когда я пришёл, фильм уже начался.

И главное: вы будете выбирать форму по смыслу, а не по русскому переводу. Вы будете знать, почему на вопрос о знакомом человеке отвечают Tanıyorum, а на предложение помочь Ben hallederim, почему после долгой разлуки гово-

рят Çok değişmişsin!, а о свежей новости из первых рук Ali evlendi.

Как устроен турецкий глагол

Этот раздел знакомит с главными деталями турецкого глагола. Здесь не нужно ничего заучивать: каждое явление потом получит свой день с подробным объяснением и упражнениями. Сейчас достаточно понять общий принцип, чтобы дальше узнавать знакомые детали. Если по ходу курса что-то забудется, возвращайтесь сюда.

Глагол как конструктор

Русский глагол меняется изнутри и целиком: «иду», «шёл», «пойду» звучат совсем по-разному, и угадать одну форму по другой трудно. Турецкий глагол устроен как конструктор. Есть неизменная основа, и к ней по очереди пристёгиваются небольшие кусочки, аффиксы. У каждого кусочка своя задача: один делает глагол отрицательным, другой указывает время, третий называет лицо.

Порядок кусочков всегда один и тот же:

основа + отрицание + время + лицо

Отрицания может и не быть, тогда этот кусочек просто пропускается. Вот как это выглядит в готовых формах:

уар + ма + dı + m → уарmadım

Я не сделал.

Здесь уар значит «делать», ма даёт отрицание, dı указывает на прошедшее время, m на лицо «я».

gel + iyor + um → geliyorum

Я иду, я прихожу.

çalış + tı + m → çalıştım

Я работал, я поработал.

gel + ecek + im → geleceğim

Я приду.

В последнем примере на стыке произошло небольшое изменение: k превратилось в ğ. О таких изменениях речь пой-

дёт чуть ниже.

Частица вопроса в эту цепочку не входит. Она пишется отдельным словом после глагола: Geldin mi? (Ты пришёл?). В некоторых временах к ней переходит окончание лица, но это вы увидите в своё время.

Главное, что даёт такое устройство: выучив один глагол в каком-то времени, вы можете построить ту же форму для любого другого глагола. Достаточно заменить основу и подобрать гласные по правилам гармонии.

Что такое основа глагола

Основа это та часть глагола, которая не меняется ни в каком времени. Для «приходить» это *gel*, для «делать» *уар*, для «читать» *оку*. Все формы глагола строятся от неё:

geliyorum, geldim, geleceğim, gelirim, gelmişim

Я прихожу, я пришёл, я приду, я прихожу обычно, я, оказывается, пришёл.

Во всех пяти формах в начале стоит *gel*. Отличается только то, что идёт после.

Основа сама по себе тоже употребляется: это повелительное наклонение для «ты». *Gel!* значит «Иди сюда!», *Vak!* значит «Смотри!», *Oku!* значит «Читай!». Повелительное наклонение в этой книге отдельно не изучается, но такие короткие слова вы наверняка слышали, и они помогают запомнить основу.

В книге основу пишут с дефисом на конце: *gel-*, *уар-*, *оку-*. Дефис напоминает, что после основы обязательно что-то следует.

Как найти основу глагола

В словаре турецкий глагол стоит в форме инфинитива, то есть с окончанием -mak или -mek: *gelmek*, *uarmak*, *okumak*. Чтобы получить основу, отбросьте эти три буквы.

gelmek → *gel-* (приходить)

gitmek → *git-* (уходить, ехать)

okumak → *oku-* (читать)

çalışmak → *çalış-* (работать, заниматься)

beklemek → *bekle-* (ждать)

uarmak → *uar-* (делать)

almak → *al-* (брать, покупать)

vermek → *ver-* (давать)

içmek → *iç-* (пить)

görmek → *gör-* (видеть)

yemek → *ye-* (есть, кушать)

söylemek → *söyle-* (говорить, сказать)

yürümek → *yürü-* (идти пешком, гулять)

düşünmek → *düşün-* (думать)

anlatmak → *anlat-* (рассказывать)

öğrenmek → *öğren-* (учить, узнавать)

Здесь есть две ловушки.

Первая ловушка: основа может кончаться на гласную. Русскому глазу непривычно, что слово *oku-* обрывается на *u*, а *bekle-* на *e*, и хочется «достроить» основу до согласной. Но

oku- и bekle- уже полные основы. Глаголов с основой на гласную в турецком очень много: oku-, bekle-, iste-, anla-, söyle-, yürü-, ууу- (спать), уе-, de- (говорить, сказать). Позже вы увидите, что именно эти основы чаще других меняются на стыке с аффиксами, поэтому важно сразу правильно их выделять.

Вторая ловушка: отбрасывается именно -mak или -mek, а не -ak или -ek. Буква m относится к окончанию инфинитива, а не к основе. Основа okumak это oku-, а не okum-. Основа yemek это уе-, а не уем-. Кстати, слово yemek в турецком значит ещё и «еда»: Yemek hazır! (Еда готова!). Это то же слово, только в роли существительного.

Иногда хочется отбросить и последнюю гласную основы: beklemek превратить в bekl-, istemek в ist-. Так делать нельзя. Отрезаются ровно три последние буквы, всё остальное остаётся основой: bekle-, iste-.

Инфинитив на -mak и -mek

Инфинитив это словарная форма глагола. По-русски она отвечает на вопрос «что делать?»: *gelmek* значит «приходить», *уартак* «делать», *okumak* «читать». В этой форме глагол стоит в словаре, и в этой форме вы его выписываете в тетрадь.

Выбор между -mak и -mek зависит от последней гласной основы.

Если последняя гласная основы а, ı, о или u, пишется -mak: *уар-mak*, *al-mak*, *çalış-mak*, *çık-mak* (выходить), *oku-mak*, *sor-mak* (спрашивать), *otur-mak* (сидеть), *uyu-mak*.

Если последняя гласная основы е, і, ö или ü, пишется -mek: *gel-mek*, *iç-mek*, *bekle-mek*, *iste-mek*, *gör-mek*, *öğren-mek*, *gül-mek* (смеяться), *yürü-mek*.

Смотрим только на последнюю гласную, сколько бы слогов ни было в основе. В глаголе *anlatmak* последняя гласная основы *anlat-* это а, отсюда -mak. В глаголе *öğrenmek* основа *öğren-*, последняя гласная е, отсюда -mek.

Это правило работает и в обратную сторону, и на нём построено одно полезное умение. Если вы знаете инфинитив, вы сразу знаете, какие гласные у основы: передние (е, і, ö, ü) или задние (а, ı, о, u). А от этого зависит, какие варианты аффиксов к ней присоединятся. Получается, что окончание инфинитива подсказывает вам гармонию всех будущих

форм.

Гармония гласных коротко

Турецкое слово не любит смешивать гласные разных рядов. Поэтому почти у каждого аффикса есть несколько вариантов, и выбирается тот, гласная которого лучше сочетается с последней гласной слова. Это называется гармонией гласных. Бывает она двух видов.

Двухвариантная гармония: аффикс выбирает между а и е. После а, ı, o, u ставится а, после е, i, ö, ü ставится е. Вы её уже видели в -tak и -tek. Так же ведёт себя отрицание: уарта, но gelme. И окончание множественного числа: kitaplar (книги), но evler (дома).

Четырёхвариантная гармония: аффикс выбирает между ı, i, u и ü. Правило такое:

после а и ı ставится ı;

после е и i ставится i;

после о и u ставится u;

после ö и ü ставится ü.

Посмотрите на прошедшее время четырёх глаголов: уартı, geldi, okudu, gördü. Аффикс один и тот же, а гласная в нём каждый раз своя, подстроенная под основу.

Определяет вариант всегда последняя гласная того, что стоит прямо перед аффиксом. Если аффиксов несколько, каждый следующий смотрит на гласную предыдущего. Именно поэтому в длинной форме все гласные звучат согла-

сованно.

Первые дни курса гармония будет требовать внимания, потом станет автоматической. Помогает проговаривание вслух: неверный вариант вроде *geldi* просто неудобно произносить.

Личные окончания коротко

Последний кусочек турецкого глагола называет лицо: я, ты, он, мы, вы, они. В русском эту работу тоже делает окончание: «иду», «идёшь», «идёт». В турецком личных окончаний два набора.

Первый набор используется с большинством времён. Для «я» он даёт -ım, -im и похожие варианты, для «ты» -sun, -sin. Пример:

Geliyorum. Geliyorsun.

Я иду. Ты идёшь.

Второй набор короче и встречается в прошедшем времени на -DI. Для «я» там просто -m, для «ты» -n, для «мы» -k:

Geldim. Geldin. Geldik.

Я пришёл. Ты пришёл. Мы пришли.

У третьего лица единственного числа («он, она») окончания нет совсем: geliyor, geldi. Форма без окончания и есть «он пришёл», «она идёт».

Первый набор подробно разбирается во втором дне, второй в пятом. Пока запомните главное: лицо в турецком видно по концу глагола, поэтому местоимения «я», «ты», «мы» часто опускают.

Отрицание коротко

Отрицание в турецком не отдельное слово, как русское «не», а кусочек внутри глагола. Аффикс -та или -те ставится сразу после основы, до всех остальных аффиксов:

gel + me + di + m → gelmedim

Я не пришёл.

уар + та + ді + m → уартадіm

Я не сделал.

Выбор между та и те подчиняется двухвариантной гармонии. На всех временах отрицание стоит на одном и том же месте, сразу после основы. Перед аффиксом -уог гласная отрицания меняется: gelmiyog, uarmiyog. Об этом расскажет третий день. А у широкого времени, geniş zaman, отрицательные формы устроены по-особому: gelmem, gelmez. Им отведён день 11.

Русскоязычные часто пытаются поставить отрицание в конец глагола или вынести его отдельным словом, как в русском. Такие формы не работают. Отрицание приклеивается к основе.

Вопросительная частица **mi, mi, mi, mü**

Чтобы задать вопрос без вопросительного слова, турецкий использует частицу **mi**. Она пишется отдельно от глагола, через пробел:

Geldin mi?

Ты пришёл?

Гласная частицы подчиняется четырёхвариантной гармонии, то есть подстраивается под последнюю гласную предыдущего слова:

Yaptın mı? Geldin mi? Okudun mu? Gördün mü?

Ты сделал? Ты пришёл? Ты прочитал? Ты увидел?

Частица хоть и пишется отдельно, по звучанию примыкает к предыдущему слову. Ударение падает на слог прямо перед ней: **geldín mi, yaptín mi**.

Частица ставится после того слова, о котором спрашивают. Сравните:

Sen mi geldin?

Это ты пришёл?

Dün mü geldin?

Ты вчера пришёл?

В первом вопросе интересуется, кто пришёл, во втором когда. Если частица стоит после глагола, спрашивают о самом действии: пришёл или нет.

Есть одна особенность, к которой придётся привыкнуть. В прошедшем времени на -DI окончание лица остаётся на глаголе: Geldin mi? А в других временах оно переходит на частицу: Geliyor musun? (Ты идёшь?). Частицу никогда не пишут слитно с глаголом: geliyormusun считается ошибкой, хотя произносится всё одним дыханием.

Основные фонетические изменения

Когда кусочки конструктора соединяются, на стыке иногда меняется звук. Изменений немного, они регулярны, и каждое подробно разобрано в своём дне. Здесь только знакомство.

Буфер у. Турецкий не любит, когда две гласные встречаются на стыке. Если основа кончается на гласную, а аффикс начинается с гласной, между ними вставляется у: *oku + asak* → *okuuasak* (будет читать), *bekle + esek* → *bekleyesek* (будет ждать). То же происходит с частицей: *Geliyor muuum?* (Я иду?).

Чередование d и t. Многие аффиксы начинаются с d, но после глухих согласных d переходит в t. Глухие согласные турецкого легко запомнить по слову *fistikçi şahap* («продавец фисташек Шахап»): f, s, t, k, ç, ş, h, p. Поэтому *geldi, okudu, no uapti, içti, çalıtı, gitti*.

Переход k в ğ. Если на k кончается аффикс и после него идёт гласная, k превращается в ğ: *gelesek + im* → *geleceğim*, *уарасак + im* → *уарасаğim*. Буква ğ почти не слышна, она удлиняет предыдущую гласную.

Переход t в d у глаголов *gitmek* и *etmek*. Перед гласной конечное t этих двух основ меняется на d: *git* → *gidiyor, gidecek*; *et* → *ediyor, edecek*. Это касается и всех составных глаголов с *etmek*: *yardım ediyor* (помогает). Большинство других гла-

голов на t так себя не ведут: unutuyor, anlatıyor, satıyor.

Сужение а и е перед -уор. Если основа кончается на а или е, перед аффиксом -уор эта гласная становится узкой: bekle → bekliyor, anla → anlıyor, iste → istiyor, söyle → söylüyor. Так же меняется гласная отрицания: gelmiyor, uarmıyor.

Если сейчас это кажется большим набором правил, не волнуйтесь. Каждое изменение повторяется в десятках примеров, и к концу курса большинство из них вы будете делать не задумываясь.

Как читать обозначения в книге

Чтобы не перечислять каждый раз все варианты аффикса, в книге используются условные буквы. Большая буква обозначает звук, который меняется по правилам.

A означает **a** или **e** (двухвариантная гармония). Запись **-mA** читается как «-та или -те».

I означает **i**, **ı**, **u** или **ü** (четырёхвариантная гармония). Запись **mI** читается как «mı, mı, mu или mü».

D означает **d** или **t**. Запись **-DI** объединяет все восемь вариантов прошедшего времени: **-dı, -di, -du, -dü, -tı, -ti, -tu, -tü**.

(y) означает, что **y** появляется только после гласной. В записи **-(y)AcAk** буква **y** есть в **okuuacak**, но её нет в **gelecek** и **uurasak**.

(I) означает, что гласная появляется только после согласной. В записи **-(I)uor** гласная есть в **geliyor, uarıyor, konuşıyor, görüyor**, но её нет в **okuyor**.

Так в книге записываются аффиксы основных времён:

-(I)uor: настоящее продолженное (**geliyor, okuyor**);

-DI: прошедшее (**geldi, uaptı**);

-(y)AcAk: будущее (**gelecek, okuacak**);

-mİş: прошедшее на **-mİş**, которое говорящий не видел сам (**gelmiş, okumuş**);

-Ar / -Ir / -r: широкое время, **geniş zaman** (**uapar, gelir, okur**).

Косая черта разделяет варианты: -Ar / -Ir значит, что бывает одно или другое. Морфемный разбор записывается со знаком плюс и стрелкой: $gel + iyog + um \rightarrow geliyogum$. Плюс показывает границы между кусочками, стрелка ведёт к готовой форме.

Турецкие примеры в книге выделены отдельной строкой, а под каждым стоит перевод. Переводы даются по смыслу, так, как сказали бы по-русски. Поэтому одна и та же турецкая форма в разных примерах может переводиться разными русскими временами, и это не ошибка. На этом несовпадении построен весь курс.

День 1. Как работает турецкий глагол

Сегодня времён ещё не будет. Задача первого дня скромнее, но без неё дальше не продвинуться: научиться видеть в турецком глаголе его части. Вы разберёте десять частотных глаголов, научитесь быстро находить основу любого глагола, в том числе составного, поймёте, в каком порядке к основе присоединяются аффиксы, и познакомитесь с личными местоимениями.

К концу дня вы сможете открыть словарь, взять неизвестный глагол и сразу сказать, от какой основы будут строиться все его формы и какие гласные в них появятся. С этого начинается каждая форма, которую вы построите в следующие двадцать дней.

Десять глаголов для начала

Ниже десять глаголов, которые турки произносят каждый день. Для каждого указаны перевод, основа и причина, по которой инфинитив кончается на -mak или на -mek. Прочитайте каждый инфинитив вслух, потом отдельно его основу.

gelmek: приходить, приезжать, идти (сюда). Основа gel-, кончается на согласную l. Последняя гласная основы e, поэтому -mek.

gitmek: уходить, уезжать, идти (туда), ехать. Основа git-, кончается на согласную t. Последняя гласная i, поэтому -mek.

уарmak: делать. Основа уар-, кончается на согласную р. Последняя гласная а, поэтому -mak.

okumak: читать; учиться (в школе, в университете). Основа оку-, кончается на гласную u. Гласная u относится к задним, поэтому -mak.

konuşmak: разговаривать, говорить. Основа konuş-, кончается на согласную ş. В основе два слога, ко и nuş. Смотрим на последнюю гласную, это u, поэтому -mak.

istemek: хотеть. Основа iste-, кончается на гласную e, поэтому -mek.

sevmek: любить. Основа sev-, кончается на согласную v. Гласная e, поэтому -mek.

çalışmak: работать; заниматься, стараться. Основа çalış-,

кончается на согласную *ş*. Последняя гласная *i*, поэтому -mak.

beklemek: ждать. Основа *bekle-*, кончается на гласную *e*, поэтому -mek.

anlamak: понимать. Основа *anla-*, кончается на гласную *a*, поэтому -mak.

Обратите внимание на пару *gelmek* и *gitmek*. Русское «идти» делится между ними по направлению. *Gelmek* означает движение к говорящему или к месту, о котором идёт речь. *Gitmek* означает движение оттуда, прочь. Когда вас зовут из другой комнаты, вы отвечаете *Geliyorum!*, то есть «Иду!», потому что движетесь к тому, кто зовёт. А уходя с работы, говорите коллегам:

Ben gidiyorum, görüşürüz!

Я пошёл, до встречи!

У *okumak* тоже два значения. Кроме чтения, этот глагол означает учёбу в учебном заведении:

Can üniversitede okuyor.

Джан учится в университете.

Как строятся формы *gidiyorum* и *okuyor*, вы узнаете завтра. Сегодня нас интересует только их начало: *git-* и *oku-*.

Из десяти основ четыре кончаются на гласную: *oku-*, *iste-*, *bekle-*, *anla-*. Для турецкого это нормально, таких глаголов сотни. С некоторыми аффиксами эти основы ведут себя иначе, чем основы на согласную, поэтому выделять их нужно точно, ничего не отрезая от конца.

Как найти основу за три шага

Шаг 1. Убедитесь, что перед вами инфинитив, то есть слово кончается на -mak или -mek.

Шаг 2. Отрежьте ровно эти три буквы. Не две и не четыре.

Шаг 3. Проверьте результат. Последняя гласная того, что осталось, должна подходить к окончанию: а, ı, o, u при -mak; e, i, ö, ü при -mek.

Пройдём эти шаги на двух глаголах. Beklemek: отрезаем -mek, остаётся bekle. Последняя гласная e, окончание -mek, всё сходится. Основа bekle-. Okumak: отрезаем -mak, остаётся oku. Последняя гласная u, окончание -mak, сходится. Основа oku-.

Третий шаг ловит не все ошибки. Если по ошибке отрезать только -ak и получить okum-, гласная u всё равно подойдёт к -mak. Поэтому держите в голове правило: буква m всегда принадлежит окончанию инфинитива. Основа okumak это oku-, а не okum-.

Есть и ещё одна проверка. Основа турецкого глагола совпадает с командой, обращённой к «ты». Многие такие слова вы наверняка слышали:

Gel! Bak! Bekle! Oku!

Иди сюда! Смотри! Подожди! Читай!

Если отрезанная часть звучит как команда, основа найдена верно. Команд «Okum!» или «Bekl!» в турецком нет.

Основа бывает очень короткой. У глаголов уemek (есть, кушать) и demek (сказать) она состоит из двух букв: уе- и de-. Отбросив -mek, не пытайтесь «спасти» слово, добавив к нему согласную. Ye- и de- уже полноценные основы.

И последнее. В словаре и в этой книге основа всегда записывается в одном виде: git-, bekle-, oku-. Но при встрече с некоторыми аффиксами её последний звук меняется: git превращается в gid (gidiyor), bekle в bekli (bekliyor). Это изменения на стыке, о них подробно расскажет второй день. Основой мы по-прежнему называем git- и bekle-. Когда будете искать в словаре незнакомую форму вроде gidiyor, ищите её на gitmek.

Составные глаголы

Многие турецкие глаголы состоят из двух слов: существительного и вспомогательного глагола etmek, уarmak или olmak. Самый частый помощник etmek. Сам по себе он переводится как «делать», но в составных глаголах его значение растворяется, и перевод зависит от первого слова.

yardım etmek: помогать (yardım значит «помощь»)

telefon etmek: звонить по телефону

teşekkür etmek: благодарить

devam etmek: продолжать

alışveriş uarmak: делать покупки, ходить по магазинам

spor uarmak: заниматься спортом

kahvaltı uarmak: завтракать (kahvaltı значит «завтрак»)

Основа составного глагола тоже состоит из двух слов. Отрезаем -mek или -mak у второго слова, первое оставляем как есть: yardım etmek → yardım et-, telefon etmek → telefon et-, alışveriş uarmak → alışveriş uar-.

Первое слово никогда не меняется. Все аффиксы присоединяются ко второму:

Elif'e yardım ediyorum.

Я помогаю Элиф.

Akşam alışveriş uaracağım.

Вечером схожу за покупками.

Формы ediyorum и uaracağım вы научитесь строить поз-

же. Сейчас посмотрите на другое: yardım и alışveriş в обоих предложениях остались нетронутыми.

Окончание инфинитива тоже выбирается по второму слову. В слове yardım гласные задние, но глагол пишется yardım etmek, потому что -mek присоединяется к et-, а у et- гласная е. Точно так же telefon etmek и kahvaltı yapmak.

Пишутся составные глаголы отдельно: yardım etmek, а не yardım etmek. Есть несколько исключений, где первое слово давно слилось с etmek: kaybetmek (терять), affetmek (прощать). Их основы пишутся слитно: kaybet-, affet-. Таких глаголов немного, и в словаре они стоят как одно слово.

Аффиксы как вагоны поезда

Представьте турецкий глагол как поезд. Впереди локомотив, это основа. За ним по одному цепляются вагоны, это аффиксы. Каждый вагон везёт один груз, одно значение. Один вагон отвечает за отрицание, другой за время, третий за лицо.

Сравните с русским. В слове «работала» суффикс -л- указывает на прошедшее время, а окончание -а сразу на две вещи: единственное число и женский род. Разделить их нельзя. В турецком на каждое значение приходится свой отдельный аффикс. А рода в турецком нет совсем, поэтому çalıştı значит и «он работал», и «она работала».

Посмотрите, как поезд собирается вагон за вагоном:

Шаг	Форма	Что добавилось
1	çalış	основа: «работай!»
2	çalışma	отрицание: «не работай!»
3	çalışmadı	время: «не работал, не работала»
4	çalışmadım	лицо: «я не работал, я не работала»

На каждом шаге смысл меняется ровно на одну деталь. Разобранная по частям форма выглядит так:

$\text{çalış} + \text{ma} + \text{dı} + \text{m} \rightarrow \text{çalışmadım}$

Порядок вагонов жёсткий: основа, отрицание, время, лицо. Отрицание всегда стоит сразу за основой, лицо всегда в самом конце. Переставить их нельзя, как нельзя поставить локомотив в середину состава. Если отрицания в предложении нет, этот вагон просто не прицепляют:

$\text{çalış} + \text{tı} + \text{m} \rightarrow \text{çalıştım}$

Я работал, я поработал.

Такое устройство даёт большую экономию сил. Выучив одну форму, вы можете построить такую же для любого другого глагола: нужно лишь сменить локомотив. Груз в вагонах остаётся прежним, меняются только гласные, которые подстраиваются под основу по гармонии.

$\text{gel} + \text{di} + \text{m} \rightarrow \text{geldim}$

Я пришёл.

$\text{oku} + \text{du} + \text{m} \rightarrow \text{okudum}$

Я прочитал.

$\text{gör} + \text{dü} + \text{m} \rightarrow \text{gördüm}$

Я увидел.

Во всех трёх формах второй вагон означает прошедшее время, а последний означает «я». У основы уар- первая буква второго вагона станет глухой: уартım, а не уарđım. Это чередование d и t вы видели во введении, а подробно оно разобрано в пятом дне.

Вагон лица можно и не прицеплять. Форма без него обозначает третье лицо, «он» или «она»: çalıştı, geldi, okudu.

Позже вам встретятся составы из пяти вагонов, например в пятнадцатом дне. Устроены они точно так же, просто груза больше.

Личные местоимения

Личных местоимений в турецком шесть.

Турецкий	Русский	Замечание
ben	я	друзьям, родным, детям
sen	ты	
o	он, она, оно	род не различается
biz	мы	и вежливое «вы» одному человеку
siz	вы	
onlar	они	

Одно слово *o* заменяет русские «он», «она» и «оно». Грамматического рода в турецком нет ни у местоимений, ни у глаголов, ни у существительных. О ком идёт речь, о мужчине, о женщине или о предмете, понятно из ситуации. Ещё *o* значит «тот, та, то»: *o kitap* (та книга), *o adam* (тот мужчина).

Siz по смыслу совпадает с русским «вы». Так обращаются и к нескольким людям, и вежливо к одному человеку: к незнакомому взрослому, к старшему, к врачу, к продавцу, к преподавателю. При вежливом обращении к имени добавляют *Bey* для мужчин и *Hanım* для женщин. Эти слова ставятся после имени: *Mehmet Bey*, *Zeynep Hanım*.

Вот как Анна здоровается с соседом и с подругой.

Anna: Günaydın Mehmet Bey! Nasılsınız?

Доброе утро, Мехмет-бей! Как вы?

Mehmet Bey: İyiyim kızım, sağ ol. Sen nasılsın?

Хорошо, дочка, спасибо. А ты как?

Anna: Ben de iyiyim, teşekkür ederim.

У меня тоже всё хорошо, спасибо.

Anna: Selam Elif! Nasılsın?

Привет, Элиф! Как ты?

Elif: İyiyim, sen nasılsın?

Нормально, а ты как?

Анна говорит соседу Nasılsınız? (как вы?), а подруге Nasılsın? (как ты?). Пожилой Мехмет-бей отвечает Анне на «ты» и называет её kızım, «дочка». Для Турции это обычная картина: старший может обращаться к младшему на sen, а младший к старшему на siz. Заметьте и окончания: -sınız в nasılsınız и -sın в nasılsın. Те же окончания вы скоро увидите у глаголов.

Теперь о том, почему местоимения часто пропускают. Посмотрите на готовую форму:

Çalışıyorum.

Я работаю.

Окончание -ım в конце уже говорит, что работаю «я». Местоимение ben здесь не нужно, всё и так понятно. Другая форма того же глагола:

Çalışıyoruz.

Мы работаем.

Здесь последний вагон -uz означает «мы». Как строятся эти формы и когда их употребляют, вы узнаете во втором дне. Пока достаточно увидеть главное: лицо сидит в последнем вагоне.

Если же местоимение всё-таки сказать, оно не будет ошибкой. Оно добавляет акцент: вы подчёркиваете, кто именно действует, или противопоставляете людей.

Ben çalışıyorum, sen uyuyorsun!

Я работаю, а ты спишь!

Без местоимения не обойтись и в коротком ответе на вопрос «кто?». Если в комнате спрашивают Kim? (Кто?), отвечают одним словом: Ben. (Я.)

А вот у формы третьего лица окончания нет: Çalışıyor. Это может значить «он работает», «она работает» и даже «оно работает», например о машине. Кто именно, станет ясно из разговора.

Инфинитив в речи

Инфинитив встречается не только в словаре. Его ставят в предложение так же, как русские «делать», «учить», «ждать»:

Türkçe öğrenmek istiyorum.

Я хочу учить турецкий.

Ne yapmak istiyorsun?

Чем ты хочешь заняться?

Biraz beklemek lazım.

Нужно немного подождать.

Sabah erken kalkmak zor.

Рано вставать по утрам тяжело.

Türkçe konuşmak zor mu?

Говорить по-турецки трудно?

Слово *lazım* значит «нужно», *zor* значит «трудно». Формы *istiyorum* и *istiyorsun* образованы от *istemek*, их вы разберёте завтра. Обратите внимание на порядок слов: инфинитив стоит перед тем словом, к которому относится. По-русски «хочу учить», по-турецки «учить хочу», *öğrenmek istiyorum*. Сам инфинитив при этом не меняется. Это готовая модель, которой можно пользоваться уже сегодня: *Kahve içmek istiyorum* (я хочу выпить кофе), *Seni beklemek istiyorum* (я хочу тебя подождать).

А вот как на курсах турецкого Зейнеп-ханым проверяет,

умеет ли Анна находить основу.

Zeynep Hanım: Anna, «beklemek» fiilinin kökü ne?

Анна, какая основа у глагола beklemek?

Anna: Bekl. Hayır, pardon, bekle!

Bekl. Нет, извините, bekle!

Zeynep Hanım: Doğru. Peki «anlamak»?

Верно. А anlamak?

Anna: Anla.

Anla.

Zeynep Hanım: Çok güzel. Ya «yardım etmek»?

Очень хорошо. А yardım etmek?

Anna: Sadece «et»?

Только et?

Zeynep Hanım: Hayır, «yardım et». İki kelime.

Нет, yardım et. Два слова.

Anna: Anladım.

Понятно.

Турецкие слова fiil (глагол) и kök (основа, корень) пригодятся, если вы занимаетесь с турецким преподавателем. А Anladım, которым Анна заканчивает разговор, по форме прошедшее время, «я понял». По смыслу же это русское «понятно», «ясно». К таким несовпадениям мы будем возвращаться весь курс.

Типичные ошибки русскоязычных

Ошибка 1. Отрезают лишнее

Самая частая ошибка первых недель: от инфинитива отрезают больше, чем нужно. Получаются несуществующие основы okum-, bekl-, ist-, anl-. Правильно oku-, bekle-, iste-, anla-. Отрезается ровно -mak или -mek, гласная перед ними остаётся.

Ошибка 2. Выбирают -mak или -mek по первому слову

В составных глаголах окончание выбирается по вспомогательному глаголу, а не по существительному. Пишется yardım etmek, telefon etmek, а не «yardım etmak». В простых глаголах смотрите на последнюю гласную основы, а не на первую.

Ошибка 3. Пишут составной глагол слитно

Yardımetmek, telefonetmek, alışverişyapmak в турецком не пишут. Это два слова, и в любой форме они остаются двумя

словами: yardım ediyorum, telefon ettim. Исключения вроде kaybetmek и affetmek запоминаются отдельно.

Ошибка 4. Говорят ben в каждом предложении

Русская привычка начинать фразу с «я» переносится в турецкий: Ben çalışıyorum. Ben Türkçe öğreniyorum. Ben kahve içiyorum. Грамматически всё верно, но звучит тяжело и настойчиво, как будто вы с кем-то спорите. Окончание уже называет лицо. Ставьте ben, только когда хотите подчеркнуть или противопоставить.

Ошибка 5. Обращаются на sen к незнакомым взрослым

Продавцу на рынке, врачу, соседу в возрасте, сотруднику банка говорят siz. Переход на sen с незнакомым старшим человеком звучит фамильярно. Если сомневаетесь, выбирайте siz: вежливость ещё никому не мешала, а собеседник сам предложит перейти на «ты».

Словарь первой недели

Эти глаголы понадобятся в ближайшие дни. Вместе с десятию глаголами урока они составят ваш словарь первой недели. Основа указана в скобках. Выпишите глаголы в тетрадь и прочитайте каждый вслух вместе с основой.

olmak (ol-): быть, становиться

etmek (et-): делать (обычно в составных глаголах)

bilmek (bil-): знать, уметь

görmek (gör-): видеть

almak (al-): брать, покупать

vermek (ver-): давать

yemek (ye-): есть, кушать

içmek (iç-): пить

söylemek (söyle-): говорить, сказать

demek (de-): сказать, называть

yazmak (yaz-): писать

bakmak (bak-): смотреть

başlamak (başla-): начинать, начинаться

bitirmek (bitir-): заканчивать

oturmak (otur-): сидеть; жить (где-то)

kalkmak (kalk-): вставать

uyumak (uyu-): спать

uyanmak (uyan-): просыпаться

yaşamak (yaşa-): жить

dinlemek (dinle-): слушать

izlemek (izle-): смотреть (фильм, сериал)

aramak (ara-): искать; звонить по телефону

unutmak (unut-): забывать

öğrenmek (öğren-): учить, узнавать

düşünmek (düşün-): думать

sormak (sor-): спрашивать

tanımak (tanı-): знать (человека), узнавать

binmek (bin-): садиться (в транспорт)

dönmek (dön-): возвращаться

yürümek (yürü-): идти пешком, гулять

kalmak (kal-): оставаться

yardım etmek (yardım et-): помогать

telefon etmek (telefon et-): звонить по телефону

У двух пар глаголов похожие значения, но разное употребление. Bakmak значит «смотреть, глянуть», izlemek значит «смотреть что-то долго»: фильм, сериал, матч. Bilmek значит «знать что-то», tanımak значит «знать кого-то», быть знакомым с человеком.

Упражнения

Времён в заданиях пока нет. Вы работаете с основами, инфинитивами и местоимениями, а готовые формы только разбираете на части по образцу. Ответы ко всем упражнениям в разделе «Ключи».

Упражнение 1. Найдите основу и скажите, на что она кончается: на гласную или на согласную

1. dinlemek
2. yazmak
3. uyumak
4. başlamak

Упражнение 2. Найдите основу и произнесите её как команду для «ты». Переведите команду

1. oturmak
2. bakmak
3. söylemek
4. almak

Упражнение 3. Вставьте -tak или -mek

1. gör___ (видеть)
2. sor___ (спрашивать)
3. öğren___ (учить, узнавать)
4. tanı___ (знать человека, быть знакомым)

Упражнение 4. Запишите основу составного глагола и назовите слово, к которому будут присоединяться аффиксы

1. teşekkür etmek (благодарить)
2. spor yapmak (заниматься спортом)
3. devam etmek (продолжать)
4. kaybetmek (терять)

Упражнение 5. Соотнесите местоимение и перевод

Переводов в списке восемь, а местоимений шесть: двум местоимениям подходят сразу два перевода.

1. biz
2. o
3. onlar

4. ben

5. siz

6. sen

а) я

б) они

в) тот, та, то

г) ты

д) мы

е) вы (обращение к нескольким людям)

ж) он, она, оно

з) вы (вежливо одному человеку)

Упражнение 6. Разбейте готовую форму на части по образцу

Образец: çalış + ma + dı + m → çalışmadım. Основа çalış- (работать), отрицание ma, прошедшее время dı, лицо m («я»). Перевод: я не работал.

Подсказка. Кусочки ma и me означают отрицание. Кусочки dı, di, du, dü, tı, ti означают прошедшее время, а iyor настоящее. Последний вагон m или um означает «я», k или uz означает «мы». В скобках дан инфинитив, от которого образована форма. Не в каждой форме есть отрицание.

1. uarmadım (uarmak)

2. okuduk (okumak)

3. içtim (içmek)

4. gelmedik (gelmek)

5. geliyoruz (gelmek)

Упражнение 7. Переведите инфинитивы

Пункты 1 и 2 переведите на русский, пункты 3 и 4 на турецкий. Для каждого глагола запишите и основу.

1. unutmak

2. kalkmak

3. возвращаться

4. просыпаться

Упражнение 8. Исправьте ошибку в определении основы

Ученик выписал из словаря четыре глагола и отделил основы. В каждой строке он ошибся. Запишите основу правильно и объясните, в чём ошибка.

1. uyumak → uyum-

2. dinlemek → dinl-

3. demek → dem-

4. yardım etmek → et-

Проверь себя

1. Найдите основу: gitmek, beklemek.
2. Что нужно вставить: düşün___ ? Почему?
3. Почему пишут yardım etmek, а не yardım etmek?
4. Какая основа у глагола uymek? Почему не uym-?
5. Какие русские слова может передавать турецкое o?
6. Как вы обратитесь к пожилому соседу, на sen или на siz? А к младшему брату подруги?
7. Расставьте части глагола в правильном порядке: лицо, основа, время, отрицание.
8. Разбейте на части форму gelmedim и переведите её.
9. Почему в Çalışıyorum не нужно местоимение ben? Когда его всё-таки ставят?
10. Вы встретили в тексте форму gidiyor. Какой инфинитив нужно искать в словаре?
11. Скажите по-турецки: «Я хочу подождать».

Ключи

Упражнение 1

1. dinle-, кончается на гласную e.
2. yaz-, кончается на согласную z.
3. uyu-, кончается на гласную u.
4. başla-, кончается на гласную a.

Три основы из четырёх кончаются на гласную. Если у вас получилось dinl-, uyum- или başl-, перечитайте раздел «Как найти основу за три шага».

Упражнение 2

1. otur-: Otur! Садись! Сиди!
2. bak-: Bak! Смотри! Посмотри!
3. söyle-: Söyle! Скажи!
4. al-: Al! Возьми! Бери!

Упражнение 3

1. görmek: в основе гласная ö, она передняя.
2. sormak: в основе гласная o, она задняя.

3. öğrenmek: последняя гласная основы öğren- это е.
4. tanımak: основа tanı- кончается на заднюю гласную ı.

Упражнение 4

1. teşekkür et-. Аффиксы присоединяются к et-, слово teşekkür не меняется.
2. spor yap-. Аффиксы присоединяются к yap-.
3. devam et-. Аффиксы присоединяются к et-.
4. kaybet-. Это один из немногих глаголов, где первое слово слилось с etmek. Основа пишется слитно, и аффиксы присоединяются к kaybet- как к одному слову.

Упражнение 5

1. biz: д
2. o: ж и в
3. onlar: б
4. ben: а
5. siz: е и з
6. sen: г

Упражнение 6

1. yap + ma + dı + m → yaptım. Основа yap- (делать),

отрицание *ma*, прошедшее время *dî*, лицо *m* («я»). Я не сделал.

2. *oku + du + k* → *okuduk*. Основа *oku-* (читать), прошедшее время *du*, лицо *k* («мы»). Отрицания нет. Мы прочитали.

3. *iç + ti + m* → *içtim*. Основа *iç-* (пить), прошедшее время *tî*, лицо *m* («я»). Я выпил. После *ç* аффикс прошедшего времени начинается с *t*.

4. *gel + me + dî + k* → *gelmedik*. Основа *gel-* (приходить), отрицание *me*, прошедшее время *dî*, лицо *k* («мы»). Мы не пришли.

5. *gel + iyor + uz* → *geliyoruz*. Основа *gel-* (приходить, идти), настоящее время *iyor*, лицо *uz* («мы»). Мы идём, мы приходим.

Упражнение 7

1. *unutmak*: забывать. Основа *unut-*.
2. *kalkmak*: вставать. Основа *kalk-*.
3. *dönmek*. Основа *dön-*.
4. *uyanmak*. Основа *uyan-*.

Упражнение 8

1. *uyu-*. Буква *m* относится к окончанию *-mak*, отрезаются

ровно три буквы. Проверка командой: Uyu! (Спи!)

2. dinle-. Конечная е принадлежит основе, её отрезать нельзя. Проверка: Dinle! (Слушай!)

3. de-. Основа из двух букв полноценная, «достраивать» её согласной m не нужно.

4. yardım et-. Основа составного глагола состоит из двух слов, первое слово не отбрасывается.

Проверь себя

1. git-, bekle-.

2. düşünmek. Последняя гласная основы düşün- это ü, а после передних гласных пишется -mek.

3. В составном глаголе окончание выбирается по вспомогательному глаголу. У et- гласная е, поэтому -mek.

4. ye-. Отрезаются ровно три буквы -mek, буква m принадлежит окончанию инфинитива.

5. «Он», «она», «оно», а ещё «тот», «та», «то»: o kitap значит «та книга».

6. К пожилому соседу на siz, к младшему брату подруги на sen.

7. Основа, отрицание, время, лицо.

8. gel + me + di + m → gelmedim. Я не пришёл.

9. Окончание -ım уже показывает, что действует «я». Ben ставят, когда подчёркивают или противопоставляют: Ben çalışıyorum, sen uyuyorsun! И ещё в коротком ответе на во-

прос Kim? (Кто?): Ben.

10. gitmek. Перед гласной t основы git- превращается в d.

11. Beklemek istiyorum.

День 2. Настоящее продолженное время: *şimdiki zaman*

Сегодня вы освоите первое турецкое время. К концу дня вы сможете сказать, что делаете прямо сейчас, чем заняты в эти недели, куда едете завтра, что знаете, понимаете и любите. Всё это передаёт одна форма с аффиксом *-(I)yor*.

Работаем только с утвердительными предложениями. Отрицание и вопрос будут завтра, и строятся они на тех же формах, поэтому всё, что вы выучите сегодня, понадобится сразу.

Из чего состоит форма на -yor

Формула простая: основа глагола, затем -(I)yor, затем личное окончание. Основу вы уже умеете находить: отбрасываете от инфинитива -mak или -mek. Гласная в скобках (I) появляется только тогда, когда основа кончается на согласную. Какой она будет, i, î, u или ü, решает гармония.

Разберём шесть глаголов, которые вы будете слышать каждый день.

gel + iyor + um → geliyorum

Я иду, я прихожу.

git → gid + iyor + um → gidiyorum

Я иду, я еду (куда-то, прочь от этого места).

çalış + iyor + um → çalışıyorum

Я работаю; я занимаюсь.

oku + yor + um → okuyorum

Я читаю; я учусь.

bekle → bekl + iyor + um → bekliyorum

Я жду.

konuş + uyor + um → konuşuyorum

Я говорю, разговариваю.

Посмотрите, что меняется. В geliyorum, çalışıyorum и konuşuyorum перед -yor появилась гласная, каждый раз своя. В okuyorum новой гласной нет, потому что основа уже кончается на u. В bekliyorum исчезла конечная e основы. В

gidiyogum t превратилось в d. Сам кусочек -уог не меняется никогда: у любого глагола это у, о, г. Меняется только то, что стоит перед ним.

Личные окончания: почему всегда и

Лицо	Форма	Перевод
ben	geliyorum	я иду, прихожу
sen	geliyorsun	ты идёшь
o	geliyor	он, она идёт
biz	geliyoruz	мы идём
siz	geliyorsunuz	вы идёте
onlar	geliyorlar	они идут

Личные окончания вам знакомы по вводной части: -(y)Im, -sIn, ноль, -(y)Iz, -sInIz, -lAr. Гласная внутри окончания подстраивается под последнюю гласную слова. После -yog последняя гласная всегда o, а после o по четырёхвариантной гармонии идёт u. Отсюда -um, -sun, -uz, -sunuz. Окончание -lAr двухвариантное, после o оно звучит как -lar. Буферная (y) не нужна, потому что -yog кончается на согласную r.

Практический вывод: в этом времени личные окончания одинаковы у всех глаголов без исключения. Гласная основы влияет только на гласную перед -yog, до окончания её влияние не доходит. Сравните: geliyorum, görüyorum, içiyorum, uariyorum. Начало у слов разное, а хвост один и тот же.

В третьем лице единственного числа окончания нет. Geliyor значит «он идёт», «она идёт» или «оно идёт»: рода в

турецком нет, и местоимение о годится для всех.

Местоимения обычно опускают, лицо и так видно по окончанию. Çalışıyorum уже значит «я работаю». Местоимение ставят, когда нужно противопоставление:

Ben çalışıyorum, sen dinleniyorsun.

Я работаю, а ты отдыхаешь.

Если подлежащее стоит во множественном числе, окончание -lar в третьем лице часто опускают, и это звучит совершенно естественно:

Çocuklar bahçede oynuyor.

Дети играют в саду.

Что происходит с основой перед -yor

Случаев всего пять. Разберитесь с ними один раз, и любой новый глагол будет вам по силам.

Случай 1. Основа кончается на согласную

Добавляем -Iyor. Гласную I выбираем по последней гласной основы:

Последняя гласная основы	Перед -yor	Примеры
а, ı	ı	yarıyor, alıyor, çalışıyor, kalkıyor
е, і	і	geliyor, içiyor, biliyor, giyiyor
о, u	u	konuşuyor, soruyor, oturuyor, tutuyor
ö, ü	ü	görüyor, dönüyor, gülüyor, düşünüyor

Длинные основы подчиняются тому же правилу: смотрите только на последнюю гласную. В düşün- это ü, значит düşünüyor. В otur- это u, значит oturuyor.

Случай 2. Основа кончается на **i, î, u, ü**

Гласная уже на месте, добавлять ничего не нужно. Ставим -yor сразу после основы:

oku → okuyor, yürü → yürüyor, uyü → uyuyor, taşı → taşıyor, tanı → tanıyor.

Случай 3. Основа кончается на **a** или **e**

Это самая многочисленная группа, сюда входят почти все глаголы на -lamak и -lemek. Конечная **a** или **e** выпадает, а на её месте появляется гласная **ı**, которую выбирают по гармонии с предыдущим слогом.

bekle → beklıyor

anla → anlıyor

söyle → söylüyor

oyna → oynuyor

Удобный приём: мысленно отрежьте последнюю **a** или **e** и действуйте, как в случае 1. От **bekle** остаётся **becl-**, последняя гласная **e**, значит **becliyor**. От **söyle** остаётся **söyl-**, последняя гласная **ö**, значит **söylüyor**. От **oyna** остаётся **oyn-**, гласная **o**, значит **oynuyor**.

Ещё примеры той же группы: başla → başlıyor, iste → istiyor, ara → arıyor, yaşa → yaşıyor, izle → izliyor, dinle →

dinliyor, öde → ödüyor, dene → deniyor, temizle → temizliyor, hazırla → hazırlıyor.

Запомните: а и е исчезают и на письме. Форм bekleyor или anlayor в турецком нет.

Случай 4. Два коротких глагола: **ye** и **de**

У yemek (есть) и demek (сказать, говорить) основа состоит из одного слога на е. По тому же правилу е переходит в i:

ye → yiyor: yiyorum, yiyorsun, yiyor, yiyoruz, yiyorsunuz, yiyorlar

de → diyor: diyorum, diyorsun, diyor, diyoruz, diyorsunuz, diyorlar

Mehmet Bey kahvaltıda peynir ve zeytin yiyor.

Mehmet Bey ест на завтрак сыр и оливки.

Elif doğru diyor.

Elif права. (Дословно: «правильно говорит».)

Случай 5. Когда **t** становится **d**

Список очень короткий. Конечное t перед гласной переходит в d только в четырёх глаголах: git → gidiyor, et → ediyor, tat → tadıyor, güt → güdüyor. Сюда же относятся все сочетания с etmek: yardım ediyor, kaybediyor, seyrediyor, affediyor.

Остальные глаголы на -t ничего не меняют: öğret →

öğretiyor, unut → unutuyor, anlat → anlatıyor, kapat → kapatıyor, sat → satıyor, tut → tutuyor, yat → yatıyor. Выучите четвёрку git, et, tat, güt. В повседневной речи вам по-настоящему понадобятся первые два.

Anna bu ay her gün Türkçe kursuna gidiyor.

В этом месяце Анна каждый день ходит на курсы турецкого.

Elif bana çok yardım ediyor.

Elif мне очень помогает.

Zeynep Hanım bize Türkçe öğretiyor.

Zeynep Hanım учит нас турецкому.

Пять глаголов целиком

Вот полные парадигмы пяти частотных глаголов. Прочитайте каждую вслух: ухо быстро привыкает к ритму -yorum, -yorsun, -yor.

уармак, делать: уар + іуor
уарıyorum, уарıyorsun, уарıyor, уарıyoruz, уарıyorsunuz,
уарıyorlar

Akşam yemeği уарıyorum.

Я готовлю ужин.

gitmek, идти, ехать: gid + іуor
gidıyorum, gidiyorsun, gidiyor, gidiyoruz, gidiyorsunuz,
gidiyorlar

Şimdi eve gidiyoruz.

Мы сейчас едем домой.

beklemek, ждать: bekl + іуor
bekliyorum, bekliyorsun, bekliyor, bekliyoruz, bekliyorsunuz,
bekliyorlar

Durakta otobüs bekliyorlar.

Они ждут автобус на остановке.

okumak, читать, учиться: oku + уor
okuyorum, okuyorsun, okuyor, okuyoruz, okuyorsunuz,
okuyorlar

Can kütüphanede kitap okuyor.

Can читает в библиотеке.

görmek, видеть: gör + üyor

görüyorum, görüyorsun, görüyor, görüyoruz, görüyorsunuz,
görüyorlar

Balkondan denizi görüyorum.

С балкона мне видно море.

Главное значение: то, что происходит сейчас

Основное значение формы на -уor: действие идёт в момент речи. Турки называют это время *şimdiki zaman*, «теперешнее время» (*şimdi* значит «сейчас»). Рядом часто стоят слова *şimdi*, *şu an*, *şu anda* (сейчас, в данный момент), но они не обязательны, если обстановка и так понятна.

Şu anda yemek yapıyorum.

Я сейчас готовлю.

Bak, yağmur yağıyor.

Смотри, дождь идёт.

Elif telefonda konuşuyor.

Elif говорит по телефону.

Mehmet Bey balkonda oturuyor ve gazete okuyor.

Mehmet Bey сидит на балконе и читает газету.

По-русски здесь тоже настоящее время, поэтому в этом значении форма даётся легко. Сложности начинаются с других употреблений.

Другие употребления -yog

Текущий период жизни

Действие может и не идти в эту секунду, но оно заполняет нынешний отрезок жизни: эти недели, этот семестр, этот год.

Bu aralar çok çalışıyorum.

В последнее время я много работаю.

Bu yıl Türkçe öğreniyorum.

В этом году я учу турецкий.

Can üniversitede mühendislik okuyor.

Can учится в университете на инженера.

Пока Can спит, последняя фраза остаётся верной: речь о его нынешнем занятии, а не о процессе в эту минуту.

Привычка текущего периода

Регулярное действие, связанное с нынешним образом жизни, по смыслу «сейчас у меня такой режим».

Her sabah koşuyorum.

Я каждое утро бегаю.

Bu aralar her akşam Türk dizisi izliyorum.

Сейчас я каждый вечер смотрю турецкий сериал.

Для привычек на всю жизнь, черт характера и общих истин в турецком есть другое время, *geniş zaman*, оно ждёт вас в днях 10-12. В живой речи граница мягкая: о привычках турки часто говорят и через *-yog*.

Ближайший план

Если решение уже принято, билеты куплены, встреча назначена, форма на *-yog* говорит о будущем. Нужен маркер времени или ясный контекст.

Yarın Ankara'ya gidiyorum.

Завтра я еду в Анкару.

Bu akşam Elif'le sinemaya gidiyoruz.

Сегодня вечером мы с Elif идём в кино.

Hafta sonu taşınıyoruz.

В выходные мы переезжаем.

Annem cumartesi geliyor.

Мама приезжает в субботу.

Русский устроен так же: «завтра еду», «в субботу приезжает». Отдельное будущее время, *-(y)AcAk*, вы изучите в день 8.

Знание, понимание, чувства, желания

Глаголы *bilmek*, *anlamak*, *sevmek*, *istemek*, *tanımak*,

hatırlamak, inanmak в настоящем времени почти всегда стоят в форме на -уог. Русскому уху никакого «процесса» здесь не слышно, но для турка это обычное «сейчас».

Biliyorum.

Я знаю.

Seni anlıyorum.

Я тебя понимаю.

Seni seviyorum.

Я тебя люблю.

Bir çay istiyorum.

Я хочу чаю.

Mehmet Bey'i tanıyorum.

Я знаком с Mehmet Bey.

Bu şarkıyı hatırlıyorum.

Я помню эту песню.

Действие длится до сих пор

Чтобы сказать «уже два часа» или «с 2020 года», турецкий берёт -уог и добавляет указатель времени. К отрезку времени присоединяется -Dİr: iki saattir, üç gündür, bir haftadır, iki aydır, beş yıldır, uzun zamandır. D звучит как t после глухой согласной, I подчиняется гармонии. Слово saat берёт аффиксы с передними гласными, поэтому saattir. К точке отсчёта добавляется -DAn beri: 2020'den beri, sabahtan beri, pazartesten beri, ocaktan beri.

İki saattir bekliyorum.

Я жду уже два часа.

2020'den beri İstanbul'da yaşıyorum.

Я живу в Стамбуле с 2020 года.

Üç aydır Türkçe öğreniyorum.

Я учу турецкий уже три месяца.

Sabahtan beri yağmur yağıyor.

С утра идёт дождь.

Русское «уже» в таких фразах отдельным словом не переводится: его смысл несёт -Dİr.

Как переводить и где русский обманывает

Одна турецкая форма отвечает нескольким русским. Gidiyorum может значить «иду», «еду», «хожу», «езжу», «уезжаю» и «завтра поеду». Перевод выбирайте по смыслу всей фразы.

Русский различает «иду» и «хожу», «еду» и «езжу». В турецком один глагол gitmek, остальное решает контекст:

Şimdi markete gidiyorum.

Я сейчас иду в магазин.

Bu aralar her gün spora gidiyorum.

Сейчас я каждый день хожу в спортзал.

Yarın İzmir'e gidiyorum.

Завтра я еду в Измир.

Когда вас зовут, по-русски отвечают «Иду!». По-турецки это Geliyorum!, ведь вы приближаетесь к тому, кто зовёт. Gelmek обозначает движение к говорящему или к собеседнику, gitmek обозначает движение прочь.

Elif: Anna, yemek hazır!

Elif: Anna, еда готова!

Anna: Geliyorum!

Anna: Иду!

Ещё одна ловушка. Уходя, русский говорит в прошедшем времени: «Ну всё, я пошёл!». Турок в этой ситуации исполь-

зует -уог:

Ben gidiyorum, hoşça kalın!

Ну всё, я пошёл, до свидания!

«Я знаю», «я понимаю», «я хочу» переводите через -уог: Biliyorum, Anlıyorum, İstiyorum. Другой формы для них в обычном настоящем искать не надо.

Обратная ловушка: не каждое русское настоящее время превращается в -уог. Фразы «Вода кипит при ста градусах» или «Кошки любят рыбу» говорят о том, что верно всегда. Для них есть geniş zaman. Пока держите в голове простую границу: -уог привязан к «сейчас» и «в этот период», а не к «всегда».

Разговорное звучание

В быстрой речи г из -уor часто пропадает перед согласной и в конце слова. Это разговорное произношение: так говорят, но так не пишут в нейтральном тексте.

geliyom (geliyorum), geliyosun (geliyorsun), geliyo (geliyor), geliyoz (geliyoruz), biliyom (bilyorum), anliyom (anliyorum)

Самое известное слитное слово: pariyosun. Это не uariyorsun, «что делаешь?», сжатое в одно слово. Вопросы вы изучите завтра, а пока просто узнавайте pariyosun на слух: его вы услышите в любом сериале и прочитаете в любой дружеской переписке. Сами пишите полные формы.

Мини-история «Что я сейчас делаю»

Anna сидит на балконе и пишет сообщение Elif. Прочитайте текст целиком, потом сверьтесь с переводом.

Merhaba Elif!

Şu an balkonda oturuyorum ve sana yazıyorum. Saat altı, hava çok güzel. Bizim sokakta herkes bir şey yapıyor, ben de onları izliyorum.

Mehmet Bey aşağıda, bahçede çay içiyor ve gazete okuyor. Karşı apartmanda genç bir kadın camları temizliyor. Kapının önünde iki çocuk top oynuyor, anneleri pencereden bakıyor ve gülüyor.

Köşedeki fırının önünde insanlar sıra bekliyor. Fırıncı sıcak simit satıyor, simitlerin kokusu buraya kadar geliyor. Duvarın üstünde bir kedi uyuyor, başka bir kedi de onu izliyor.

Üst kattaki komşum Deniz gitar çalıyor. Bazen yanlış çalıyor ama çok mutlu görünüyor. Ben de dinliyorum ve gülümsüyorum.

Bu aralar her akşam burada oturuyorum ve yeni kelimeler öğreniyorum. Şimdi de defterime yazıyorum: simit, fırın, sıra, kedi.

Yarın akşam Can'la Kadıköy'e gidiyoruz. Seni de bekliyoruz!

Ah, telefonum çalıyor. Annem arıyor. Seni çok

özlüyorum!
Sevgiler,
Anna

Перевод

Привет, Elif!

Я сейчас сижу на балконе и пишу тебе. Шесть часов, погода чудесная. На нашей улице все чем-то заняты, а я за ними наблюдаю.

Mehmet Bey внизу, в саду, пьёт чай и читает газету. В доме напротив молодая женщина моет окна. Перед подъездом двое детей играют в мяч, а их мама смотрит из окна и смеётся.

У пекарни на углу люди стоят в очереди. Пекарь продаёт горячие бублики с кунжутом, их запах доходит даже сюда. На стене спит кошка, а другая кошка за ней следит.

Мой сосед сверху Deniz играет на гитаре. Иногда он фальшивит, но выглядит очень счастливым. Я слушаю и улыбаюсь.

В последнее время я каждый вечер сижу здесь и учу новые слова. Вот и сейчас записываю в тетрадь: simit, fırın, sıra, kedi.

Завтра вечером мы с Can едем в Kadıköy. Ждём и тебя!
Ой, звонит телефон. Это мама. Очень по тебе скучаю!
Обнимаю,

Вопросы к тексту

Вопросы 1-5 на понимание: ответьте по-турецки полными предложениями. Вопросы 6-9 по грамматике.

1. Где сейчас Anna и что она делает?
2. Что делает Mehmet Bey?
3. Что делают люди у пекарни и что делает пекарь?
4. Что делает Deniz?
5. Куда Anna и Can едут завтра вечером?
6. Найдите в тексте пять форм, где перед -уог выпала конечная а или е основы. Назовите инфинитивы этих глаголов.
7. В каком предложении -уог обозначает план на будущее?
8. Какое предложение описывает привычку текущего периода?
9. Почему в Annem ağıуог нет личного окончания, а в gidiyoruz есть -uz?

Типичные ошибки русскоязычных

Ошибка 1. Гармония в личном окончании

Неверно: geliyorum, уarıyorum, görüyörüm.

Верно: gelıyorum, уarıyorum, görüyorum.

Окончание подстраивается под о в -уor, а не под гласную основы. Поэтому у всех глаголов только -um, -sun, -uz, -sunuz.

Ошибка 2. Гармония в самом -уor

Неверно: geliyör, уarıуor.

Верно: geliyor, уarıуor.

Аффикс -уor гармонии не подчиняется и на всех глаголах выглядит одинаково.

Ошибка 3. Конечная а или е остаётся на месте

Неверно: bekleyorum, anlayorum, ueyorum, deyor.

Верно: beklıyorum, anlıyorum, uıyorum, diyor.

Перед -уor а и е основы всегда уступают место узкой гласной.

Ошибка 4. Неверная гласная вместо выпавшей а или е

Неверно: söyliyör, oynüyör, ödiyör.

Верно: söylüyör, oynuyör, ödiüyör.

Новую гласную выбирают по предыдущему слогу, а не по выпавшей. В söyle- предыдущий слог содержит ö, значит ü. В оуна- это о, значит u.

Ошибка 5. Лишняя гласная после гласной основы

Неверно: okuiyör, okuuyör, yürüyüyör.

Верно: okuyör, yürüyör.

Если основа уже кончается на ı, i, u или ü, сразу ставим -yör.

Ошибка 6. t → d там, где его нет, и наоборот

Неверно: unuduyör, öğrediyör, anlatıyör (от anlatmak), gitiyör.

Верно: unutuyör, öğretiyör, anlatıyör, gidiyör.

Озвончение бывает только в git, et (и сочетаниях с etmek), tat, güt.

Ошибка 7. Gidiyorum в ответ на зов

Вас зовут к столу, и рука тянется к русскому «иду» = gidiyorum. Но вы движетесь к тому, кто зовёт, поэтому правильно Geliyorum! Gidiyorum говорят, когда уходят.

Ошибка 8. -уог для того, что верно всегда

Неудачно: Su yüz derecede kaynıyor. (если речь о законе физики)

Так скажут, только глядя на конкретную кастрюлю. Для общих истин нужен geniş zaman: Su yüz derecede kaynar. Подробно это будет в днях 10-12, а пока запомните: -уог говорит о «сейчас» и «в этот период», а не о «всегда».

Упражнения

Упражнение 1. Образуйте форму на -уог для о (он, она)

1. yapmak
2. oynamak
3. okumak
4. dinlemek
5. söylemek
6. gitmek
7. anlatmak
8. yemek

Упражнение 2. Раскройте скобки: поставьте глагол в форму на -уог в нужном лице

1. Ben şimdi kahve ____ . (içmek)
2. Sen çok hızlı ____ . (konuşmak)
3. Biz bu yıl Türkçe ____ . (öğrenmek)
4. Onlar yarın İzmir'e ____ . (gitmek)
5. Siz çok güzel şarkı ____ . (söylemek)
6. Anna iki saattir Elif'i ____ . (beklemek)

Упражнение 3. Сделайте морфемный разбор по образцу

Образец: gel + iyor + um → geliyorum. Если буква основы выпала, возьмите её в скобки: anl(a) + iyor + um → anlıyorum.

1. anlıyorsun
2. ediyoruz
3. yürüyorlar
4. diyorum

Упражнение 4. Найдите и исправьте ошибку

1. Ben şimdi kitap okuyuyorum.
2. Anna kahvaltı hazırlıyor.
3. Biz bu akşam sinemaya gidiyoruz.
4. Zeynep Hanım bize Türkçe öğretiyor.
5. Çocuk annesine bir şey söylüyor.

Упражнение 5. Определите значение формы на -yor

Варианты: А) действие идёт сейчас; Б) текущий период жизни; В) план на ближайшее будущее; Г) знание, чувство, желание; Д) действие длится до сих пор.

1. Bak, Can geliyor!
2. Cuma akşamı Ankara'ya dönüyorum.
3. Bu ay çok çalışıyoruz.
4. Beş yıldır İstanbul'da yaşıyorlar.
5. Bu filmi hatırlıyorum.

Упражнение 6. Переведите на турецкий

1. Я сейчас пишу сообщение Elif.
2. Мы ждём автобус уже полчаса.
3. В последнее время Can много читает.
4. В субботу мы переезжаем.
5. Elif зовёт вас обедать. Ответьте ей: «Иду!»
6. Mehmet Bey живёт в этом доме с 1990 года.

Упражнение 7. Расскажите о себе: напишите 5 предложений

1. Что вы делаете в эту минуту.
2. Что делает кто-то рядом с вами или за окном.
3. Чем вы заняты в этот период жизни (bu aralar, bu yıl).
4. Какой у вас план на завтра или на выходные.
5. Как давно вы что-то делаете (используйте -Dİr или -DAn beri).

Проверь себя

1. Найдите основу глагола: dinlemek, gitmek, okumak.

2. Какая гласная появится перед -yor у глагола gülmek?

Напишите форму для o.

3. Какая форма правильная: söylüyor или söylüyor?

4. Какая форма правильная: unutupor или unuduyor?

5. Поставьте уemek в форму на -yor для biz.

6. Поставьте bekleme в форму на -yor для siz.

7. Поставьте yardım etmek в форму на -yor для onlar.

8. Почему личные окончания после -yor всегда содержат и?

9. Переведите: Seni anlıyorum.

10. Скажите по-турецки: «Я учу турецкий уже два месяца».

11. Что значит разговорное parıyosun? Как это пишется полностью?

Ключи

Вопросы к мини-истории

1. Anna şu an balkonda oturuyor ve Elif'e yazıyor. Sokaktaki insanları izliyor.
2. Mehmet Bey bahçede çay içiyor ve gazete okuyor.
3. İnsanlar fırının önünde sıra bekliyor. Fırıncı sıcak simit satıyor.
4. Deniz gitar çalıyor.
5. Yarın akşam Kadıköy'e gidiyorlar.
6. Подходят любые пять из восьми: temizliyor (temizlemek), bekliyor и bekliyoruz (beklemek), izliyorum (izlemek), oynuyor (oynamak), dinliyorum (dinlemek), arıyor (aramak), özlüyorum (özmek), gülümsüyorum (gülümsemek).
7. Yarın akşam Can'la Kadıköy'e gidiyoruz.
8. Bu aralar her akşam burada oturuyorum ve yeni kelimeler öğreniyorum.
9. Annem соответствует о, а в третьем лице единственного числа личного окончания нет. В gidiyoruz подлежащее biz (Anna и Can), поэтому окончание -uz.

Упражнение 1

1. yapıyor
2. oynuyor
3. okuyor
4. dinliyor
5. söylüyor
6. gidiyor
7. anlatıyor (t не меняется)
8. yiyor

Упражнение 2

1. içiyorum
2. konuşuyorsun
3. öğreniyoruz
4. gidiyorlar
5. söylüyorsunuz
6. bekliyor

Упражнение 3

1. anl(a) + ıyor + sun → anlıyorsun
2. ed + ıyor + uz → ediyoruz (et: t перед гласной стало d)

3. yürü + yor + lar → yürüyorlar

4. d(e) + iyor + um → diyorum

Упражнение 4

1. okuyorum: основа oku- уже кончается на и, лишняя гласная не нужна.

2. hazırlıyor: конечная а выпадает, по предыдущему слогу 1.

3. gidiyoruz: после -yor только и.

4. öğretiyor: в öğretmek t не меняется.

5. söylüyor: гласная выбирается по ö в предыдущем слове.

Упражнение 5

1. A

2. B

3. B

4. Д

5. Г

Упражнение 6

1. Şimdi Elif'e mesaj yazıyorum.

2. Yarım saattir otobüs bekliyoruz.

3. Bu aralar Can çok kitap okuyor.
4. Cumartesi taşınıyoruz.
5. Geliyorum!
6. Mehmet Bey 1990'dan beri bu evde yaşıyor.

Упражнение 7 (образец)

1. Şu anda mutfakta oturuyorum ve Türkçe çalışıyorum.
2. Kızım yan odada müzik dinliyor.
3. Bu aralar çok çalışıyorum ve akşamları Türk dizisi izliyorum.
4. Hafta sonu arkadaşlarımla Antalya'ya gidiyoruz.
5. Üç aydır Türkçe öğreniyorum.

Проверь себя

1. dinle-, git-, oku-
2. ü: gülüyor
3. söylüyor
4. unutuyor
5. yiyoruz
6. bekliyorsunuz
7. yardım ediyorlar
8. Последняя гласная перед окончанием всегда о из -yor, а после о по четырёхвариантной гармонии идёт и.

9. Я тебя понимаю.

10. İki aydır Türkçe öğreniyorum.

11. «Что делаешь?», полностью Ne yapıyorsun? Это разговорное произношение, так говорят, но в нейтральном тексте так не пишут.

День 3. Отрицание и вопрос в şimdiki zaman

Вчера вы научились говорить, что делаете. Сегодня научитесь говорить, чего не делаете, и спрашивать других. К концу дня вы сможете построить четыре формы любого глагола: Geliyorum. Gelmiyorum. Geliyor musun? Gelmiyor musun? Вы также научитесь задавать вопросы со словами «что», «где», «куда», «почему» и отвечать на них.

Всё сегодняшнее строится на формах дня 2. Если вы не уверены в bekliyor, söylüyor или gidiyor, перечитайте вчерашний раздел про изменения перед -yor.

Отрицание: gelmiyorum

Отрицание -mA вы видели во вводной части: оно встаёт сразу после основы, до всех остальных аффиксов. Перед -yor с ним происходит то же, что вчера происходило с bekle или söyle: конечная а или е исчезает, и вместо неё появляется узкая гласная по четырёхвариантной гармонии. Поэтому перед -yor отрицание выглядит как mı, mi, mu или mü.

gel + mı + yor + um → gelmiyorum

yar + mı + yor + um → yarmıyorum

oku + mu + yor + um → okumuyorum

gör + mü + yor + um → görmüyorum

Гласная отрицания зависит от последней гласной основы: после а и ı будет mı, после е и i будет mi, после о и u будет mu, после ö и ü будет mü. Дальше идут -yor и те же личные окончания, что вчера.

Лицо	Отрицание	Перевод
ben	gelmiyorum	я не иду, не прихожу
sen	gelmiyorsun	ты не идёшь
o	gelmiyor	он, она не идёт
biz	gelmiyoruz	мы не идём
siz	gelmiyorsunuz	вы не идёте

onlar	gelmiyorlar	они не идут
-------	-------------	-------------

Ещё две парадигмы для тренировки слуха:

yapmıyorum, yapmıyorsun, yapmıyor, yapmıyoruz,
yapmıyorsunuz, yapmıyorlar

okumuyorum, okumıyorsun, okumuyor, okumuyoruz,
okumıyorsunuz, okumuyorlar

Основа в отрицании не меняется

Здесь новичков ждёт приятный сюрприз. Все вчерашние изменения основы касались звука прямо перед -yor. В отрицательной форме перед -yor стоит отрицание, поэтому основа остаётся в словарном виде.

bekliyor, но bekle + mi + yor → beklemiyor

anlıyor, но anla + mı + yor → anlamıyor

söylüyor, но söyle + mi + yor → söylemiyor

yiiyor, но ye + mi + yor → yemiyor

diyor, но de + mi + yor → demiyor

gidiyor, но git + mi + yor → gitmiyor

ediyor, но et + mi + yor → etmiyor, yardım etmiyor

В gitmiyor буква t остаётся, потому что за ней идёт согласная m. Озвончение t → d бывает только перед гласной.

Ударение

В отрицательной форме ударение падает на слог перед отрицанием: в *gelmiyorum* ударный слог *gel*, в *uarmiyorum* ударный слог *uar*, в *anlamıyorum* ударный слог *la*. В утвердительной форме ударение стоит дальше, на гласной прямо перед *-uor*: в *geliyorum* выделяется *li*, в *uarıyorum* выделяется *rı*. Ударение помогает на слух отличить «иду» от «не иду» даже в быстрой речи.

Примеры

Anlamıyorum.

Я не понимаю.

Bilmiyorum.

Не знаю.

Bugün çalışmıyorum.

Сегодня я не работаю.

Bu aralar tatlı yemiyorum.

Я сейчас не ем сладкого.

Can bu aralar hiç kitap okumuyor.

Can в последнее время совсем не читает.

Elif üç gündür beni aramıyor.

Elif не звонит мне уже три дня.

Yarın işe gitmiyorum.

Завтра я не иду на работу.

Mehmet Bey televizyon izlemiyor, radyo dinliyor.

Mehmet Bey не смотрит телевизор, он слушает радио.

Все значения дня 2 сохраняются и в отрицании: сейчас, в этот период, ближайший план, знание и чувство, длительность до сих пор.

Слово *hiç* с отрицанием значит «совсем не», «вовсе не». *Hiçbir şey* с отрицанием значит «ничего». Отрицание в глаголе при этом обязательно, как и в русском «ничего не делаю»:

Hiçbir şey yapmıyorum.

Я ничего не делаю.

Вопрос: geliyor musun?

Для вопроса «да или нет» турецкий использует частицу **mi**. Порядок слов при этом не меняется, интонация поднимается к концу. Вот три правила, которые нужно усвоить с первого дня.

Первое: частица пишется отдельно. **Geliyor musun**, а не **geliyormusun**.

Второе: гласная частицы подстраивается под последнюю гласную предыдущего слова. Последняя гласная формы на -**yor** всегда **o**, поэтому после -**yor** частица всегда **mi**.

Третье: личное окончание уходит с глагола на частицу. Не **geliyorsun mi**, а **geliyor musun**. Глагол остаётся в виде «основа + -**yor**», а частица берёт на себя лицо: **mi** + **sun** → **musun**. Перед -**um** и -**uz** появляется буферная **u**, потому что частица кончается на гласную: **mi** + **u** + **um** → **miuum**, **mi** + **u** + **uz** → **miuuz**.

Лицо	Вопрос	Перевод
ben	Geliyor muyum?	Я иду?
sen	Geliyor musun?	Ты идёшь?
o	Geliyor mu?	Он, она идёт?
biz	Geliyor muyuz?	Мы идём?
siz	Geliyor musunuz?	Вы идёте?

onlar	Geliyorlar mı?	Они идут?
-------	----------------	-----------

Исключение одно: третье лицо множественного числа. Окончание -lar остаётся на глаголе, частица идёт после него и по гармонии звучит как mı: Geliyorlar mı? Если подлежащее уже во множественном числе, -lar обычно опускают:

Çocuklar uyuyor mu?

Дети спят?

Ударение в вопросе падает на слог перед частицей: в geliyor musun выделяется uyor, а сама частица звучит безударно, будто прилепилась к глаголу.

Частые вопросы

Türkçe öğreniyor musun?

Ты учишь турецкий?

Beni anlıyor musun?

Ты меня понимаешь?

Beni duyuyor musun?

Ты меня слышишь?

Bizi bekliyor musunuz?

Вы нас ждёте?

Yağmur yağıyor mu?

Дождь идёт?

Elif'i tanıyor musun?

Ты знаком с Elif?

Bu akşam bizimle geliyor musun?

Ты пойдёшь сегодня вечером с нами?

Yarın geliyorlar mı?

Они завтра приезжают?

Последний пример напоминает: вопрос можно задать о любом значении -уог, в том числе о плане.

Отрицательный вопрос: *gelmiyor musun?*

Соедините отрицание и вопрос. Форма глагола берётся отрицательная, частица остаётся *mi*, потому что последняя гласная по-прежнему *o*.

Лицо	Отрицательный вопрос	Перевод
<i>ben</i>	<i>Gelmiyor muyum?</i>	Я не иду?
<i>sen</i>	<i>Gelmiyor musun?</i>	Ты не идёшь?
<i>o</i>	<i>Gelmiyor mu?</i>	Он, она не идёт?
<i>biz</i>	<i>Gelmiyor muyuz?</i>	Мы не идём?
<i>siz</i>	<i>Gelmiyor musunuz?</i>	Вы не идёте?
<i>onlar</i>	<i>Gelmiyorlar mı?</i>	Они не идут?

По значению это почти всегда не холодный запрос информации. Чаще всего отрицательный вопрос передаёт одно из трёх.

Удивление, «разве?»: ***Gelmiyor musun?***

Разве ты не идёшь? Ты что, не придёшь?

Elif'i tanımıyor musun?

Ты разве не знаком с Elif?

Мягкое приглашение или предложение:

Bizimle gelmiyor musun?

Не пойдёшь с нами? Пошли с нами!

Bu akşam bize gelmiyor musunuz?

Может, зайдёте к нам сегодня вечером?

Лёгкий упрёк:

Beni dinlemiyor musun?

Ты меня не слушаешь, что ли?

По-русски эти оттенки дают слова «разве», «что ли», «может». В турецком их несёт сама форма, а точный смысл подсказывают ситуация и интонация.

Частица после другого слова

Частица **mi** ставится после того слова, о котором вы спрашиваете. До сих пор она стояла после глагола: тогда под вопросом само действие. Но её можно поставить после любого другого члена предложения, и вопрос сместится на него. По-русски то же самое делают голосом, выделяя нужное слово.

Bugün gidiyor musun?

Ты сегодня едешь? (едешь или нет)

Bugün mü gidiyorsun?

Ты сегодня едешь? (именно сегодня, а не завтра?)

Обратите внимание на важную деталь. Когда частица стоит не после глагола, личное окончание возвращается на глагол: **Bugün mü gidiyorsun?** Гласная частицы подстраивается уже под своё слово: **bugün** → **mü**.

Sen mi geliyorsun?

Это ты придёшь? Ты, что ли, идёшь?

Ankara'ya mı gidiyorsun?

Ты в Анкару едешь?

Kahve mi içiyorsun?

Ты кофе пьёшь? (а не чай?)

Elif mi arıyor?

Это Elif звонит?

Otobüsle mi gidiyorsunuz?

Вы на автобусе едете?

Сюда же относится вопрос-переспрос с удивлением, который часто слышно в разговоре: Gerçekten mi? «Правда?», «Серьёзно?».

Вопросительные слова

Если в вопросе есть вопросительное слово, частица *mİ* не нужна. Вопрос уже задан этим словом, и личное окончание остаётся на глаголе, как в утвердительной форме.

Ne yapıyorsun?

Что ты делаешь? Чем занимаешься?

Nerede çalışıyorsun?

Где ты работаешь?

Nereye gidiyorsun?

Куда ты идёшь?

Nereden geliyorsun?

Откуда ты идёшь?

Kim geliyor?

Кто идёт? Кто придёт?

Kiminle konuşuyorsun?

С кем ты разговариваешь?

Neden gülüyorsun?

Почему ты смеёшься?

Niye cevap vermiyorsun?

Почему ты не отвечаешь?

Ne zaman dönüyorsunuz?

Когда вы возвращаетесь?

Nasıl gidiyorsunuz?

Как вы туда добираетесь?

Слова *nereden* и *nereye* значат одно и то же, *nereye* звучит разговорнее. *Nerede* отвечает на вопрос «где», *nereye* на вопрос «куда», *nereden* на вопрос «откуда». Русский различает «где» и «куда» так же, поэтому путаницы обычно не бывает.

Вопросительное слово обычно стоит прямо перед глаголом, а не в начале фразы, как в русском:

Anna nerede çalışıyor?

Где работает Anna?

Bu akşam nereye gidiyorsunuz?

Куда вы идёте сегодня вечером?

Два полезных выражения на каждый день. Глагол *oturmak* значит не только «сидеть», но и «жить где-то». *Nerede oturuyorsunuz?* это обычный вопрос «Где вы живёте?». А *İşler nasıl gidiyor?* буквально «Как идут дела?» и значит просто «Как дела?», «Как работа?».

Как отвечать

На вопрос «да или нет» отвечают словом *evet* или *hayır* и повторяют глагол в нужной форме. Дополнение при этом обычно не повторяют.

Türkçe öğreniyor musun?

Ты учишь турецкий?

Evet, öğreniyorum.

Да, учу.

Hayır, öğrenmiyorum.

Нет, не учу.

В разговоре часто обходятся одним глаголом или словом: *Öğreniyorum. / Evet. / Hayır.* Вместо *hayır* в непринуждённой речи нередко говорят *yok*.

С отрицательным вопросом осторожнее. На «Ты не идёшь?» по-русски можно ответить и «Да, не иду», и «Нет, не иду», и собеседник поймёт вас по глаголу. В турецком так же: не отвечайте одним словом, повторите глагол.

Gelmiyor musun?

Ты не идёшь?

Hayır, gelmiyorum.

Нет, не иду.

Geliyorum tabii!

Конечно, иду!

Tabii значит «конечно». С ним возражение звучит есте-

ственно и дружелюбно.

Мини-диалоги

В шести коротких разговорах отрицание и вопрос звучат так, как их произносят в жизни. Прочитайте каждый диалог вслух. Потом закройте турецкие строки и попробуйте восстановить их по переводу.

Диалог 1. Приглашение на выходные

Elif звонит Anna в пятницу вечером.

Elif: Anna, yarın ne yapıyorsun?

Anna, что ты завтра делаешь?

Anna: Henüz bilmiyorum. Neden soruyorsun?

Пока не знаю. А что?

Elif: Can'la Büyükkada'ya gidiyoruz. Sen de bizimle gelmiyor musun?

Мы с Can едем на остров Büyükkada. Может, поедешь с нами?

Anna: Gerçekten mi? Saat kaçta gidiyorsunuz?

Правда? Во сколько вы едете?

Elif: Sabah dokuzda vapura biniyoruz.

В девять утра садимся на паром.

Anna: Dokuzda mı? Çok erken! Ama tamam, geliyorum.

В девять? Рано! Но ладно, еду.

Elif: Süper! Seni iskelede bekliyoruz.

Отлично! Ждём тебя на пристани.

Gelmiyor musun? здесь не удивление, а приглашение, по-русски «может, поедешь?». В Dokuzda mı? частица стоит после слова, которое удивило Анна: её смущает время, а не сама поездка.

Диалог 2. На остановке

Анна в незнакомом районе и не знает, какой автобус ей нужен.

Anna: Affedersiniz, bu otobüs Taksim'e gidiyor mu?

Извините, этот автобус идёт до Taksim?

Kadın: Hayır, gitmiyor. Bu otobüs Beşiktaş'a gidiyor. Taksim'e 46 numara gidiyor.

Нет, не идёт. Этот идёт в Beşiktaş. До Taksim ходит сорок шестой.

Anna: 46 sık geliyor mu?

А сорок шестой часто ходит?

Kadın: Pek sık gelmiyor. Ama işte, geliyor!

Не очень часто. Но вот, как раз идёт!

Anna: Siz de Taksim'e mi gidiyorsunuz?

Вы тоже едете в Taksim?

Kadın: Hayır, ben Beşiktaş'a gidiyorum. İyi yolculuklar!

Нет, мне в Beşiktaş. Счастливого пути!

Anna: Teşekkür ederim, size de iyi günler!

Спасибо, и вам хорошего дня!

Вопрос Bu otobüs ... gidiyor mu? пригодится на любой остановке и пристани, выучите его целиком. В Siz de Taksim'e mi gidiyorsunuz? частица стоит после Taksim'e, поэтому окончание -sunuz осталось на глаголе.

Диалог 3. У врача

Mehmet Bey пришёл к врачу.

Doktor: Geçmiş olsun, Mehmet Bey. Nereniz ağrıyor?

Выздоровливайте, Mehmet Bey. Что у вас болит?

Mehmet Bey: Bir haftadır başım ağrıyor. Geceleri de iyi uyumuyorum.

Уже неделю болит голова. И ночью плохо сплю.

Doktor: Kahve içiyor musunuz?

Кофе пьёте?

Mehmet Bey: İçiyorum, günde dört beş fincan.

Пью, чашки четыре-пять в день.

Doktor: Bu biraz fazla. Spor yapıyor musunuz? Yürüyor musunuz?

Многовато. Спортom занимаетесь? Гуляете?

Mehmet Bey: Bu aralar pek yürümüyorum. Hava çok soğuk, hep evde oturuyorum.

В последнее время почти не гуляю. На улице холодно, всё время сижу дома.

Doktor: Düzenli bir ilaç kullanıyor musunuz?

Постоянно принимаете какие-нибудь лекарства?

Mehmet Bey: Hayır, kullanmıyorum.

Нет, не принимаю.

Врач говорит на siz: *içiyor musunuz, kullanıyor musunuz.*

Mehmet Bey отвечает одним глаголом, без частицы: *İçiyorum, kullanmıyorum.*

Рек с отрицанием значит «не очень, почти не». *Geçmiş olsun* говорят больному и вообще тому, у кого случилась неприятность.

Диалог 4. Знакомство на дне рождения

На дне рождения у Selin её брат Can знакомится с девушкой из Москвы.

Can: Merhaba, ben Can. Selin'i nereden tanıyorsun?

Привет, я Can. Откуда ты знаешь Selin?

Maria: Merhaba, ben Maria. Aynı binada oturuyoruz.

Привет, я Maria. Мы живём в одном доме.

Can: Burada çalışıyor musun, okuyor musun?

Ты здесь работаешь или учишься?

Maria: Okuyorum, üniversitede tarih okuyorum. Sen ne yapıyorsun?

Учусь, изучаю историю в университете. А ты чем занимаешься?

Can: Ben de öğrenciyim. Bir de biraz Rusça öğreniyorum.

Я тоже студент. А ещё понемногу учу русский.

Maria: Rusça mı öğreniyorsun? Neden?

Русский? Зачем?

Can: Rus edebiyatını çok seviyorum. Bu aralar Çehov okuyorum.

Очень люблю русскую литературу. Сейчас читаю Чехова.

Maria: Rusça mı okuyorsun?

По-русски?

Can: Yok, Türkçe okuyorum. Rusça şimdilik çok zor.

Нет, по-турецки. По-русски пока слишком трудно.

Вопросы с *nereden*, *ne* и *neden* обходятся без частицы. В *Rusça mı öğreniyorsun?* и *Rusça mı okuyorsun?* частица стоит после *Rusça*, потому что Maria удивляется именно языку. Два вопроса подряд, *Çalışıyor musun, okuyor musun?*, работают как русское «или»: «работаешь или учишься?».

Диалог 5. Брат не слушает

Вечер. Elif заходит в комнату к Can.

Elif: Can! Beni duymuyor musun?

Can! Ты меня не слышишь, что ли?

Can: Duyuyorum, abla. Ne var?

Слышу. Что такое?

Elif: Annem yarım saattir seni arıyor. Neden açmıyorsun?

Мама уже полчаса тебе звонит. Почему ты не берёшь трубку?

Can: Telefon sessizde. Maç izliyorum.

Телефон на беззвучном. Я смотрю матч.

Elif: Yarın sınavın var. Hiç ders çalışmıyor musun?

У тебя завтра экзамен. Ты что, совсем не занимаешься?

Can: Çalışıyorum, çalışıyorum. Maç on dakikaya bitiyor.

Занимаюсь, занимаюсь. Матч через десять минут закончится.

Elif: Peki, annemi arıyor musun?

Ну а маме ты перезвонишь?

Can: Arıyorum, şimdi arıyorum!

Звоню, уже звоню!

Beni duymuyor musun? и Hiç ders çalışmıyor musun? звучат как упрёк: Elif прекрасно видит, что брат её слышит. В Neden açmıyorsun? есть вопросительное слово, поэтому частицы нет и окончание -sun стоит на глаголе. Telefonu açmak значит «ответить на звонок».

Диалог 6. Кто придёт в субботу?

Анна устраивает день рождения. Elif помогает ей со списком гостей.

Elif: Murat geliyor mu?

Murat придёт?

Anna: Geliyor. Burak ve Ece de geliyorlar.

Придёт. Burak и Ece тоже.

Elif: Selin ve Kerem geliyorlar mı?

А Selin и Kerem придут?

Anna: Gelmiyorlar. Bu hafta sonu Bursa'ya gidiyorlar.

Не придут. На этих выходных они едут в Bursa.

Elif: Mehmet Bey'i de çağırıyor musun?

А Mehmet Bey ты тоже зовёшь?

Anna: Tabii çağırıyorum! Ama o erken gidiyor, saat dokuzda yatıyor.

Конечно зову! Только он уйдёт рано, он ложится в девять.

Elif: Peki Deniz ve kardeşi? Onlar gelmiyorlar mı?

А Deniz с братом? Они что, не придут?

Anna: Bilmiyorum. Mesajlarıma cevap vermiyorlar.

Не знаю. На мои сообщения не отвечают.

Elif: Ben şimdi Deniz'i arıyorum.

Сейчас позвоню Deniz.

Когда речь о нескольких людях, -lar остаётся на глаголе, а частица идёт после него и звучит как mı: Geliyorlar mı? Gelmiyorlar mı? Весь разговор идёт о субботе, и все формы на -yor здесь говорят о договорённом будущем.

Типичные ошибки русскоязычных

Ошибка 1. Частица слитно с глаголом

Неверно: Anlıyormusun? Biliyormu?

Верно: Anlıyor musun? Biliyor mu?

Частица *mi* всегда отдельное слово, хотя произносится на одном дыхании с глаголом. Слитное написание часто встречается в чатах, но в нормальном тексте это ошибка.

Ошибка 2. Личное окончание осталось на глаголе

Неверно: Bekliyorsunuz mu? Anlıyorsun mu?

Верно: Bekliyor musunuz? Anlıyor musun?

В вопросе с *-yor* лицо переходит на частицу. На глаголе остаются только основа и *-yor*.

Ошибка 3. Гласная частицы по основе

Неверно: Biliyor mi? Yapıyor mı? Görüyor mü?

Верно: Biliyor mu? Yapıyor mu? Görüyor mu?

Частица подстраивается под последнюю гласную слова

прямо перед ней. В любой форме на -уог это о, значит, частица всегда ту. Гласная основы до частицы не дотягивается.

Ошибка 4. Третье лицо множественного числа

Неверно: Geliyor mular? Gelmiyor mular? Geliyorlar mu?

Верно: Geliyorlar mı? Gelmiyorlar mı?

Окончание -lar на частицу не переходит, оно остаётся на глаголе. После lar частица звучит mı. Если подлежащее уже стоит во множественном числе, -lar можно опустить: Misafirler geliyor mu?

Ошибка 5. Вопросительное слово и частица вместе

Неверно: Neden gelmiyor musun? Nerede çalışıyor musun? Ne yapıyor musun?

Верно: Neden gelmiyorsun? Nerede çalışıyorsun? Ne yapıyorsun?

Хочется «пометить» вопрос дважды, но вопрос уже задан словом neden, nerede или ne. Частица в такой фразе лишняя, окончание остаётся на глаголе.

Ошибка 6. Две частицы в одном вопросе

Неверно: Sen mi geliyor musun? Bugün mü gidiyor musun?

Верно: Sen mi geliyorsun? Bugün mü gidiyorsun?

В одном простом вопросе одна частица. Сначала решите, о чём спрашиваете: о человеке, о дне или о самом действии. Потом поставьте частицу после этого слова. Если вас интересует действие, вопрос будет Bugün gidiyor musun?

Ошибка 7. Отрицание строится от утвердительной формы

Неверно: beklimiyor, anlamıyor, yimiyor, gidmiyor.

Верно: beklemiyor, anlamıyor, yemiyor, gitmiyor.

Ученик помнит beklıyor, uıyor, gidiyor и строит отрицание от них. Но отрицание присоединяется к словарной основе: bekle, anla, ye, git. Все вчерашние изменения происходят только прямо перед -yor.

Ошибка 8. Отрицание без сужения

Неверно: gelmeyorum, uarmayorum, okumayorum.

Верно: gelmiyorum, uarmıyorum, okumuyorum.

Перед -yor отрицание теряет а или е, как любая основа

на а или е. Следите и за гармонией: после о и и будет tu (okutuyor), после ö и ü будет mü (görmüyor).

Ошибка 9. Одно «да» на отрицательный вопрос

Неудачно: Gelmiyor musun? Evet.

Лучше: Hayır, gelmiyorum. Или: Geliyorum tabii!

Одно evet в ответ на отрицательный вопрос понимают по-разному: то ли «да, не иду», то ли «да, иду». Повторите глагол, и вопросов не останется.

Упражнения

Все задания сегодня на формы дня 2 и дня 3: утверждение, отрицание, вопрос на -уог. Других времён пока нет. Ответы ко всем упражнениям и к блоку «Проверь себя» стоят в разделе «Ключи».

Упражнение 1. Образуйте утвердительную и отрицательную форму в указанном лице

Утвердительные формы повторяют день 2: следите за буквой перед -уог. В отрицании основа возвращается в словарный вид.

1. beklemek (ben)
2. okumak (sen)
3. gitmek (o)
4. söylemek (biz)

Упражнение 2. Задайте вопрос «да или нет»

Превратите утверждение в вопрос о самом действии. Частица стоит после глагола, лицо переходит на неё.

1. Sen çay içiyorsun.
2. Siz Ankara'da yaşıyorsunuz.

3. Ben seni rahatsız ediyorum.

4. Onlar yarın geliyorlar.

Упражнение 3. Задайте отрицательный вопрос

Оттенок смысла указан в скобках.

1. Sen bizimle geliyorsun. (мягкое приглашение: «Не пойдёшь с нами?»)

2. Biz geç kalıyoruz. (вы забеспокоились: «Мы разве не опаздываем?»)

3. Can ders çalışıyor. (вы удивлены: «Can что, не занимается?»)

Упражнение 4. Впишите mi, mi, mi или mü

Если лицо должно стоять на частице, впишите её вместе с окончанием: *musun, mıyım, mıyuz*. Если частица стоит после другого слова, лицо остаётся на глаголе.

1. Sen beni duyuyor ____ ?

2. Biz doğru gidiyor ____ ?

3. Onlar burada oturuyorlar ____ ?

4. Bugün ____ gidiyorsun?

5. Elif'le ____ konuşuyorsunuz?

Упражнение 5. Найдите и исправьте ошибку

В каждом предложении одна ошибка.

1. Beni duyuuyormusun?
2. Türkçe öğreniyorsunuz mu?
3. Neden bu akşam gelmiyor musun?
4. Elif Türkçe konuşuyor mı?
5. Onlar yarın geliyor mular?
6. Ben bu kelimeyi bilmeyorum.

Упражнение 6. Переведите на турецкий

1. Я не понимаю этот вопрос.
2. Вы меня слышите? (вежливо, одному человеку)
3. Куда ты идёшь сегодня вечером?
4. Это Can звонит? (вас удивляет именно то, что звонит Can)
5. Мы уже час ждём автобус, а он не идёт.

Упражнение 7. Ответьте о себе

Отвечайте полными предложениями с глаголом на -уор.
Хотя бы в одном ответе должно быть отрицание.

1. Her gün Türkçe çalışıyor musunuz?

2. Kahve mi içiyorsunuz, çay mı?
3. Nerede oturuyorsunuz?
4. Bu akşam bir yere gidiyor musunuz?

Упражнение 8. Закончите диалог

Anna встречает Mehmet Bey у подъезда. Впишите реплики Anna по подсказкам в скобках. К Mehmet Bey она обращается на *siz*.

1. Anna: Günaydın, Mehmet Bey! ____ (спросите, куда он идёт.)
2. Mehmet Bey: Fırına gidiyorum. Sen de geliyor musun?
Anna: ____ (ответьте «нет»: вы ждёте Elif.)
3. Mehmet Bey: Elif hâlâ aynı şirkette mi çalışıyor? Anna: ____ (подтвердите: да, Elif всё ещё там работает.)
4. Anna: ____ (Mehmet Bey вышел без шапки. Спросите, не мёрзнет ли он. Подсказка: *üşümek*, «мёрзнуть».)

Проверь себя

1. Образуйте отрицание: *gülmek*, *ben*.
2. Образуйте утвердительную форму: *yemek*, *siz*.
3. Сделайте вопрос: *Sen beni anlıyorsun*.
4. Сделайте отрицательный вопрос: *Onlar geliyorlar*.
5. Какой вариант верен: *Nerede çalışıyor musun?* или *Nerede çalışıyorsun?* Почему?
6. Почему отрицание от *gitmek* звучит *gitmiyor*, а не *gidmiyor?*
7. Какие три оттенка смысла чаще всего несёт отрицательный вопрос вроде *Gelmiyor musun?*
8. Переведите: Я ничего не делаю.
9. Ответьте двумя способами, утвердительно и отрицательно: *Elif'i tanıyor musun?*
10. Образуйте отрицание: *yardım etmek*, *biz*.
11. Найдите основу глагола *yemek*. Почему она не *yem-*?

Ключи

Упражнение 1

1. bekliyorum; beklemiyorum
2. okuyorsun; okumuyorsun
3. gidiyor; gitmiyor (в gitmiyor буква t остаётся: за ней согласная m)
4. söylüyoruz; söylemiyoruz (в утверждении e выпадает и появляется ü, в отрицании основа söyle- целая)

Упражнение 2

1. Çay içiyor musun?
2. Ankara'da yaşıyor musunuz?
3. Seni rahatsız ediyor muyum? (rahatsız etmek: et → ed перед -iyor)
4. Yarın geliyorlar mı? (или Onlar yarın geliyorlar mı?) Окончание -lar остаётся на глаголе, частица mı.

Упражнение 3

1. Bizimle gelmiyor musun?

2. Geç kalmıyor muyuz?
3. Can ders çalışmıyor mu?

Упражнение 4

1. musun: Sen beni duyuyor musun?
2. muyuz: Biz doğru gidiyor muyuz?
3. mı: Onlar burada oturuyorlar mı? После lar гласная а, поэтому mı.
4. mü: Bugün mü gidiyorsun? Последняя гласная слова bugün это ü.
5. mi: Elif'le mi konuşuyorsunuz? Последняя гласная слова Elif'le это е.

Упражнение 5

1. Beni duyuyor musun? Частица пишется отдельно.
2. Türkçe öğreniyor musunuz? Лицо переходит с глагола на частицу.
3. Neden bu akşam gelmiyorsun? Есть вопросительное слово neden, частица не нужна.
4. Elif Türkçe konuşuyor mu? После -yor частица всегда му.
5. Onlar yarın geliyorlar mı? Окончание -lar остаётся на глаголе, частица после него mı. Допустим и вариант Onlar yarın geliyor mu? без -lar.

6. Ben bu kelimeyi bilmiyorum. Перед -yor отрицание сужается до mi.

Упражнение 6

1. Bu soruyu anlamıyorum.
2. Beni duyuyor musunuz?
3. Bu akşam nereye gidiyorsun?
4. Can mı arıyor? Частица стоит после Can, поэтому лицо остаётся на глаголе, а у о окончания нет.
5. Bir saattir otobüs bekliyoruz ama gelmiyor. (или Bir saattir otobüs bekliyoruz ama otobüs gelmiyor.)

Упражнение 7 (образцы)

1. Evet, her gün Türkçe çalışıyorum. (или Hayır, her gün çalışmıyorum.)
2. Çay içiyorum, kahve içmiyorum. (или Kahve içiyorum.)
3. İstanbul'da oturuyorum. (или Moskova'da oturuyorum.)
4. Hayır, bir yere gitmiyorum. Evde oturuyorum.

Упражнение 8

1. Nereye gidiyorsunuz? Вопросительное слово есть, частицы нет, окончание -sunuz на глаголе.

2. Hayır, gelmiyorum. Elif'i bekliyorum.

3. Evet, hâlâ orada çalışıyor. (или Evet, hâlâ aynı şirkette çalışıyor.)

4. Üşümüyor musunuz? Это отрицательный вопрос: üşü + mü + yor → üşümüyor, дальше musunuz. Возможный ответ Mehmet Bey: Hayır, üşümüyorum.

Проверь себя

1. gülmüyorum (основа gül-, гласная ü, значит mü)

2. yiyorsunuz

3. Beni anlıyor musun?

4. Gelmiyorlar mı?

5. Nerede çalışıyorsun? Вопросительное слово уже задаёт вопрос, поэтому частица mi лишняя, а лицо остаётся на глаголе.

6. Отрицание присоединяется к словарной основе git-. Озвончение t → d бывает только перед гласной, а здесь за t идёт m.

7. Удивление («разве?»), мягкое приглашение («не пойдёшь с нами?») и лёгкий упрёк («ты что, не слышишь?»).

8. Hiçbir şey yapmıyorum.

9. Evet, tanıyorum. Hayır, tanımıyorum.

10. yardım etmiyoruz

11. ye-. Из ye-mek отрезаются ровно три буквы, m принадлежит окончанию -mek.

День 4. Şimdiki zaman в живой речи

За два дня вы научились собирать формы на -(I)yor: утвердительные, отрицательные, вопросительные. Сегодня новых правил почти нет. Вы увидите, как эти формы звучат в обычной жизни: дома, на работе, на занятиях, в кафе и магазине, по телефону, в чате и в дороге.

Диалоги короткие. Работать с ними удобно так: прочитайте вслух, потом закройте турецкие строки и восстановите их по переводу. Получилось без подглядывания, переходите к следующему. К концу дня у вас будет набор готовых фраз, с которым уже можно разговаривать.

Одна схема на все случаи

Освежим схему перед диалогами. Утверждение: основа, затем (I)уor, затем личное окончание. Отрицание: между основной и -уor встаёт mI. Вопрос: глагол на -уor, потом отдельным словом частица mı, и личное окончание переезжает на неё.

Çalışıyorum.

Я работаю.

Çalışmıyorum.

Я не работаю.

Çalışıyor musun?

Ты работаешь?

Çalışmıyor musun?

Ты разве не работаешь?

После -уor частица всегда mı: последняя гласная перед ней о. Личные окончания цепляются к частице: mıuım, musun, mı, mıuuz, musunuz. Особый случай один, 3-е лицо множественного числа. Здесь -lar остаётся на глаголе, а частица становится mı, потому что последний слог теперь lar.

Geliyorlar mı?

Они идут? Они придут?

В разговоре местоимения звучат редко. Окончание и так показывает лицо, поэтому турок скажет Geliyorum, а не Ben geliyorum. Местоимение появляется, когда нужно противо-

поставление: Ben çay içiyorum, sen? (Я пью чай, а ты?)

Ещё одна привычка турецкой речи: в ответе часто повторяют глагол. На Geliyor musun? можно сказать просто Evet, но Evet, geliyorum или одно Geliyorum звучит живее и теплее.

Дома и по соседству

Диалог 1. Утро дома

Elif и её младший брат Can собираются утром.

Elif: Can, kalkıyor musun? Saat sekiz.

Can, ты встаёшь? Уже восемь.

Can: Kalkıyorum, kalkıyorum!

Встаю, встаю!

Elif: Kahvaltı hazırlıyorum. Yumurta yiyor musun?

Я готовлю завтрак. Яйца будешь?

Can: Evet, yiyorum. Çay var mı?

Буду. Чай есть?

Elif: Var. Ama otobüs sekiz buçukta geliyor, geç kalıyorsun!

Есть. Но автобус в половине девятого, ты опаздываешь!

Can: Biliyorum, abla. Geliyorum!

Знаю. Иду!

Kalkıyor musun? здесь не вопрос о том, что Can делает в эту секунду, а утреннее «ну что, встаёшь?». Yiyor musun? в такой ситуации значит «будешь?»: -уог спокойно говорит о том, что случится через минуту. Abla: так обращаются к старшей сестре.

Диалог 2. Сосед на лестнице

Mehmet Bey: Günaydın Anna Hanım! İşe mi gidiyorsunuz?

Доброе утро, Anna! На работу идёте?

Anna: Günaydın Mehmet Bey. Hayır, bugün evden çalışıyorum. Markete gidiyorum.

Доброе утро, Mehmet Bey. Нет, сегодня я работаю из дома. Иду в магазин.

Mehmet Bey: Dışarıda yağmur yağıyor. Şemsiye alıyorsunuz musunuz?

На улице дождь. Зонт берёте?

Anna: Evet, alıyorum. Siz bir şey istiyor musunuz? Ekmek, süt?

Да, беру. Вам что-нибудь купить? Хлеб, молоко?

Mehmet Bey: Çok nazıksınız. Hayır, teşekkür ederim. Oğlum öğleden sonra geliyor.

Вы очень любезны. Нет, спасибо. Сын приезжает после обеда.

Anna: Tamam. İyi günler!

Хорошо. Хорошего дня!

Соседи говорят друг с другом на «вы»: gidiyorsunuz, alıyorsunuz musunuz. Hanım и Bey после имени это вежливое обращение к женщине и мужчине. В İşe mi gidiyorsunuz? частица стоит после işe: соседа интересует, куда именно Anna идёт. Yağmur

yağıyor значит «идёт дождь», дословно «дождь дождит».

На работе и на занятиях

Диалог 3. Онлайн-совещание

Elif: Anna, toplantı başlıyor. Bağlanıyor musun?

Anna, совещание начинается. Ты подключаешься?

Anna: Bağlanıyorum, ama internet bugün çok yavaş çalışıyor.

Подключаюсь, но интернет сегодня ужасно медленный.

Elif: Seni görüyorum, ama sesin gelmiyor.

Я тебя вижу, но звука нет.

Anna: Şimdi?

А сейчас?

Elif: Şimdi duyuyorum. Murat Bey de bağlanıyor, onu bekliyoruz.

Теперь слышу. Murat Bey тоже подключается, ждём его.

Sesin gelmiyor, дословно «твой голос не приходит»: так говорят, когда собеседника не слышно по телефону или по видеосвязи. О технике турки говорят çalışıyor / çalışmıyor, то есть «работает / не работает». В bekliyoruz окончание -uz уже говорит «мы», местоимение biz не нужно.

Диалог 4. В офисе

Anna: Kolay gelsin, Burak. Ne yapıyorsun?

Удачной работы, Burak. Что делаешь?

Burak: Sağ ol. Rapor hazırlıyorum, akşam Ankara'ya gönderiyoruz.

Спасибо. Готовлю отчёт, вечером отправляем его в Анкару.

Anna: Yardım lazım mı?

Тебе помочь?

Burak: Evet, lütfen. Bu tabloyu anlamıyorum, rakamlar tutmuyor.

Да, пожалуйста. Не понимаю эту таблицу, цифры не сходятся.

Anna: Hemen bakıyorum.

Сейчас посмотрю.

Kolay gelsin это готовая формула, её говорят любому, кто занят делом: коллеге, продавцу, мастеру. Отвечают Sağ ol или Teşekkürler. В Hemen bakıyorum и akşam gönderiyoruz форма на -уог обещает действие, которое вот-вот случится.

Диалог 5. На курсах турецкого

Zeynep Hanım: Herkes anlıyor mu? Oleg, siz anlıyor

musunuz?

Всем понятно? Oleg, вам понятно?

Oleg: Kuralı anlıyorum, hocam, ama bu kelimeyi bilmiyorum.

Правило понимаю, но этого слова не знаю.

Zeynep Hanım: Hangi kelime?

Какое слово?

Oleg: «Hemen». Ne demek?

«Hemen». Что это значит?

Zeynep Hanım: «Hemen» yani «şimdi, çok çabuk». Anna, siz biliyorsunuz, değil mi?

«Hemen» значит «сейчас, очень быстро». Anna, вы ведь знаете?

Anna: Evet, biliyorum. Her gün duyuyorum: «Hemen geliyorum!»

Да, знаю. Каждый день слышу: «Сейчас приду!»

Zeynep Hanım: Çok güzel. Şimdi dördüncü alıştırmaya geçiyoruz.

Отлично. Переходим к четвёртому упражнению.

После herkes («все, каждый») глагол стоит в единственном числе: Herkes anlıyor mu? Hocam: так в Турции обращаются к любому преподавателю. Değil mi? в конце фразы работает как русское «ведь» или «не так ли?».

Диалог 6. Между парами

Selin: Can, bu dönem kaç ders alıyorsun?

Can, сколько у тебя предметов в этом семестре?

Can: Altı. Bu dönem çok çalışıyorum.

Шесть. В этом семестре я много занимаюсь.

Selin: Ben beş ders alıyorum. Pazartesi istatistik dersine geliyor musun?

У меня пять. В понедельник пойдёшь на статистику?

Can: Hayır, gelmiyorum. Pazartesi sabahları bir kafede çalışıyorum.

Нет, не пойду. По понедельникам с утра я работаю в кафе.

Selin: Gerçekten mi? Ders çalışmak için zaman buluyor musun?

Правда? А на учёбу время находишь?

Can: Buluyorum, ama az uyuyorum.

Нахожу, но мало сплю.

Bu dönem çok çalışıyorum и Pazartesi sabahları çalışıyorum описывают не «сейчас», а нынешний период жизни, и для - уог это обычное дело. Глагол çalışmak значит и «работать», и «заниматься»; ders çalışmak это «учить уроки, готовиться к занятиям».

В кафе и в магазине

Диалог 7. Заказ

Anna и Elif садятся за столик.

Anna: Bakar mısınız?

Будьте добры!

Garson: Buyurun.

Слушаю вас.

Anna: İki çay, lütfen. Bir de tost istiyorum.

Два чая, пожалуйста. И ещё мне тост.

Garson: Kaşarlı mı, karışık mı?

Только с сыром или с сыром и колбасой?

Anna: Karışık. Elif, sen bir şey yiyor musun?

С сыром и колбасой. Elif, ты будешь что-нибудь есть?

Elif: Hayır, teşekkürler. Akşam annemde yemek yiyorum.

Нет, спасибо. Вечером я ужинаю у мамы.

Garson: Tamam, hemen getiriyorum.

Хорошо, сейчас принесу.

Bakar mısınız? это готовая формула, чтобы позвать официанта или продавца; как она устроена, вы поймёте в дне 11. Nemen getiriyorum: -уог снова обещает действие через мину-ту. Akşam annemde yemek yiyorum это план на вечер.

Диалог 8. В магазине одежды

Satıcı: Hoş geldiniz. Bir şey arıyor musunuz?

Добро пожаловать. Ищете что-нибудь?

Anna: Evet, kışlık bir mont arıyorum.

Да, ищу зимнюю куртку.

Satıcı: Şu siyahı beğeniyor musunuz? Bu modeli herkes alıyor.

Как вам вот эта чёрная? Эту модель все берут.

Anna: Güzel, ama siyahı pek sevmiyorum. Mavisi var mı?

Красивая, но чёрный я не очень люблю. Синяя есть?

Satıcı: Var. Hangi bedeni giyiyorsunuz?

Есть. Какой размер вы носите?

Anna: M giyiyorum. Tamam, bunu alıyorum. Kart geçiyor mu?

Ношу М. Хорошо, беру. Карту принимаете?

Satıcı: Tabii, geçiyor.

Конечно, принимаем.

В магазине alıyorum значит «беру, покупаю», решение принято прямо сейчас. Kart geçiyor mu? дословно «карта проходит?»: так спрашивают, можно ли заплатить картой. Beğeniyor musunuz? это вопрос о впечатлении: «нравится?»

Диалог 9. На рынке

По вторникам в районе Анны работает уличный рынок. Mehmet Bey выбирает помидоры.

Pazarıcı: Buyurun abla, buyurun ağabey! Domatesler çok taze!

Подходите, подходите! Помидоры совсем свежие!

Mehmet Bey: Domatesin kilosu kaç lira?

Почём килограмм помидоров?

Pazarıcı: Otuz lira, ağabey.

Тридцать лир.

Mehmet Bey: Biraz pahalı. Yan tezgâh yirmi beşe satıyor.

Дороговато. На соседнем прилавке продают по двадцать пять.

Pazarıcı: Tamam, sana yirmi beşe veriyorum. Kaç kilo istiyorsun?

Ладно, тебе отдам по двадцать пять. Сколько килограммов?

Mehmet Bey: İki kilo. Poşet veriyor musun?

Два. Пакет дашь?

Pazarıcı: Veriyorum tabii. Afiyet olsun!

Конечно дам. Приятного аппетита!

На рынке все на «ты», даже с пожилыми покупателями, а ağabey («старший брат») и abla («старшая сестра») звучат как дружеское обращение к незнакомым людям. Satıyor и

veriyorum здесь значат «продают сейчас, в эти дни» и «отдаю, уступаю». Afiyet olsun это пожелание приятного аппетита, его говорят и при покупке еды.

По телефону и в переписке

Диалог 10. Звонок подруге

Elif: Alo?

Алло?

Anna: Alo, Elif, merhaba! Müsait misin?

Алло, Elif, привет! Можешь говорить?

**Elif: Merhaba Anna. Aslında yoldayım, metroya
iniyorum. Sesim geliyor mu?**

Привет. Вообще-то я в дороге, спускаюсь в метро. Меня слышно?

Anna: Geliyor ama kesiliyor.

Слышно, но прерывается.

Elif: Tamam, ben seni birazdan arıyorum.

Ладно, я тебе чуть позже перезвоню.

Anna: Tamam, bekliyorum. Görüşürüz!

Хорошо, жду. Пока!

Sesim geliyor mu? это главный телефонный вопрос, запомните его целиком. Müsait misin? обходится без глагола: «ты свободна?» Ben seni birazdan arıyorum: опять ближайшее будущее через -yor. Görüşürüz это прощание, «увидимся, со-звонимся».

Диалог 11. Звонок хозяину квартиры

Anna: Alo, Kerem Bey? Ben Anna, üçüncü kattaki kiracınız.

Алло, Kerem Bey? Это Анна, ваша квартирантка с третьего этажа.

Kerem Bey: Merhaba Anna Hanım, buyurun.

Здравствуйте, Анна, слушаю вас.

Anna: Kombi çalışmıyor. Sıcak su gelmiyor, ev de çok soğuk.

Котёл не работает. Горячей воды нет, и в квартире очень холодно.

Kerem Bey: Anlıyorum. Bugün bir usta gönderiyorum. Akşam evde misiniz?

Понимаю. Сегодня пришлю мастера. Вечером вы дома?

Anna: Altıdan sonra evdeyim.

После шести я дома.

Kerem Bey: Tamam, usta altı buçukta geliyor.

Хорошо, мастер придёт в половине седьмого.

Anna: Çok teşekkür ederim.

Большое спасибо.

Sıcak su gelmiyor: по-турецки вода «не приходит», а по-русски её просто «нет». Kombi это газовый котёл, в турецких квартирах он почти везде. Bir usta gönderiyorum и usta geliyor звучат как договорённость, о которой уже условились.

Диалог 12. Чат двух студентов

Can переписывается с другом Deniz. Сначала прочитайте переписку так, как она выглядит на экране телефона.

Deniz: Naber?

Как дела?

Can: İyi, sen? Nariyosun?

Нормально, а ты? Что делаешь?

Deniz: Ders çalışıyorum, çok sıkıcı. Akşam maçta geliyomusun?

Учу уроки, тоска. Вечером на матч идёшь?

Can: Geliyom tabii! Murat da geliyo.

Конечно иду! Murat тоже идёт.

Deniz: Süper. Saat kaçta buluşuyoruz?

Отлично. Во сколько встречаемся?

Can: Yedide, stadın önünde. Biletler bende.

В семь, у стадиона. Билеты у меня.

Здесь много разговорных сокращений. Так говорят и так переписываются друзья, но так не пишут в нейтральном тексте: в письме коллеге, в заявлении, в сочинении. Вот полные формы:

naber = ne haber (что нового, как дела)

nariyosun = ne yapıyorsun

çalışıyorum = çalışıyorum

geliyo musun = geliyor musun

geliyom = geliyorum

geliyo = geliyor

Механизм простой: в быстрой речи г в -уог выпадает, а не uarıyorsun сливается в одно слово. Узнавать такие формы на слух и в чате нужно обязательно. Писать их самим стоит только в переписке с друзьями.

Диалог 13. Где ты?

Анна опаздывает на встречу. Elif пишет ей.

Elif: Neredesin? Herkes burada.

Ты где? Все уже здесь.

Anna: Yoldayım, geliyorum! Trafik çok yoğun.

Я в пути, еду! Пробки ужасные.

Elif: Tamam, seni bekliyoruz. Sana da çay söylüyorum, tamam mı?

Ладно, ждём. Тебе тоже закажу чай, хорошо?

Anna: Tamam, teşekkürler. Beş dakikaya oradayım.

Хорошо, спасибо. Через пять минут буду.

Geliyorum по-русски чаще всего «иду, еду, уже бегу», хотя глагол gelmek буквально значит «приходить». Çay söylemek в кафе значит «заказать чай». Tamam mı? в конце фразы просит согласия: «хорошо?», «договорились?».

В дороге

Диалог 14. В такси

Taksici: Nereye gidiyoruz?

Куда едем?

Anna: Kadıköy'e, lütfen. Biraz acelem var, toplantıya geç kalıyorum.

В Кадыкёй, пожалуйста. Я немного спешу, опаздываю на встречу.

Taksici: Sahilde trafik var. Ben içeriden gidiyorum, daha hızlı.

У моря пробка. Поеду дворами, так быстрее.

Anna: Tamam. Taksimetreyi açıyor musunuz?

Хорошо. Вы включаете счётчик?

Taksici: Açıyorum, açıyorum. İşte, çalışıyor.

Включаю, включаю. Вот, работает.

Anna: Teşekkürler. Şu köşede iniyorum.

Спасибо. Я выйду вон на том углу.

Таксист спрашивает Nereye gidiyoruz?, то есть «куда мы едем»: так и звучит в стамбульском такси. Toplantıya geç kalıyorum по-русски «я опаздываю на встречу»: опоздание ещё не случилось, но уже неизбежно. Şu köşede iniyorum: решение выйти на углу, которое сейчас исполнится.

Короткие ответы

На вопрос с -уor турки редко отвечают одним словом. Чаще всего за Evet или Hayır следует сам глагол:

Evet, geliyorum.

Да, иду. / Да, приду.

Hayır, gelmiyorum.

Нет, не иду. / Нет, не приду.

Голое Hayır в разговоре звучит резко. В устной речи вместо него часто говорят Yok: Yok, gelmiyorum. Это нормальная разговорная форма.

Есть и ответы, которые выручают в любой ситуации:

Tamam.

Хорошо. Ладно. Договорились.

Biliyorum.

Знаю.

Bilmiyorum.

Не знаю.

Anlıyorum.

Понимаю.

Anlamıyorum.

Не понимаю.

Tabii.

Конечно.

Если вы не поняли собеседника, не надо строить сложных

фраз. Хватит двух коротких: Anlamıyorum. Tekrar, lütfen. (Не понимаю. Повторите, пожалуйста.) С ними можно пережить почти любой разговор.

Русские часто отвечают на вопрос «Ты придёшь?» коротким «Да, я». По-турецки Evet, ben значит совсем другое: это ответ на вопрос «кто?». На Geliyor musun? отвечайте глаголом: Evet, geliyorum.

Ваш набор фраз на -yor

Эти фразы вы будете слышать и произносить каждый день. Выучите их как готовые блоки.

Ne yapıyorsun?

Что делаешь? Чем занимаешься?

Nereye gidiyorsun?

Куда идёшь?

Ne istiyorsun?

Что ты хочешь?

Geliyorum!

Иду! Уже иду!

Hemen geliyorum.

Сейчас приду.

Seni bekliyorum.

Жду тебя.

Seni anlamıyorum.

Я тебя не понимаю.

Türkçe öğreniyorum.

Я учу турецкий.

Biraz Türkçe konuşuyorum.

Я немного говорю по-турецки.

İstanbul'da yaşıyorum.

Я живу в Стамбуле.

Evden çalışıyorum.

Я работаю из дома.

Sesim geliyor mu?

Меня слышно?

Sesin gelmiyor.

Тебя не слышно.

Geç kalıyorum.

Я опаздываю.

Burada iniyorum.

Я выхожу здесь.

Bunu alıyorum.

Беру вот это.

Kart geçiyor mu?

Картой можно?

Ne demek istiyorsun?

Что ты имеешь в виду?

Buna Türkçe ne diyorsunuz?

Как это называется по-турецки?

Seni seviyorum.

Я тебя люблю.

Последняя фраза в списке не случайно: это тоже -yor. Глаголы знания и чувства (bilmek, anlamak, sevmek, istemek, tanımak) в настоящем почти всегда стоят в этой форме.

Типичные ошибки русскоязычных

Ошибка 1. Частица слитно

Неверно: Geliyormusun? Верно: Geliyor musun? Частица пишется отдельным словом, хотя в речи сливается с глаголом. В чатах турки сами часто пишут слитно, но в нормальном тексте это ошибка.

Ошибка 2. Личное окончание остаётся на глаголе

Неверно: Geliyorsun mı? Верно: Geliyor musun? В вопросе с -уог окончание уходит на частицу. Исключение только одно, 3-е лицо множественного числа: Geliyorlar mı?

Ошибка 3. Не та гласная в частице

Неверно: Geliyor mı? Geliyor mi? Верно: Geliyor mu? Перед частицей стоит уог, последняя гласная о, значит, му. Гласная корня (gel) роли не играет.

Ошибка 4. Местоимение в каждой фразе

Неуклюже: Ben Anna. Ben Rusya'danım. Ben İstanbul'da yaşıyorum. Ben evden çalışıyorum. Естественно: Ben Anna, Rusya'danım. İstanbul'da yaşıyorum, evden çalışıyorum. Окончание уже говорит «я». Местоимение нужно для противопоставления или логического ударения.

Ошибка 5. Ответ без глагола

На Geliyor musun? русский ученик по привычке отвечает Evet, ben, как будто это «да, я». Но Evet, ben отвечает на вопрос «кто?». Одно Evet допустимо, а естественнее всего повторить глагол: Evet, geliyorum. Hayır, gelmiyorum.

Ошибка 6. Разговорные формы в официальном письме

Napıyorsun, geliyom, çalışıyom уместны в чате с другом. В письме преподавателю, начальнику или незнакомому человеку пишите полные формы: Ne yapıyorsunuz?, geliyorum, çalışıyorum.

Упражнения

Упражнение 1. Закончите диалог: вставьте форму на -yor

Лицо и тип предложения указаны в скобках.

1. Elif: Ne ____ ? (yapmak, sen) Anna: Mektup ____ . (yazmak, ben)
2. Can: Akşam sinemaya ____ ? (gelmek, sen, вопрос) Selin: Hayır, ____ . Çok işim var. (gelmek, ben, отрицание)
3. Garson: Ne ____ ? (istemek, siz) Anna: Bir çay ____ . (istemek, ben)
4. Mehmet Bey: Oğlunuz nerede ____ ? (çalışmak, o) Ayşe Hanım: Ankara'da, bir bankada ____ . (çalışmak, o)
5. Anna: Beni ____ ? (duymak, sen, вопрос) Elif: Hayır, sesin ____ . (gelmek, o, отрицание)
6. Deniz: Çocuklar maça ____ ? (gelmek, onlar, вопрос) Can: Evet, ____ . (gelmek, onlar)
7. Zeynep Hanım: Bu kelimeyi ____ ? (bilmek, siz, вопрос) Oleg: Hayır, ____ . (bilmek, ben, отрицание)
8. Taksici: Nerede ____ ? (inmek, siz) Anna: Şu köşede ____ . (inmek, ben)

Упражнение 2. Составьте вопрос к ответу

Придумайте вопрос, на который дан этот ответ. Обращайтесь на «ты», если не сказано иначе.

1. Evet, Türkçe öğreniyorum.
2. Hayır, kahve içmiyorum.
3. Kitap okuyorum.
4. Markete gidiyorum.
5. Evet, Elif ve Can bizi bekliyorlar.
6. Hayır, Can bugün çalışmıyor.

Упражнение 3. Переведите реплики на турецкий

1. Алло, меня слышно?
2. Я тебя вижу, но не слышу.
3. Вы что-нибудь ищете? Да, ищу подарок.
4. Что ты делаешь вечером? Ничего не делаю.
5. Я опаздываю, пробки.
6. Мы не понимаем это правило.
7. Они в этом году живут в Измире?

Упражнение 4. Найдите и исправьте ошибку

1. Geliyormusun?

2. Çalışıyorsun mu?
3. Elif bu kelimeyi biliyor mı?
4. Onlar geliyor muyular?
5. Ben otobüsü bekleyorum.
6. Elif yarın Ankara'ya gidiyor.

Упражнение 5. Перепишите сообщения полными формами

Так пишут в чате. Перепишите каждую реплику так, как её пишут в нейтральном тексте.

1. Napiyosun?
2. Yoldayım, geliyom.
3. Annem seni soruyo.
4. Bu akşam ne yapıyorsunuz?
5. Murat da geliyo mu?

Упражнение 6. Ответьте о себе

Отвечайте полными предложениями с глаголом на -yor.

1. Nerede yaşıyorsunuz?
2. Çalışıyor musunuz, okuyor musunuz?
3. Bu aralar hangi kitabı okuyorsunuz?
4. Sabahları çay mı içiyorsunuz, kahve mi?
5. Bu akşam ne yapıyorsunuz?

6. İngilizce konuşuyor musunuz?

Упражнение 7. Напишите сообщение другу

Напишите турецкому другу сообщение из 5-7 предложений: где вы сейчас, что делаете, что делаете вечером, пригласите его к себе и спросите, придёт ли он. В сообщении должны быть хотя бы одно утверждение, одно отрицание и один вопрос с -уог. Пишите полными формами, а потом, для тренировки, перепишите две-три фразы так, как написали бы в чате.

Проверь себя

1. Образуйте форму на -yor: beklemek, ben.
2. Образуйте отрицание: gitmek, o.
3. Сделайте вопрос: Siz yarın geliyorsunuz.
4. Сделайте отрицательный вопрос: Sen beni anlıyorsun.
5. Выберите: Herkes anlıyor mu? / Herkes anlıyorlar mı?
6. Как спросить по телефону «Меня слышно?»
7. Ответьте полным отрицательным ответом: Yarın geliyor musun?
8. Что значит parıyosun и как это пишется полностью?
9. Переведите: Я учу турецкий и живу в Стамбуле.
10. Почему в Geliyorlar mı? частица mı, а не mu?
11. Образуйте форму на -yor: yemek, biz.

Ключи

Упражнение 1

1. yapıyorsun; yazıyorum
2. Geliyor musun?; gelmiyorum
3. istiyorsunuz; istiyorum
4. çalışıyor; çalışıyor
5. duyuyor musun; gelmiyor
6. geliyorlar mı; geliyorlar
7. biliyor musunuz; bilmiyorum
8. iniyorsunuz; iniyorum

Упражнение 2

Возможны и другие вопросы, если они подходят по смыслу.

1. Türkçe öğreniyor musun?
2. Kahve içiyor musun?
3. Ne yapıyorsun? (или Ne okuyorsun?)
4. Nereye gidiyorsun?
5. Elif ve Can bizi bekliyorlar mı?
6. Can bugün çalışıyor mu?

Упражнение 3

1. Alo, sesim geliyor mu?
2. Seni görüyorum ama duymuyorum. (или Seni görüyorum ama sesin gelmiyor.)
3. Bir şey arıyor musunuz? Evet, bir hediye arıyorum.
4. Akşam ne yapıyorsun? Hiçbir şey yapmıyorum.
5. Geç kalıyorum, trafik var.
6. Bu kuralı anlamıyoruz.
7. Bu yıl İzmir'de mi yaşıyorlar? (или Bu yıl İzmir'de yaşıyorlar mı?)

Упражнение 4

1. Geliyor musun? Частица пишется отдельно.
2. Çalışıyor musun? Личное окончание переходит на частицу.
3. Elif bu kelimeyi biliyor mu? После уор частица mu.
4. Onlar geliyorlar mı? В 3-м лице множественного числа -lar остаётся на глаголе, частица mı.
5. Ben otobüsü bekliyorum. Конечная е основы bekle- перед -уor меняется на i.
6. Elif yarın Ankara'ya gidiyor. В gitmek перед гласной t переходит в d.

Упражнение 5

1. Ne yapıyorsun?
2. Yoldayım, geliyorum.
3. Annem seni soruyor.
4. Bu akşam ne yapıyorsunuz?
5. Murat da geliyor mu?

Упражнение 6

Образцы ответов:

1. İstanbul'da, Kadıköy'de yaşıyorum.
2. Çalışıyorum, bir şirkette muhasebeci olarak çalışıyorum.
(или Okuyorum, üniversitede ekonomi okuyorum.)
3. Bu aralar bir Türk romanı okuyorum, ama yavaş okuyorum.
4. Sabahları kahve içiyorum, akşamları çay içiyorum.
5. Bu akşam evde film izliyorum.
6. Evet, biraz İngilizce konuşuyorum. (или Hayır, İngilizce konuşmuyorum.)

Упражнение 7

Образец:

Merhaba Emre, nasılsın?

Привет, Emre, как ты?

Şu an evdeyim, Türkçe ders çalışıyorum.

Я сейчас дома, занимаюсь турецким.

Bu akşam bir yere gitmiyorum, evde yemek yapıyorum.

Сегодня вечером никуда не иду, готовлю ужин дома.

Elif ve Can da geliyorlar.

Elif и Can тоже приходят.

Sen de geliyor musun?

Ты тоже придёшь?

Seni bekliyoruz!

Ждём тебя!

В чате это могло бы выглядеть так: Napiyosun? Ders çalışıyom. Sen de geliyo musun?

Проверь себя

1. bekliyorum

2. gitmiyor

3. Yarın geliyor musunuz?

4. Beni anlamıyor musun?

5. Herkes anlıyor mu? После herkes глагол стоит в единственном числе.

6. Sesim geliyor mu?

7. Hayır, gelmiyorum.

8. «Что делаешь?»; полностью Ne yapıyorsun?

9. Türkçe öğreniyorum ve İstanbul'da yaşıyorum.

10. Последний слог перед частицей *lar*, его гласная *a*, поэтому *mı*.

11. *uyuguz*

День 5. Простое прошедшее время: -DI

Сегодня вы начнёте говорить о прошлом. К концу дня вы сможете рассказать, что делали вчера и в выходные, куда ходили, кого видели, что купили и что съели. Для этого нужна одна форма с аффиксом -DI. В турецких грамматиках её называют *dî'li geçmiş zaman*, «прошедшее время на dî».

Работаем только с утверждением, отрицание и вопрос будут завтра. Кое в чём новая форма проще, чем -уог: основа перед -DI не меняется. Зато появятся две новые вещи: выбор между d и t и второй набор личных окончаний.

Из чего состоит форма на -DI

Формула та же, что у -uor: основа, затем показатель времени, затем личное окончание.

$gel + di + m \rightarrow geldim$

Я пришёл, я приехала.

В аффиксе два звука, и меняются оба. Согласная бывает d или t, гласная бывает i, i, u или ü. Поэтому в книге он записан как -DI. Два варианта согласной на четыре варианта гласной дают восемь форм: -d_i, -d_i, -d_u, -d_ü, -t_i, -t_i, -t_u, -t_ü.

Учить восемь вариантов списком не нужно. Каждый раз вы отвечаете на два коротких вопроса: какая будет гласная и какая согласная. Оба ответа подсказывает конец основы.

Гласная: четыре варианта

Гласную выбирает четырёхвариантная гармония. Это та же гармония, которая ставила гласную перед -yor в geliyor, uyarıyor, konuşuyor, görüyor. Смотрите на последнюю гласную основы:

после а и ı ставится ı: aldı, yazdı, yaptı

после е и і ставится і: geldi, sevdi, içti

после о и u ставится u: oldu, okudu, konuştu

после ö и ü ставится ü: gördü, güldü, yürüdü

Если основа кончается на гласную, последней гласной будет она сама: oku → okudu, bekle → bekledi, anla → anladı, yürü → yürüdü.

В длинных основах первые слоги ни на что не влияют, решает только последний: öğren → öğrendi, düşün → düşündü, otur → oturdu, getir → getirdi, kullan → kullandı.

Согласная: d или t

Здесь пригодится то, что вы знаете со школы: согласные бывают звонкие и глухие.

Звонкие согласные произносятся с голосом, глухие без голоса, одним шумом воздуха. Проверить это можно рукой. Приложите пальцы к горлу и протяните «зззз», а потом «сссс». На «з» пальцы чувствуют дрожание: работают голо-совы́е связки. На «с» горло молчит. Сравните так же «вввв» и «фффф», «жжжж» и «шшшш». Звонкий звук гудит, глухой шипит или свистит.

В турецком такие же пары: b и p, c и ç, d и t, g и k, v и f, z и s, j и ş. Напомним, что c читается как русское «дж», а ç как «ч». Есть ещё h, звук вроде русского «х»: он глухой, и пары у него нет. Звонкие без пары: l, m, n, r, y и ğ. Все гласные звонкие.

Правило выбора такое. Если основа кончается на глухую согласную, аффикс начинается с t. Во всех остальных случаях, то есть после звонкой согласной и после гласной, он начинается с d.

После глухой согласной:

уар → уартı (p глухая)

iç → içti (ç глухая)

konuş → konuştu (ş глухая)

kalk → kalktı (k глухая)

ör → öptü (р глухая)

git → gitti (t глухая)

После звонкой согласной или гласной:

gel → geldi (l звонкая)

yaz → yazdı (z звонкая)

sev → sevdi (v звонкая)

gör → gördü (r звонкая)

doğ → doğdu (ğ звонкая)

oku → okudu (основа на гласную)

Почему так получается? Скажите медленно «уарді». После р голос молчит, а d требует включить его мгновенно, прямо на стыке. Горлу это неудобно, и оно само оставляет звук глухим: выходит уарті. В русском похожее происходит постоянно. Мы пишем «лодка», а говорим [лотка], пишем «ложка», а говорим [лошка]. Разница в двух вещах. В русском первый звук подстраивается под второй, а в турецком аффикс подстраивается под основу. И русское письмо этого не показывает, а турецкое пишет так, как слышно.

Как проверить себя на практике. Произнесите основу отдельно, задержитесь на последнем звуке и держите пальцы на горле. Gel: «л» гудит, значит geldi. Yar: на «п» горло молчит, значит уарті. İç: «ч» тоже без голоса, значит içti. Konuş: «ш» шипит без голоса, значит konuştu. Через неделю такой тренировки проверка станет лишней: «уарді» начнёт резать слух.

Есть и подсказка, которую знают все, кто учит турецкий:

фраза *fistikçi şahap*, «продавец фисташек Шахап». Все согласные в ней глухие: f, s, t, k, ç, ş, h, p. Это полный список глухих согласных турецкого. Фразой удобно пользоваться, когда вы проверяете письменное упражнение или сомневаетесь в редком глаголе. В живой речи перебирать её некогда, поэтому главной опорой пусть будет слух, а мнемоника останется страховкой.

То же правило работает в других аффиксах, которые начинаются с D. Два из них вы уже видели во втором дне: *iki saat*tir (уже два часа), *sabahtan beri* (с утра). Слово *saat* кончается на глухую t, *sabah* на глухую h, поэтому в обоих случаях t.

Вот вся система в одной таблице:

Последняя гласная основы	Звонкий конец: d	Глухой конец: t
a, ı	aldı, anladı	yaptı, çalıştı
e, i	geldi, bekledi	gitti, içti
o, u	oldu, okudu	konuştu, tuttu
ö, ü	gördü, yürüdü	öptü, düştü

Шесть форм под лупой

Разберём шесть глаголов по шагам. На каждом стыке задаём себе два вопроса: какая последняя гласная основы и какой последний звук.

gel + di + m → geldim

Последняя гласная e, значит i. Последний звук l звонкий, значит d. Перевод: я пришёл, я приехала.

git + ti + m → gittim

Последняя гласная i, значит i. Последний звук t глухой, значит t. Получается двойное tt, его произносят долго, как в русском «оттуда». Перевод: я пошёл, я уехала, я сходил.

yar + tı + m → yartım

Гласная a даёт ı, глухая r даёт t. Перевод: я сделал, я делала.

oku + du + m → okudum

Основа кончается на гласную u. Она и решает гармонию, а после гласной согласная всегда d. Перевод: я прочитал, я читала.

gör + dü + m → gördüm

Гласная ö даёт ü, звонкая r даёт d. Перевод: я увидел, я видела.

çalış + tı + m → çalıştım

Последняя гласная ı даёт ı, глухая ş даёт t. Перевод: я работал, я занималась.

Заметьте, что перевод каждый раз двойной. Русский выбирает между «читал» и «прочитал», а турецкой форме это различие безразлично. К переводу мы ещё вернёмся.

Личные окончания второго типа

После -DI стоят не те личные окончания, что после -yor. Во вводной части они названы вторым набором, а в книге их называют окончаниями второго типа. Они короче:

ben: -m

sen: -n

o: окончания нет

biz: -k

siz: -nIz

onlar: -lAr

Поставьте обе системы рядом:

Лицо	После -yor (тип 1)	После -DI (тип 2)
ben	geliyorum	geldim
sen	geliyorsun	geldin
o	geliyor	geldi
biz	geliyoruz	geldik
siz	geliyorsunuz	geldiniz
onlar	geliyorlar	geldiler

Посмотрите, что изменилось. У «я» вместо -um просто -m. У «ты» вместо -sun просто -n, буквы s нет. У «мы» совсем другой звук: -k вместо -uz. Этого k в первом типе нет нигде, поэтому geldik сразу выдаёт прошедшее время. У «вы» вме-

сто длинного -sunuz короткое -nIz. Совпадают только два лица: у о окончания нет в обоих случаях, у onlar в обоих -lAr.

Есть и второе отличие. После -yor гласная окончаний всегда и, потому что перед ними всегда стоит о. После -DI перед окончанием стоит гласная самого аффикса, а она бывает любой из четырёх. Поэтому -nIz и -lAr меняются вместе с ней: geldiniz, yaptınız, okudunuz, gördünüz; geldiler, yaptılar, okudular, gördüler.

Буфер у не нужен: -DI кончается на гласную, а все окончания второго типа начинаются с согласной.

Шесть глаголов целиком. Прочитайте каждую строку вслух:

geldim, geldin, geldi, geldik, geldiniz, geldiler
gittim, gittin, gitti, gittik, gittiniz, gittiler
yaptım, yaptın, yaptı, yaptık, yaptınız, yaptılar
okudum, okudun, okudu, okuduk, okudunuz, okudular
gördüm, gördün, gördü, gördük, gördünüz, gördüler
çalıştım, çalıştın, çalıştı, çalıştık, çalıştınız, çalıştılar

Ударение в утвердительной форме обычно падает на последний слог: gelDİM, yapTIK, okuduNUZ, gördüLER.

Местоимения, как и с -yor, чаще опускают: geldim уже значит «я пришёл». Ben, sen, biz ставят, когда нужно противопоставление:

Ben çay içtim, Elif kahve içti.

Я выпила чай, а Elif кофе.

Окончания второго типа стоит выучить сразу и проч-

но. Они понадобятся не только сегодня. Во всех сложных прошедших формах, которые появятся позже (geliyordum, gelecektim, gelmiştim, gelirdim), в конце стоит то же -DI, а за ним именно эти окончания.

Основа на гласную: ничего не выпадает

Помните, сколько хлопот было с основами на а и е перед -yor? Конечная гласная выпадала, вместо неё появлялась другая: bekle → bekliyor, anla → anlıyor, ye → yiyor. Перед -DI ничего этого нет. Аффикс начинается с согласной, две гласные не сталкиваются, и основа остаётся такой, как в словаре.

oku + du + m → okudum

bekle + di + m → bekledim

anla + dı + m → anladım

ye + di + m → yedim

de + di + m → dedim

Сравните одни и те же основы перед двумя аффиксами:

Основа	Перед -yor	Перед -DI
bekle-	bekliyor	bekledi
anla-	anlıyor	anladı
oku-	okuyor	okudu
ye-	yiyor	yedi
de-	diyor	dedi
git-	gidiyor	gitti

Правило для практики: берите основу как есть, ничего не отрезайте и ничего не вставляйте. В okudum нет у, в bekledim

осталась е, в yedim и dedim тоже е.

Bu sabah seni bir saat bekledim.

Сегодня утром я ждал тебя целый час.

Kuralı anladım.

Я понял правило.

Kahvaltıda iki yumurta yedim.

На завтрак я съела два яйца.

Elif «Tamam» dedi.

Elif сказала: «Хорошо».

Dün çok yürüdüm.

Вчера я много ходил пешком.

gitmek и etmek: t остаётся

Перед -yor у gitmek и etmek конечное t превращалось в d: gidiyorum, ediyorum. Это происходило потому, что за t шла гласная. Перед -DI гласной нет, за основой сразу идёт согласная, и t остаётся на месте. А раз t глухое, аффикс тоже начинается с t:

git + ti + m → gittim

et + ti + m → ettim

gittim, gittin, gitti, gittik, gittiniz, gittiler

yardım ettim, yardım ettin, yardım etti, yardım ettik, yardım ettiniz, yardım ettiler

Так же ведут себя все составные глаголы с etmek: telefon ettim, sohbet ettik, teşekkür ettim, kaybetti.

Остальные глаголы на t и перед -yor ничего не меняли, не меняют и теперь. После них тоже получается двойное tt: unuttum, anlattım, sattı, kapattık, öğretti, tuttu, yattı.

Dün akşam Elif'lere gittik.

Вчера вечером мы ходили в гости к Elif.

Anna Mehmet Bey'e yardım etti.

Anna помогла Mehmet Bey.

Anahtarı yine unuttum!

Я опять забыла ключ!

Zeynep Hanım bize yeni bir kural anlattı.

Zeynep Hanım объяснила нам новое правило.

Что значит -DI

Форма на -DI называет действие, которое закончилось до момента речи. Говорящий видел его сам или знает о нём наверняка и сообщает как факт, без оговорок. Эту форму вы будете использовать чаще других прошедших: в рассказе о событии, в сообщении новости, в ответе на вопрос «что вы сделали?».

Dün Elif'le sinemaya gittik.

Вчера мы ходили с Elif в кино.

Sabah erken kalktım.

Утром я рано встала.

Annem bana bir kazak aldı.

Мама купила мне свитер.

В каждом примере действие началось и закончилось, и нас интересует именно то, что оно состоялось. Сравните *gidiyoruz* и *gittik*. Первая форма показывает процесс («едем», «идём»), вторая сообщает, что поездка уже позади.

Русский язык заставляет выбирать вид: «читал» или «прочитал», «делала» или «сделала», «покупал» или «купил». Турецкая форма на -DI такого выбора не знает. Один и тот же глагол передаёт оба варианта, а решает контекст:

Kitabı bitirdim.

Я дочитала книгу.

Anahtarı buldum.

Я нашёл ключ.

Dün üç saat çalıştım.

Вчера я работал три часа.

Sizi yarım saat bekledim.

Я ждал вас полчаса.

В первых двух примерах по-русски нужен совершенный вид: важен итог, книга дочитана, ключ найден. В двух последних нужен несовершенный: названа длительность, и важен сам процесс. Для турецкого разницы нет, событие в обоих случаях закончилось. Поэтому при переводе с русского не спрашивайте себя, «читал» это или «прочитал». И то и другое будет okudum.

Названный срок делает действие законченным. Сравните две фразы о жизни в одном городе:

Beş yıl İzmir'de yaşadım.

Я пять лет прожила в Измире. Сейчас я там уже не живу.

Beş yıldır İzmir'de yaşıyorum.

Я уже пять лет живу в Измире, и живу до сих пор.

Для рассказа о цепочке событий каждый глагол ставят в -DI. Русский переводит такую цепочку совершенным видом:

Kalktım, yüzümü yıkadım, kahvaltı yaptım ve işe gittim.

Я встала, умылась, позавтракала и пошла на работу.

Прошлые подсказывают слова времени. Они почти всегда ведут за собой -DI: dün (вчера), az önce (только что), iki gün önce (два дня назад), geçen hafta (на прошлой неделе), geçen yıl (в прошлом году).

Az önce Elif'i gördüm.

Я только что видела Elif.

Bu sabah çok erken uyandım.

Сегодня утром я проснулась очень рано.

İki gün önce Bursa'ya gittik.

Два дня назад мы ездили в Бурсу.

Geçen yıl İstanbul'a taşındım.

В прошлом году я переехал в Стамбул.

Слово bugün (сегодня) с -DI тоже работает, если событие уже состоялось:

Bugün çok erken kalktım.

Сегодня я встала очень рано.

Здесь турецкий и русский совпадают, трудностей нет.

Форма на -DI не различает близкое и далёкое прошлое.

Минута назад или полвека назад, для неё это одно и то же:

Dedem 1948'de doğdu.

Мой дед родился в 1948 году.

Годится она и для событий, у которых нет действующего лица:

Yağmur başladı.

Начался дождь.

Ders bitti.

Урок закончился.

Читая русскую фразу в прошедшем времени, задайте себе один вопрос: действие закончилось? Если да, берите -DI, о виде глагола думать не нужно.

Две русские ситуации форма на -DI не передаёт. Первая: «Когда я пришла, он готовил ужин», то есть процесс на фоне другого события. Вторая: «Раньше я каждое утро бегал», то есть привычка в прошлом. Для них в турецком есть отдельные формы, мы разберём их в днях 15 и 18. Пока рассказывайте о прошлом событиями: что произошло и что вы сделали.

И последнее. О том, чего говорящий не видел сам, а узнал от других или о чём догадался, турецкий сообщает другой формой, -mİş (день 13). Форма на -DI остаётся прошедшим без оговорок:

Elif dün geldi.

Elif приходила вчера. Вы видели это сами или твёрдо знаете.

Когда русский переводит настоящим

Русские «проголодался», «устал», «замёрз» тоже стоят в прошедшем времени, но говорят о том, что есть сейчас. «Я устал» значит «мне тяжело прямо сейчас». Турецкий устроен так же: форма на -DI называет момент, когда состояние наступило, и состояние при этом остаётся. Разница в том, что таких фраз в турецком больше и русский переводит многие из них настоящим. Эти девять выучите как готовые блоки.

Acıktım.

Я голоден. Хочу есть.

Глагол acıkmak значит «проголодаться». Сказали acıktım, и желудок уже даёт о себе знать:

Sabahtan beri sadece çay içtim, çok acıktım.

С утра пила один чай, очень хочется есть.

Yorulдум.

Я устал.

Bütün gün yürüdük, çok yorulduk.

Мы весь день ходили пешком и очень устали.

Susadım.

Мне хочется пить.

Üşüdüm.

Мне холодно. Я замёрз.

Hava çok soğuk, üşüdüm.

Погода очень холодная, я замёрзла.

Для «мне холодно» говорят и *Üşüyorum*. *Üşüdüm* звучит так, будто вы уже продрогли. *Üşüyorum* описывает то, что вы чувствуете сейчас.

Sıkıldım.

Мне скучно. Мне надоело.

Film çok uzun, sıkıldım.

Фильм слишком длинный, мне скучно.

Anladım.

Понял. Понятно.

Это реакция на объяснение: до вас «дошло». Не путайте с *Anlıyorum* из дня 4: оно значит «я понимаю» и описывает состояние, которое продолжается, пока вы слушаете. *Anladım* говорят в тот момент, когда понимание наступило.

Geç kaldım.

Я опоздал.

Üzgünüm, geç kaldım.

Простите, я опоздала.

В дне 4 была форма *Geç kalıyorum*: человек ещё в пути и понимает, что не успевает. *Geç kaldım* говорят, когда опоздание уже случилось: вы вошли и видите, что все ждут.

Memnun oldum.

Очень приятно.

Это фраза знакомства. Буквально «я стал довольным», то есть знакомство вас порадовало. Ответ: *Ben de memnun oldum* (мне тоже).

Anna: Merhaba, ben Anna.

Здравствуйте, я Анна.

Mehmet Bey: Memnun oldum Anna Hanım, ben Mehmet.

Очень приятно, Анна, я Mehmet.

Bayıldım!

Обожаю! Я в восторге!

Bayılmak буквально значит «падать в обморок», но в быту это «пасть от восторга». Предмет восторга стоит в дательном падеже:

Bu şehre bayıldım.

Я влюбилась в этот город.

К этому ряду относится и Doydum, «я сыт». Его говорят, когда отказываются от добавки.

Многие из этих состояний можно назвать и прилагательным: Açım (я голоден), Yorgunum (я устал). Разница тонкая. Asıktım подчёркивает, что голод пришёл, Açım просто констатирует состояние. В живой речи слышны оба варианта.

Третье лицо множественного числа: **geldi** и **geldiler**

Окончание **-İAr** у **onlar** ставится не всегда. Правило короткое.

Если подлежащее названо и стоит во множественном числе, глагол обычно остаётся в единственном: множественность уже выражена.

Misafirler geldi.

Гости пришли.

Çocuklar parkta oynadı.

Дети играли в парке.

По-русски так сказать нельзя: глагол обязан согласоваться с подлежащим. В турецком такого требования нет. Форма **Misafirler geldiler** тоже верна. Она звучит чуть подробнее, словно вы обращаете внимание на каждого из гостей, и нередко встречается в письменных рассказах. В разговоре без **-İar** короче и привычнее.

Если подлежащее не названо, **-İAr** нужно. Без него фраза будет про одного человека:

Dün komşular geldi. Bir saat oturdular ve çay içtiler.

Вчера приходили соседи. Они посидели час и выпили чаю.

В первом предложении подлежащее **komşular** есть, и **-İar** на глаголе нет. Во втором подлежащего нет, поэтому **oturdular** и **içtiler** получили **-İar**. **Oturdu** значило бы «он поси-

дел». Если же рядом стоит местоимение onlar, возможны обе формы: Onlar geldi и Onlar geldiler.

Если подлежащих несколько, названных через ile или ve, тоже допустимы обе формы:

Elif'le Can geldi.

Пришли Elif и Can.

Elif'le Can geldiler.

Пришли Elif и Can.

В двух случаях -lAr на глаголе не нужно. Первый: подлежащее неодушевлённое. Второй: перед существительным стоит числительное.

Paketler geldi.

Посылки пришли.

Biletler bitti.

Билеты закончились.

Üç misafir geldi.

Пришли трое гостей.

Формы Paketler geldiler по-турецки не говорят: -lAr на глаголе относится к людям. После числительного глагол тоже обычно стоит в единственном числе: существительное при числе остаётся без -ler, и множественность уже названа числом. Завтра вы встретите вопрос Geldiler mi?, а сегодня запомните одно: нет подлежащего, значит, нужно -lAr.

Мини-текст «Прошедший выходной»

Anna рассказывает, как провела выходные. В тексте только утвердительные формы на -DI. Прочитайте его вслух, потом проверьте себя по переводу. Задержитесь на формах с t и d и скажите себе, какой звук стоит в конце основы.

Cumartesi sabahı geç kalktım. Önce çay içtim, sonra iki yumurta yedim. Saat on bire doğru Elif'e telefon ettim. Elif'le Kadıköy'de buluştuk.

Sahilde Moda'ya kadar uzun uzun yürüdük, martılara simit attık. Çok konuştuk, çok güldük. Elif bir kitap aldı, ben de mavi bir şal aldım. Şalı çok beğendim. Öğleden sonra acıktık ve küçük bir lokantada balık yedik. Akşam eve döndüm, biraz dinlendim ve erken yattım.

Pazar günü yine geç uyandım. Önce pencereleri açtım, odamı temizledim, çamaşır yıkadım. Sonra annemle telefonda konuştum. Ona cumartesiye anlattım, annem çok güldü. Markete gittim ve akşam için sebze aldım.

Akşam yemek pişirdim. Mehmet Bey'e de bir tabak yemek götürdüm. Elif'le Can bana geldiler, birlikte yemek yedik, sonra uzun uzun sohbet ettik. Can yemeği çok beğendi ve «Eline sağlık» dedi. Gece bir saat kitap okudum, sonra uyudum. Çok yoruldu ama güzel bir hafta sonu geçirdim.

Перевод

В субботу я поздно встала. Сначала выпила чаю, потом съела два яйца. Около одиннадцати я позвонила Elif, и мы встретились в Kadıköy.

Мы долго гуляли по набережной до самой Moda и бросали чайкам симит. Много разговаривали, много смеялись. Elif купила книгу, а я купила синюю шаль. Шаль мне очень понравилась. После обеда мы проголодались и поели рыбы в маленьком ресторанчике. Вечером я вернулась домой, немного отдохнула и рано легла спать.

В воскресенье я опять поздно проснулась. Сначала открыла окна, убрала в комнате и постирала бельё. Потом поговорила по телефону с мамой, рассказала ей про субботу, и мама много смеялась. Я сходила в магазин и купила овощей на вечер.

Вечером я приготовила ужин. Соседу Mehmet Bey я тоже отнесла тарелку еды. Elif и Can пришли ко мне, и мы поужинали вместе, а потом долго болтали. Can остался очень доволен и сказал: «Eline sağlık». Ночью я час почитала и уснула. Я очень устала, но выходные провела хорошо.

Слова к тексту

buluşmak: встретиться (по договорённости)

sahil: набережная, берег моря

martı: чайка

simit: бублик с кунжутом

atmak: бросать

uzun uzun: подолгу, долго

şal: шаль

öğleden sonra: после обеда, во второй половине дня

lokanta: небольшой ресторан, столовая

dinlenmek: отдохнуть

çamaşır yıkaмаk: стирать бельё

temizlemek: убирать, почистить

pişirmek: приготовить, сварить, испечь

götürmek: отнести, увезти

tabak: тарелка

sebze: овощи

beğenmek: оценить, остаться довольным

Eline sağlık: «здоровья твоим рукам», благодарность тому, кто приготовил еду

hafta sonu geçirmek: провести выходные

Вопросы к тексту

Вопросы 1-8 на понимание: ответьте по-турецки утвердительными предложениями с глаголом на -DI, о героях говорите в третьем лице. Вопросы 9-11 по грамматике.

1. Что Anna съела на завтрак в субботу?
2. Где Anna и Elif встретились?
3. Что Anna и Elif делали на набережной?
4. Что купила Elif и что купила Anna?
5. Что Anna и Elif ели в ресторанчике?
6. Что Anna делала дома в воскресенье до вечера?
7. Кто пришёл к Anna вечером и что сказал Can?
8. Что Anna отнесла Mehmet Bey?
9. Найдите в тексте все формы на -DI с t. Какой звук стоит в конце каждой основы?
10. Какая форма в тексте стоит в третьем лице множественного числа? Можно ли здесь сказать geldi?
11. Форму yorulдум в последнем предложении русский переведёт как «устала». Это событие или состояние? Объясните.

Типичные ошибки русскоязычных

Ошибка 1. Звонкое d после глухой согласной

Неверно: yardım, gitdim, içdim, konuşdum. Верно: yardım, gittim, içtim, konuştum. Такая форма получается, когда вы просто склеиваете основу уар и аффикс -dı. Но турецкий аффикс подстраивается под основу: после p, ç, ş, k, t и других глухих согласных ставится t. Проверьте рукой на горле: если последний звук основы глухой, берите t.

Ошибка 2. Одно t вместо двух

Неверно: yatım, etim, gitim. Верно: yattım, ettim, gittim. После основы на t аффикс начинается с t, и в слове стоят две t подряд. Теряя одну, вы получаете другое слово: yatım значит «моя яхта», etim значит «моё мясо».

Ошибка 3. Перенос d из -yor

Неверно: gitdim, edtim, yardım edtim. Верно: gittim, ettim, yardım ettim. В gidiyorum и ediyorum t превращалось в d, потому что за ним стояла гласная. Перед -DI гласной нет, t оста-

ётся, и дальше идёт t аффикса.

Ошибка 4. Гласная от личного окончания

Неверно: geldim, gördim, okudim, yaptım. Верно: geldim, gördüm, okudum, yaptım. Гласную -DI определяет последняя гласная основы: е даёт i, ö даёт ü, u даёт u, а даёт ı. Окончания -m, -n, -k сами гласной не имеют и на выбор не влияют.

Ошибка 5. Лишняя гласная или у перед окончанием

Неверно: geldiim, geldiyim, geldiyiz, okuduyum. Верно: geldim, geldik, okudum. В -DI гласная уже есть, окончание второго типа начинается с согласной, и ни дополнительная гласная, ни буфер у не нужны. Привычка тянется от окончаний первого типа: geliyorum, geliyoruz.

Ошибка 6. Окончания первого типа после -DI

Неверно: geldisin, geldisiniz, geldiz, geldiyiz, geldilar. Верно: geldin, geldiniz, geldik, geldiler. У «ты» после -DI нет буквы s. У «мы» стоит k. У «вы» окончание короткое -nız. В 3-м лице множественного числа гласная -IAr подстраивается под гласную -DI: geldiler, но yaptılar.

Ошибка 7. Основа меняется, как перед -yor

Неверно: beklidedim, beklidim, anlıdım, yiyedim, okuydum.
Верно: bekleđim, anladım, yedim, okudum. Перед -yor конечная а или е выпадала. Перед -DI основа остаётся такой, как в словаре: ничего не выпадает, ничего не вставляется.

Ошибка 8. -yor вместо -DI в рассказе о прошлом

Неверно: Dün Elif'le sinemaya gidiyoruz. Az önce yemek yiyorum. Верно: Dün Elif'le sinemaya gittik. Az önce yemek yedim. Слова dün, az önce, geçen hafta, iki gün önce, bu sabah (когда утро уже прошло) задают прошлое, и действие законченное. Обратная ошибка столь же заметна: Şu an çay içtim вместо Şu an çay içiyorum. Если вы смотрите на действие как на готовое, нужно -DI, если на происходящее сейчас, нужно -yor. Живые рассказы вроде «Иду я вчера по улице» на турецком тоже бывают, но подражать им стоит позже.

Ошибка 9. -lar в каждом множественном числе

Неверно: Paketler geldiler. Лишнее и неестественное: Üç misafir geldiler. Верно: Paketler geldi. Üç misafir geldi. Русская привычка согласовывать глагол с подлежащим толкает

к лишнему -lar. По-турецки при названном подлежащем -lar обычно не нужно, при неодушевлённом подлежащем не нужно совсем, а после числительного тоже обычно не нужно. И наоборот: если подлежащего в предложении нет, а речь о нескольких людях, -lar обязательно: Geldiler.

Упражнения

Упражнение 1. Образуйте форму на -DI

В скобках даны инфинитив и лицо. Сначала решите, какая последняя гласная основы и какой последний звук, потом пишите.

1. gelmek (ben)
2. yapmak (biz)
3. kalkmak (o)
4. okumak (siz)
5. görmek (ben)
6. konuşmak (onlar)

Упражнение 2. Раскройте скобки: форма на -DI

Подставьте глагол в нужной форме. Если подлежащее не названо, подумайте, нужно ли -lar.

1. Dün akşam Elif'e telefon ____ . (etmek, ben)
2. Sabah bir saat otobüs ____ . (beklemek, biz)
3. Kahvaltıda iki yumurta ____ . (yemek, ben)
4. Zeynep Hanım yeni kuralı bize ____ . (anlatmak, o)
5. Misafirler saat sekizde ____ . (gelmek)

6. Sabah Elif'le Can'ı aradım. Saat onda bize ____ . (gelmek, подлежащее не названо, их двое)

Упражнение 3. Найдите и исправьте ошибку

В каждом предложении одна ошибка в форме на -DI. Напишите верную форму и объясните, в чём была ошибка.

1. Dün akşam ödevimi yapdım.
2. Geçen hafta İzmir'e gitdik.
3. Sen dün bize geldisin.
4. Ben seni gördım.
5. Ben dün geldiim.

Упражнение 4. Что вы скажете?

В списке шесть фраз, подходят четыре: acıktım, üşüdüm, memnun oldum, anladım, yoruldum, sıkıldım. Подберите к каждой ситуации одну фразу. Две лишние.

1. На улице пять градусов, а вы вышли без шапки.
2. Вас познакомили с новым коллегой.
3. Вы с утра ничего не ели.
4. Преподаватель объяснил правило, и вы его поняли.

Упражнение 5. -DI или -yor?

Слова времени подскажут, какая форма нужна. Подставьте глагол в нужной форме.

1. Dün akşam film ____ . (izlemek, ben)
2. Şu an film ____ . (izlemek, ben)
3. Az önce Elif'e telefon ____ . (etmek, ben)
4. Yarın Ankara'ya ____ . (gitmek, biz)
5. Geçen yıl İstanbul'a ____ . (taşınmak, biz)

Упражнение 6. Переведите на турецкий

Используйте только форму на -DI. В скобках даны слова, которых вы могли ещё не встречать.

1. Вчера я купила хлеб и молоко. (ekmek, süt)
2. Утром мы пили чай и ели сыр. (peynir)
3. Elif позвонила мне час назад.
4. Мы весь день ходили по Kadıköy и очень устали. (весь день: bütün gün)

Упражнение 7. Повторение: форма на -yor

Образуйте форму на -yor. Лицо и тип предложения указаны в скобках.

1. gelmek (sen, вопрос)
2. yemek (ben)
3. yarmak (onlar, отрицание)
4. anlamak (siz, отрицательный вопрос)

Упражнение 8. Расскажите о вчерашнем дне

Напишите 6-8 предложений о том, что вы делали вчера. Используйте только утвердительные формы на -DI. В тексте должны быть минимум два глагола с t в аффиксе, два с d и одна фраза о состоянии (например, Yorguldum или Acıktım). Прочитайте готовый текст вслух.

Проверь себя

1. Образуйте форму на -DI: gelmek, ben.
2. Образуйте форму на -DI: уарmak, o.
3. Образуйте форму на -DI: içmek, biz.
4. Образуйте форму на -DI: görmek, siz.
5. Исправьте: Ben geldiim.
6. Как сказать по-турецки «Я проголодалась»?
7. Что говорят по-турецки при знакомстве, когда по-русски говорят «Очень приятно»?
8. Образуйте форму на -yor: gitmek, biz.
9. Образуйте отрицание на -yor: yemek, o.
10. Сделайте вопрос: Onlar geliyorlar.
11. Выберите верное: Paketler geldi или Paketler geldiler?
12. Назовите основу глагола öğrenmek и образуйте форму на -DI для ben.

Ключи

Упражнение 1

1. geldim (е даёт i, l звонкая, значит d)
2. yaptık (а даёт ı, p глухая, значит t)
3. kalktı (а даёт ı, k глухая, значит t; у «он» окончания нет)
4. okudunuz (основа на гласную u, значит du)
5. gördüm (ö даёт ü, r звонкая, значит d)
6. konuştular (u даёт u, ş глухая, значит t; окончание -lar)

Упражнение 2

1. ettim
2. bekledik
3. yedim
4. anlattı
5. geldi (допустимо и geldiler, но без -lar нейтральнее)
6. geldiler (подлежащего нет, поэтому нужно -lar; geldi значило бы «он пришёл»)

Упражнение 3

1. yaptım. После глухого р аффикс начинается с t.
2. gittik. После основы на t аффикс тоже начинается с t, получается tt.
3. geldin. У «ты» после -DI окончание только -n, буквы s нет.
4. gördüm. Последняя гласная основы ö, значит в аффиксе ü.
5. geldim. В -DI гласная уже есть, лишнее i не нужно.

Упражнение 4

1. Üşüdüm.
 2. Memnun oldum.
 3. Acıktım.
 4. Anladım.
- Фразы Yoruldum и Sıkıldım остались лишними.

Упражнение 5

1. izledim (dün akşam задаёт прошлое)
2. izliyorum (şu an значит «прямо сейчас»)
3. ettim (az önce значит «только что»)

4. gidiyoruz (yarın, ближайший план, форма на -уor; t перед гласной стало d)
5. taşındık (geçen yıl задаёт прошлое; n звонкая, значит d)

Упражнение 6

1. Dün ekmek ve süt aldım.
2. Sabah çay içtik ve peynir yedik.
3. Elif bir saat önce bana telefon etti. (или Elif bir saat önce beni aradı.)
4. Bütün gün Kadıköy'de yürüdük ve çok yorulduk.

Упражнение 7

1. Geliyor musun?
2. yiyorum
3. yapmıyorlar
4. Anlamıyor musunuz?

Упражнение 8

Образец:

Dün sabah erken kalktım ve işe gittim.

Вчера утром я рано встала и пошла на работу.

Öğle yemeğinde çorba içtim ve salata yedim.

В обед я съела суп и салат.

Akşam Elif'le buluştuk.

Вечером мы встретились с Elif.

Birlikte film izledik ve çok güldük.

Мы вместе посмотрели фильм и много смеялись.

Eve geç döndüm.

Домой я вернулась поздно.

Çok yoruldum ve hemen yattım.

Я очень устала и сразу легла.

Проверь себя

1. geldim

2. yaptı

3. içtik

4. gördünüz

5. Ben geldim. (или просто Geldim.)

6. Acıktım.

7. Memnun oldum.

8. gidiyoruz (перед гласной t превращается в d)

9. yemiyor

10. Geliyorlar mı? В 3-м лице множественного числа -lar

остаётся на глаголе, а частица mı стоит после него.

11. Paketler geldi. При неодушевлённом подлежащем -lar на глаголе не ставят.

12. öğren-; öğrendim (последняя гласная e даёт i, п звонкая,

значит d)

День 6. Отрицание и вопрос в прошедшем времени

Вчера вы научились рассказывать о том, что произошло: geldim, yaptım, okudum, gördüm. Сегодня к этим формам добавятся отрицание и вопрос. Вы сможете сказать, чего не сделали, расспросить собеседника о его вчерашнем дне и удивиться, если что-то не случилось.

Главная трудность дня связана с вопросом: после -уor окончание лица переходило на частицу (Geliyor musun?), а в прошедшем времени оно остаётся на глаголе (Geldin mi?).

Отрицание: gelmedim

Отрицание строится по знакомой схеме: -mA ставится сразу после основы, за ним идут показатель времени и окончание лица.

gel + me + di + m → gelmedim

уар + ma + dı + m → уарmadım

Порядок всегда один: основа, отрицание, время, лицо. После -mA стоит гласная а или е, и отсюда два следствия.

Первое: D здесь всегда звучит как d. Глухой согласной перед ним больше нет, и правило *fistikçi şahar* не срабатывает. Сравните: уартım, но уарmadım; gittim, но gitmedim; içtim, но içmedim; konuştu, но konuşmadım.

Второе: гласная аффикса подстраивается под а или е из отрицания, поэтому бывает только ı или i. Всего два варианта: -madı и -medi. Если в основе о, у, ö или ü, на окончание они уже не влияют:

okudum → okumadım

gördüm → görmedim

uyudum → uyumadım

yürüdüm → yürümedim

Лицо	gelmek	okumak
ben	gelmedim	okumadım
sen	gelmedin	okumadın

o	gelmedi	okumadı
biz	gelmedik	okumadık
siz	gelmediniz	okumadınız
onlar	gelmediler	okumadılar

Ещё две полные парадигмы, чтобы привыкнуть к звучанию:

yapmadım, yapmadın, yapmadı, yapmadık, yapmadınız, yapmadılar.

görmedim, görmedin, görmedi, görmedik, görmediniz, görmediler.

Отдельно о gitmek и etmek. Перед -yor конечное t менялось на d: gidiyorum, ediyorum. В отрицании за основой идёт согласная m, поэтому t остаётся на месте: gitmedim, etmedim, yardım etmedim, sipariş etmedim. Формы gidmedim не существует.

Ударение падает на слог перед -mA: GELmedim, YAPmadık, OKUmadın. Так же было и с -yor (GELmiyorum).

Dün işe gitmedim.

Вчера я не ходила на работу.

Elif telefonu açmadı.

Elif не взяла трубку.

Bu filmi beğenmedik.

Нам этот фильм не понравился.

Misafirler bir şey yemedi.

Гости ничего не ели.

В последнем примере -İAr опущено, потому что слово misafirler уже показывает множественное число. Yemediler тоже правильно.

Состояния, которые вчера переводились русским настоящим временем (Acıktım, Yorulдум), в отрицании переводятся так же:

Acıkmadım, teşekkürler.

Я не голодна, спасибо.

Hiç yorulmadım.

Я совсем не устал.

Üşümedim.

Мне не холодно.

Вопрос: geldin mi?

В прошедшем времени частица **mi** ставится после готовой формы вместе с окончанием лица. Сначала строите утверждение целиком, потом добавляйте частицу:

geldin + mi → Geldin mi?

yaptın + mı → Yaptın mı?

Гармония частицы зависит от последней гласной формы, то есть от гласной окончания лица:

Kahvaltı yaptın mı?

Ты позавтракал?

Kitabı okudun mu?

Ты прочитала книгу?

Onu gördün mü?

Ты его видел?

Yemek yedin mi?

Ты поела?

Вот полная картина для **gelmek** вместе с отрицательным вопросом, о котором речь пойдёт чуть ниже:

Лицо	Вопрос	Отрицательный вопрос
ben	Geldim mi?	Gelmedim mi?
sen	Geldin mi?	Gelmedin mi?
o	Geldi mi?	Gelmedi mi?

biz	Geldik mi?	Gelmedik mi?
siz	Geldiniz mi?	Gelmediniz mi?
onlar	Geldiler mi?	Gelmediler mi?

У других глаголов следите за 3-м лицом множественного числа: последняя гласная там из -lAr, и частица меняется вместе с ней.

yaptım mı, yaptın mı, yaptı mı, yaptık mı, yaptınız mı, yaptılar mı

okudum mu, okudun mu, okudu mu, okuduk mu, okudunuz mu, okudular mı

gördüm mü, gördün mü, gördü mü, gördük mü, gördünüz mü, gördüler mi

Вопрос о себе звучит реже, но и он нужен:

Doğru anladım mı?

Я правильно понял?

Geç kaldım mı?

Я опоздала?

Отвечать можно одним словом, evet или hayır, но турки чаще повторяют глагол:

Elif: Kahvaltı yaptın mı?

Ты позавтракала?

Anna: Evet, yaptım.

Да, позавтракала.

Elif: Mehmet Bey'i gördün mü?

Ты видела Mehmet Bey?

Anna: Hayır, görmedim.

Нет, не видела.

Ударение в вопросе падает на слог перед частицей: gelDİN
mı, yarTİN mı, okuDUN mu.

Главная ловушка: Geldin mi?, а не Geldi misin?

На третьем дне вы выучили, что в вопросе с -yor окончание лица уходит с глагола на частицу: Geliyor musun? Привычка срabатывает и в прошедшем времени, и у многих получается Geldi misin? Такой формы нет. Правильно: Geldin mi?

Поставьте две системы рядом:

Лицо	-yor	-DI
ben	Geliyor muyum?	Geldim mi?
sen	Geliyor musun?	Geldin mi?
o	Geliyor mu?	Geldi mi?
biz	Geliyor muyuz?	Geldik mi?
siz	Geliyor musunuz?	Geldiniz mi?
onlar	Geliyorlar mı?	Geldiler mi?

Причина в типе окончаний. Окончания первого типа после -yor (-um, -sun, -uz, -sunuz) в вопросе переходят на частицу. Короткие окончания второго типа после -DI (-m, -n, -k, -nız) срослись с глаголом, их не оторвать. Одинаково ведёт себя только 3-е лицо множественного числа: -IAr остаётся на глаголе в обоих временах (Geliyorlar mı? Geldiler mi?).

Проверка: если после формы на -DI стоит misin, musun,

misiniz или miyiz, это ошибка. В прошедшем времени частица всегда голая: mı, mi, mu или mü.

Неправильно: Dün geldi misin? Правильно: Dün geldin mi?

Неправильно: Filmi beğendi misiniz? Правильно: Filmi beğendiniz mi?

Неправильно: Doğru uırtı mıym? Правильно: Doğru uırtım mı?

Не перестраивайте форму: скажите утверждение (geldin, beğendiniz, uırtım) и добавьте частицу.

Отрицательный вопрос: **gelmedin mi?**

Отрицательный вопрос складывается из отрицательной формы и частицы: **gelmedin + mi → Gelmedin mi?** Частица здесь всегда **mı** или **mi**, потому что последняя гласная берётся из **-madı** или **-medi**:

Yapmadın mı? Okumadın mı? Görmedin mi? Gelmediler mi? Okumadılar mı?

Нейтральным такой вопрос бывает редко. Обычно за ним стоит чувство.

Удивление. Говорящий был уверен, что действие случилось, а оказывается, нет:

Ödevini yapmadın mı?

Ты что, не сделал домашнее задание?

Mesajımı görmedin mi?

Ты разве не видела моё сообщение?

Упрёк. Слова те же, разница в интонации:

Yine kahvaltı yapmadın mı?

Ты опять не позавтракал?

Sana söyledim, duymadın mı?

Я же тебе говорила, ты не слышал?

Предположение. Говорящий ждёт ответа «да»:

Elif gelmedi mi?

А разве Elif не пришла?

Bu filmi daha önce izlemedik mi?

Мы ведь уже смотрели этот фильм?

Отвечать на отрицательный вопрос надёжнее глаголом:
короткое «да» или «нет» легко понять двояко.

Zeynep Hanım: Oleg, ödevini yapmadın mı?

Oleg, ты что, не сделал домашнее задание?

Oleg: Yaptım! İşte burada.

Сделал! Вот оно.

Или, если задание правда не сделано:

Oleg: Hayır, yapmadım. Unuttum.

Нет, не сделал. Забыл.

Вопросы с вопросительными словами

Если в вопросе есть вопросительное слово, частица *mİ* не нужна. Вопрос уже задан словом *ne*, *nereye*, *ne zaman* и подобными:

Dün ne yaptın?

Что ты делал вчера?

Nereye gittin?

Куда ты ходила?

Ne zaman geldiniz?

Когда вы приехали?

Kiminle konuştun?

С кем ты разговаривал?

Saat kaçta kalktın?

Во сколько ты встала?

Neden gelmedin?

Почему ты не пришёл?

Kim aradı?

Кто звонил?

Ne dedi?

Что он сказал?

Ne oldu?

Что случилось?

Ne oldu? выучите как готовую фразу, вы будете слышать её каждый день.

Частица может стоять и не после глагола. Тогда она выделяет слово, о котором вы спрашиваете, а глагол сохраняет своё окончание:

Nasıl geldin? Otobüsle mi?

Как ты добрался? На автобусе?

Dün mü geldin?

Ты вчера приехал? (Именно вчера, а не сегодня.)

Sen mi yaptın?

Это ты сделал?

Elif'i mi gördün?

Ты видел именно Elif?

Сравните: Ne yapıyorsun? «Что ты делаешь?» (сейчас) и Ne yaptın? «Что ты сделал?», «Что ты делал?» (уже позади).

Henüz, hiç, kimse и Anlamadım

Henüz с отрицанием значит «ещё не»:

Elif henüz gelmedi.

Elif ещё не пришла.

Raporu henüz bitirmedim.

Я ещё не закончила отчёт.

Henüz karar vermedik.

Мы ещё не решили.

По-русски «она ещё не пришла» описывает положение дел сейчас, и рука тянется к -yor. Но по-турецки здесь прошедшее время: действие не совершилось к этому моменту.

В разговоре вместо henüz часто говорят daha: Daha gelmedi. Смысл тот же.

«Я только что пришёл» говорят без henüz: Yeni geldim или Az önce geldim.

Hiç с отрицанием значит «совсем не», «ни разу не», «никогда не»:

Dün gece hiç uyumadım.

Этой ночью я совсем не спал.

Ankara'ya hiç gitmedim.

Я ни разу не была в Анкаре.

В вопросе без отрицания hiç значит «когда-нибудь»:

Hiç Türk kahvesi içtin mi?

Ты когда-нибудь пил турецкий кофе?

Kimse (никто) и hiçbir şey (ничего) требуют отрицательного глагола, как в русском.

Kimse aramadı.

Никто не звонил.

Hiçbir şey almadım.

Я ничего не купила.

Anlamadım говорят, когда не поняли то, что вам только что сказали:

Pardon, anlamadım. Tekrar lütfen.

Простите, я не поняла. Повторите, пожалуйста.

Anlamıyorum значит «я не понимаю» вообще или уже какое-то время, например правило: Bu kuralı anlamıyorum. Парк к Anlamadım: Anladım, «Понятно, ясно».

Похожая фраза: Duymadım, «Я не расслышал». А «не знаю» говорят через -yor: Bilmiyorum.

Мини-история «Что я делала вчера»

Утром Elif звонит Anne. Накануне она не смогла до неё дозвониться и теперь хочет знать, что случилось. Прочитайте диалог два раза: сначала просто следите за сюжетом, потом обращайте внимание на отрицательные формы и вопросы.

Elif: Günaydın Anna! Dün ne yaptın? Seni iki kere aradım, ama telefonu açmadın.

Anna: Günaydın! Kusura bakma. Dün çok kötü bir gün geçirdim.

Elif: Ne oldu?

Anna: Sabah alarm çalmadı ve geç uyandım. Kahvaltı yapmadım, sadece bir kahve içtim. Sonra bilgisayarı açtım, ama internet çalışmadı. Modemi kapattım, tekrar açtım. Yine olmadı.

Elif: İnternet şirketini aradın mı?

Anna: Hayır, aramadım. Önce Mehmet Bey'e sordum. O da «Benim internetim de çalışmıyor» dedi.

Elif: Peki, nereye gittin?

Anna: Bilgisayarımı aldım ve köşedeki kafeye gittim. Orada çalıştım. Ama kafede insanlar çok yüksek sesle konuştu. Saat on birde toplantıya katıldım, ama müdürümüzün sesini iyi duymadım. İki kere «Pardon, anlamadım» dedim.

Elif: Öğle yemeği yedin mi?

Anna: Hayır, yemedim. Vaktim olmadı. Akşam eve döndüm, saat altıda internet geldi. Raporu bitirdim ve müdüre gönderdim.

Elif: Zeynep Hanım'ın ödevini yapmadın mı? Bugün Türkçe dersin var!

Anna: Başladım, ama henüz bitirmedi. Çok yorulduğum ve erken yattım. Spor salonuna da gitmedim.

Elif: Peki, beni neden aramadın?

Anna: Telefon bütün gün çantamda kaldı. Akşam da telefona hiç bakmadım.

Elif: Anladım. Bu akşam ne yapıyorsun? Bize geliyor musun? Can da evde.

Anna: Evet, geliyorum! Ama önce ödevimi bitiriyorum, sonra geliyorum.

Перевод

Elif: Доброе утро, Анна! Что ты вчера делала? Я тебе два раза звонила, а ты не брала трубку.

Анна: Доброе утро! Извини. Вчера у меня был ужасный день.

Elif: Что случилось?

Анна: Утром не зазвонил будильник, и я проснулась поздно. Не позавтракала, только выпила кофе. Потом включила компьютер, а интернет не работает. Выключила роутер,

включила снова. Опять ничего.

Elif: Ты позвонила провайдеру?

Anna: Нет, не позвонила. Сначала спросила Mehmet Bey. Он тоже сказал: «У меня интернет не работает».

Elif: И куда ты пошла?

Anna: Взяла компьютер и пошла в кафе на углу. Там и работала. Но люди в кафе очень громко разговаривали. В одиннадцатый я подключилась к совещанию, но плохо слышала нашего начальника. Два раза сказала: «Простите, я не поняла».

Elif: А пообедать ты успела?

Anna: Нет, не успела. Не было времени. Вечером я вернулась домой, в шесть интернет появился. Я закончила отчёт и отправила его начальнику.

Elif: Ты что, не сделала задание Zeynet Hanım? У тебя же сегодня урок турецкого!

Anna: Начала, но ещё не закончила. Я очень устала и рано легла. В спортзал тоже не пошла.

Elif: А почему ты мне не перезвонила?

Anna: Телефон весь день пролежал в сумке. И вечером я на него ни разу не взглянула.

Elif: Понятно. А что ты делаешь сегодня вечером? Придёшь к нам? Can тоже дома.

Anna: Да, приду! Только сначала доделаю задание, а потом приду.

Пояснения к тексту

Kusura bakma это готовая фраза со значением «извини, не обессуди». Вежливый вариант: Kusura bakmayın.

Vaktim olmadı дословно «моего времени не было», то есть «не успела, не было времени».

İnternet geldi говорят, когда интернет снова появился. Так же говорят и про свет: Elektrik geldi.

В переводе фраза internet çalışmadı передана как «интернет не работает». По-русски в живом рассказе о прошлом так звучит естественнее, а турецкий глагол стоит в прошедшем времени: в тот момент интернет не заработал.

Обратите внимание на последние реплики. Bu akşam ne yapıyorsun? и Bize geliyor musun? построены на -yor, потому что речь идёт о плане на сегодняшний вечер. Это употребление вы знаете со второго дня.

Вопросы на понимание

Ответьте по-турецки полным предложением. Отрицательные ответы стройте с глаголом, а не одним словом hayır.

1. Anna dün kahvaltı yaptı mı?
2. Anna sabah ne içti?
3. İnternet sabah çalıştı mı?

4. Anna internet şirketini aradı mı?
5. Anna nereye gitti?
6. Anna toplantıda müdürün sesini iyi duydu mu?
7. Anna öğle yemeği yedi mi?
8. Anna raporu bitirdi mi?
9. Anna ödevini bitirdi mi?
10. Anna bu akşam ne yapıyor?

Вопросы по грамматике

1. Выпишите из текста все отрицательные формы на -DI. Сколько их?
2. В тексте есть одна отрицательная форма на -yor. Найдите её и объясните, почему здесь не прошедшее время.
3. Почему Elif спрашивает aradın mı, а не aradı mısın?
4. Что выражает вопрос Zeynep Hanım'ın ödevini yapmadın mı? Как его лучше перевести?
5. Почему в форме karattım после основы стоит t, а в отрицательной форме karatmadım будет d?
6. Почему в вопросе Peki, nereye gittin? нет частицы mı?

Типичные ошибки русскоязычных

Ошибка 1. Окончание переносят на частицу

Неправильно: Dün geldi misin? Kahvaltı yaptı mısın?

Правильно: Dün geldin mi? Kahvaltı yaptın mı?

Привычка от -yor (Geliyor musun?) здесь не работает: окончание лица остаётся на глаголе.

Ошибка 2. Частицу пишут слитно

Неправильно: Geldinmi? Gördünmü?

Правильно: Geldin mi? Gördün mü?

Частица произносится без паузы, но пишется всегда отдельно.

Ошибка 3. Гармонию частицы берут не от той гласной

Неправильно: Okudun mi? Geldiler mi? Okumadın mu?

Правильно: Okudun mu? Geldiler mi? Okumadın mı?

Смотрите на последнюю гласную всей формы, а не основы. В okumadın последняя гласная i из -madı, поэтому mı,

хотя основа oku- содержит и.

Ошибка 4. Глухое t после отрицания

Неправильно: yapmatım, içmetim, gidmedim.

Правильно: yapmadım, içmedim, gitmedim.

После -mA всегда звонкое d. А основа git- в отрицании сохраняет своё t: перед -mA оно не меняется.

Ошибка 5. Henüz с -yor

Неправильно (в значении «она ещё не пришла»): Elif henüz gelmiyor.

Правильно: Elif henüz gelmedi.

Русская фраза описывает настоящее, но турецкая смотрит на событие, которое не совершилось. Henüz gelmiyor значит «пока не идёт».

Ошибка 6. Частица рядом с вопросительным словом

Неправильно: Ne yaptın mı? Nereye gittin mi?

Правильно: Ne yaptın? Nereye gittin?

Вопросительное слово уже делает предложение вопросом. Вторая отметка вопроса не нужна.

Ошибка 7. Anlamıyorum вместо Anlamadım

Не поняли только что сказанную фразу: Anlamadım. Anlamıyorum оставьте для «не понимаю вообще»: Bu durumu anlamıyorum.

Расскажите о своём вчерашнем дне

Рассказ о вчерашнем дне складывается из двух частей: что вы сделали и чего не сделали. Вторая часть обычно интереснее. Опирайтесь можно на вопросы, которые вам задал бы турецкий знакомый, а образец покажет, как из ответов получается связный текст.

Опорные вопросы

Прочитайте каждый вопрос, переведите его про себя, ответьте вслух полным предложением. Потом запишите ответы подряд.

Dün saat kaçta kalktın?

Во сколько ты вчера встал?

Kahvaltı yaptın mı?

Ты позавтракала?

Dün işe gittin mi?

Ты вчера ходил на работу?

Öğle yemeğinde ne yedin?

Что ты ела на обед?

Dün kiminle konuştun?

С кем ты вчера разговаривал?

Akşam nereye gittin?

Куда ты пошла вечером?

Dün akşam film izledin mi?

Ты вчера вечером смотрел фильм?

Türkçe çalıştın mı?

Ты занималась турецким?

Dün seni kim aradı?

Кто тебе вчера звонил?

Saat kaçta yattın?

Во сколько ты легла?

Если собеседник удивлён, вопрос становится отрицательным:

Dün hiçbir yere gitmedin mi?

Ты что, вчера никуда не ходил?

На вопрос с *mi* начинайте с *evet* или *hayır* и повторяйте глагол: *Evet, yaptım. Hayır, yapmadım*. Голое «нет» звучит сухо, поэтому добавляйте причину: *Hayır, yapmadım, vaktim olmadı*. На вопрос с вопросительным словом отвечайте сразу по существу: *Saat dokuzda kalktım*. Для связности пригодятся *önce, sonra, ama, sadece, hiç* и *henüz*.

Образец рассказа

Так мог бы рассказать о вчерашнем дне Oleg, студент Zeupер Hanım. В двенадцати предложениях девять отрицательных: день у него вышел ленивым.

Dün sabah erken kalkmadım, saat dokuzda uyandım. Kahvaltı yapmadım, sadece bir çay içtim. Sonra Türkçe

ödevimi yaptım, ama hepsini bitirmedi.

Вчера утром я не вставал рано, проснулся в девять. Не завтракал, выпил только чай. Потом сделал домашнее задание по турецкому, но закончил не всё.

Öğlen Can beni aradı, ama telefonu duymadım. Öğle yemeği yemedim, hiç acıkmadım.

В полдень мне звонил Can, но я не услышал телефон. Обедать не стал, совсем не проголодался.

Öğleden sonra arkadaşımla parka gittik. Orada uzun yürümedik, çünkü yağmur başladı. Eve otobüsle döndük.

Во второй половине дня мы с другом ходили в парк. Долго там не гуляли, потому что начался дождь. Домой вернулись на автобусе.

Akşam film izlemedim, kitap da okumadım. Annemi aradım, ama annem açmadı. Saat on birde yattım, ama hemen uyumadım.

Вечером я не смотрел фильм и не читал книгу. Позвонил маме, но она не ответила. В одиннадцать лёг, но сразу не заснул.

Bugün ödevimi bitiriyorum.

Сегодня заканчиваю задание.

Несколько слов, которые встретились впервые. Öğleden sonra значит «во второй половине дня», дословно «после полудня». Hemen: «сразу». Çünkü: «потому что», это слово стоит перед причиной. Частица da в kitap da okumadım пишется отдельно и значит «тоже, и». Annem açmadı: глагол açmak

без дополнения здесь означает «ответить на звонок».

Обратите внимание на последнюю фразу. О вчерашнем дне Oleg говорит на -DI, а о сегодняшнем, который ещё идёт, на -уог. Две системы в одном рассказе не мешают друг другу.

Теперь ваша очередь

Напишите по-турецки 8-10 предложений о вчерашнем дне. Условия такие: хотя бы три отрицательных предложения, один вопрос к воображаемому собеседнику и в конце одна фраза о сегодняшнем дне на -уог. Прежде чем сверяться с образцом, проверьте: нет ли после формы на -DI частицы *mişin* или *mişiniz*, везде ли после -mA стоит *d*, написана ли частица *mİ* отдельно. Образец второго рассказа вы найдёте в разделе «Ключи».

Упражнения

Упражнение 1. Поставьте глагол в отрицательную форму

Время и лицо сохраните.

1. Ben dün akşam film izledim.
2. Sen dün işe gittin.
3. Can mesajı okudu.
4. Onlar sabah erken kalktılar.

Упражнение 2. Сделайте вопрос или отрицательный вопрос

В пунктах 1 и 2 задайте обычный вопрос, в пунктах 3 и 4 отрицательный. К отрицательным вопросам дайте русский перевод с оттенком удивления или упрёка.

1. Sen dün Elif'i aradın.
2. Siz bu filmi izlediniz.
3. Can ödevini yaptı.
4. Siz bana yardım ettiniz.

Упражнение 3. Впишите частицу *mı, mi, mi* или *mü*

Смотрите на последнюю гласную всей формы, вместе с окончанием лица.

1. Çayı içtin ____ ?
2. Beni duydunuz ____ ?
3. Bugün gazete okumadın ____ ?
4. Mehmet Bey'i gördün ____ ?

Упражнение 4. Найдите ошибку и исправьте

В каждом предложении одна ошибка.

1. Dün geldi misin?
2. Okumadın mi?
3. Ne yaptın mı?
4. Dün işe gidmedim.
5. Elif henüz gelmiyor. (Имеется в виду «Elif ещё не пришла».)

Упражнение 5. Выберите форму: *-yor* или *-DI*

Ориентируйтесь на слова *dün, şu an, henüz, bu akşam* и на смысл всей фразы.

1. Dün akşam Elif'lerde (kaldık / kalıyoruz).
2. Şu an Mehmet Bey ile (konuştu / konuşuyor).
3. Raporu henüz (bitiriyorum / bitirmedim).
4. Bu akşam Can bize (geldi / geliyor).

Упражнение 6. Закончите диалог

Глагол и лицо указаны в скобках. Время (-уор или -DI), отрицание и вопрос определите по смыслу и по пометкам.

1. Elif: Dün akşam ne ____ ? (yapmak, sen) Can: Evde film ____ , sonra erken ____ . (izlemek, ben; yatmak, ben)
2. Anna: Mehmet Bey'i ____ ? (görmek, sen, вопрос) Elif: Hayır, ____ . (görmek, ben, отрицание)
3. Zeynep Hanım: Oleg, ödevi ____ ? (yapmak, sen, отрицательный вопрос) Oleg: Hayır, ____ . Vaktim olmadı. (yapmak, ben, отрицание)
4. Can: Şu an ne ____ ? (yapmak, sen) Anna: Ödev ____ , ama henüz ____ . (yapmak, ben; bitirmek, ben, отрицание)

Упражнение 7. Переведите на турецкий

1. Ты вчера позавтракала? Нет, я не завтракала.
2. Elif ещё не пришла. Почему она не пришла?
3. Вы разве не видели моё сообщение? Я вам звонила, но вы не взяли трубку.

4. Вчера я ничего не делал, а сегодня работаю.

Упражнение 8. Ответьте о себе

Отвечайте полными предложениями и повторяйте глагол, без одиночных evet и hayır. Хотя бы в двух ответах используйте отрицание.

1. Dün saat kaçta kalktınız?
2. Bu sabah kahvaltı yaptınız mı?
3. Dün Türkçe çalıştınız mı?
4. Hiç İstanbul'a gittiniz mi?
5. Şu an ne yapıyorsunuz?

Проверь себя

1. Образуйте отрицание в прошедшем времени: gitmek, ben.
2. Образуйте вопрос в прошедшем времени: okumak, siz.
3. Образуйте отрицательный вопрос: görmek, sen.
4. Исправьте ошибку: Konuştu musun?
5. Впишите частицу: Onlar gördüler ____ ?
6. Образуйте форму на -DI: kapatmak, siz.
7. Образуйте форму на -yor: beklemek, ben.
8. Сделайте вопрос на -yor: Sen bize geliyorsun.
9. Образуйте отрицание на -yor: yemek, biz.
10. Переведите: Что ты делал вчера? Что ты делаешь сейчас?
11. Объясните: почему по-турецки говорят Elif henüz gelmedi, а не Elif henüz gelmiyor?
12. Разберите на части: uymadınız.

Ключи

Упражнение 1

1. Ben dün akşam film izlemedim.
2. Sen dün işe gitmedin. Основа git- сохраняет t.
3. Can mesajı okumadı. После -та аффикс времени имеет вид -dı.
4. Onlar sabah erken kalkmadılar.

Упражнение 2

1. Dün Elif'i aradın mı? (или Elif'i dün aradın mı?)
2. Bu filmi izlediniz mi?
3. Can ödevini yapmadı mı? «Can что, не сделал домашнее задание?» или «А разве Can не сделал задание?»
4. Bana yardım etmediniz mi? «Вы что, мне не помогли?» или «Разве вы мне не помогли?»

Упражнение 3

1. Çay içtin mi? Последняя гласная i.
2. Beni duydunuz mu? Последняя гласная u.

3. Bugün gazete okumadın mı? Последняя гласная *i*, а не *ı* основы *oku-*.

4. Mehmet Bey'i gördün mü? Последняя гласная *ü*.

Упражнение 4

1. Dün geldin mi? Окончание лица остаётся на глаголе, частица без окончания.

2. Okumadın mı? Последняя гласная *i* из окончания *-dın*.

3. Ne yaptın? Вопросительное слово уже делает фразу вопросом.

4. Dün işe gitmedim. Основа *git-* остаётся как есть, а после *-mA* стоит звонкое *d*.

5. Elif henüz gelmedi. Для «ещё не» с *henüz* нужно прошедшее время.

Упражнение 5

1. kaldık. Dün: событие закончилось.

2. konuşuyor. Şu an: действие идёт сейчас.

3. bitirmedim. Henüz с отрицанием: действие не совершилось к этому моменту.

4. geliyor. Bu akşam: план на ближайшее время, его выражает *-yor*.

Упражнение 6

1. yaptın; izledim; yattım
2. gördün mü; görmedim
3. yapmadın mı; yapmadım
4. yapıyorsun; yapıyorum; bitirmedi

Упражнение 7

1. Dün kahvaltı yaptın mı? Hayır, yapmadım.
2. Elif henüz gelmedi. Neden gelmedi?
3. Mesajımı görmediniz mi? Sizi aradım, ama telefonu açmadınız. (или Size telefon ettim, ama açmadınız.)
4. Dün hiçbir şey yapmadım, bugün çalışıyorum.

Упражнение 8

Образцы ответов:

1. Dün saat yedide kalktım. (Вчера я встала в семь.)
2. Hayır, bu sabah kahvaltı yapmadım, sadece bir kahve içtim. (Нет, сегодня утром я не завтракала, выпила только кофе.)
3. Evet, bir saat Türkçe çalıştım. (или Hayır, çalışmadım, vaktim olmadı.)
4. Evet, iki kere İstanbul'a gittim. (или Hayır, hiç gitmedim.)

5. Şu an Türkçe ders çalışıyorum. (Сейчас я занимаюсь турецким.)

Расскажите о своём дне

Образцом может служить рассказ Oleg из основной части раздела. Вот второй вариант, от лица Elif: он короче, в нём есть вопрос и фраза о сегодняшнем дне.

Dün sabah saat yedide kalktım, ama kahvaltı yapmadım. İşe otobüsle gittim. Öğlen Anna'yı iki kere aradım, ama telefonu açmadı.

Вчера утром я встала в семь, но не позавтракала. На работу поехала на автобусе. В полдень два раза звонила Anna, но она не взяла трубку.

Akşam eve geç döndüm, yemek yapmadım. Can bana bir pizza aldı. Dün hiç televizyon izlemedim.

Вечером я поздно вернулась домой, готовить не стала. Can купил мне пиццу. Телевизор я вчера совсем не смотрела.

Sen dün ne yaptın? Ben bugün erken kalktım ve çalışıyorum.

А ты вчера что делал? Я сегодня рано встала и работаю.

Проверь себя

1. gitmedim

2. Okudunuz mu?

3. Görmedin mi?

4. Konuştun mu? Окончание -n остаётся на глаголе.

5. mi. Последняя гласная в gördüler это e, поэтому mi.

6. kapattınız

7. bekliyorum

8. Bize geliyor musun?

9. yemiyoruz

10. Dün ne yaptın? Şimdi ne yapıyorsun?

11. Henüz с отрицанием значит «ещё не». Событие не наступило к этому моменту, и по-турецки это выражается прошедшим временем. Elif henüz gelmiyor значило бы «Elif пока не идёт».

12. yap + ma + dı + nız → yapmadınız

День 7. Повторение первой недели

Новых форм сегодня нет. За шесть дней вы собрали весь набор: основу, форму на -uog, форму на -DI, отрицание и вопрос в обоих временах. Седьмой день нужен, чтобы проверить, как эти детали работают вместе, и найти слабые места, пока они не вросли в привычку.

План такой. Сначала разберём вопрос, на котором спотыкаются почти все: когда говорить *geliyogum*, а когда *geldim*. Потом сжато повторим дни 1-6, по одной схеме на каждую тему. После этого большой тест, двадцать фраз, которые вы должны суметь сказать сами, и короткая проверка. Ключи в конце главы.

Тест лучше делать на бумаге, без подсказок и в два приёма: разделы 1-4 сегодня, остальные завтра утром, пока формы ещё свежи, но уже улеглись в голове.

Geliyorum или geldim

Две формы, которые вы знаете, отвечают на разные вопросы. Форма на -уог показывает действие в ходе: оно идёт, не закончено, до результата ещё не дошло. Форма на -DI показывает действие как случившееся: оно состоялось, точка поставлена, у него есть итог.

Русский различает процесс и итог видом: «писал» и «написал», «делал» и «сделал». Турецкий для этого берёт разные времена, но граница проходит не там, где её ждёт русское ухо. Ловушки две. Русское прошедшее время не всегда означает -DI: «Ну всё, я пошёл» по-турецки Ben gidiyorum. А русское настоящее иногда означает -DI: «Понятно» это Anladım, «Я голодна» это Acıktım.

Лучше всего видно различие на парах. В каждой паре та же основа, тот же человек, но две картинки: слева процесс в момент речи, справа завершённое действие.

Пара 1. Дорога. Elif ждёт Anna у кинотеатра и звонит ей. Anna отвечает.

Geliyorum!

Иду! (Я ещё в пути.)

Geldim!

Я пришла! (Я уже на месте.)

Пара 2. Ужин. Anna на кухне.

Akşam yemeği yapıyorum.

Готовлю ужин. (Плита горит, ужин ещё не готов.)

Akşam yemeği yaptım.

Я приготовила ужин. (Можно садиться за стол.)

Пара 3. Сообщение. Anna пишет Elif.

Elif'e mesaj yazıyorum.

Пишу Elif сообщение. (Ещё не отправила.)

Elif'e mesaj yazdım.

Я написала Elif. (Сообщение отправлено.)

Пара 4. Отчёт. Начальник спрашивает, как дела.

Raporu bitiriyorum.

Заканчиваю отчёт. (Осталось несколько минут.)

Raporu bitirdim.

Я закончил отчёт. (Можно открывать почту.)

Пара 5. Понимание. Zeynet Hanım объясняет правило.

Sizi anlıyorum.

Я вас понимаю. (Слежу за вашей мыслью.)

Sizi anladım.

Я вас понял. (Всё ясно, можно дальше.)

Пара 6. Погода. Mehmet Bey смотрит в окно.

Yağmur yağıyor.

Идёт дождь. (Он идёт сейчас.)

Gece yağmur yağdı.

Ночью шёл дождь. (Дождь кончился, на улице лужи.)

Пара 7. Звонок. Can спрашивает про Elif.

Elif'i arıyorum.

Звоню Elif. (Набираю номер, пока без ответа.)

Elif'i aradım.

Я позвонила Elif. (Разговор состоялся или хотя бы звонок был.)

Para 8. Слова. Oleg занимается дома.

Yeni kelimeleri öğreniyorum.

Я учу новые слова. (Занят этим сейчас или в эти дни.)

Yeni kelimeleri öğrendim.

Я выучил новые слова. (Готово, можно проверять.)

Para 9. Сон. Elif спрашивает про соседа.

Mehmet Bey uyuyor.

Mehmet Bey спит. (Не будите его.)

Mehmet Bey uyudu.

Mehmet Bey поспал. (Он уже встал.)

Para 10. Дом. Anna рассказывает о подруге.

Elif eve gidiyor.

Elif едет домой. (Она в дороге или собирается.)

Elif eve gitti.

Elif уехала домой. (Её здесь больше нет.)

Из десяти пар видно, что -уог оставляет картину открытой, а -DI закрывает её. Русский перевод при этом меняется только оттенком: «пишу» и «написала», «спит» и «поспал». Отсюда простая проверка, которая работает в большинстве случаев: спросите себя, можно ли добавить «уже». Если «я уже написала» подходит, нужна форма на -DI. Если подходит «я как раз пишу» или «я всё ещё пишу», нужна форма на -уог.

Слова времени тоже помогают:

Часто с -yor	Часто с -DI
şimdi, şu anda	az önce, yeni
hâlâ, bu aralar	dün, dün akşam
bu yıl, bu hafta	bu sabah, geçen hafta
yarın, bu akşam (план)	daha önce
iki saattir, sabahtan beri	henüz с отрицанием

Маркер подсказывает, но не решает за вас. Решает смысл: Dün akşam Elif'le konuştum, потому что разговор вчера закончился, и Bu aralar Elif'le çok konuşuyorum, потому что речь о нынешнем периоде.

Ещё три случая, где русская привычка подводит.

Состояния. Acıktım, Yoruldum, Susadım по-русски переводятся настоящим временем: «я голоден», «я устал», «мне хочется пить». Турецкая форма говорит о том, что состояние уже наступило, поэтому берёт -DI. Форма на -yor тоже возможна, но у неё другой смысл:

Acıkiyorum.

Я проголодываюсь. (Голод только нарастает.)

Acıktım.

Я голодна. (Хочу есть уже сейчас.)

Прощание. Когда уходите, русский говорит «пошёл», а турок Gidiyorum. Вы идёте из комнаты прямо сейчас, процесс идёт:

Ben gidiyorum, görüşürüz!

Ну всё, я пошёл, до встречи!

«Уже» и «ещё». Русское «я уже поела» по-турецки просто Yedim, а «она ещё не пришла» Henüz gelmedi. Для «я всё ещё жду» нужен другой маркер и -yor: Hâlâ bekliyorum.

Есть и ограничение. Русское «делал» в рассказе о прошлом («Когда ты позвонила, я писал письмо») передаёт процесс, который шёл в какой-то момент вчера. Для него в турецком есть особая форма, она ждёт вас в день 15. Пока для прошлого вы говорите о том, что произошло: Dün üç saat mektup yazdım, «Вчера я писал письмо три часа».

Повторение: основа

Все формы начинаются с основы. От инфинитива отрезаются ровно три буквы, -так или -mek, а остаток целиком и есть основа.

gelmek → gel-

okumak → oku-

beklemek → bekle-

yemek → ye-

yardım etmek → yardım et-

Основа бывает на согласную (gel-, yar-, çalış-) и на гласную (oku-, bekle-, anla-, ye-, de-). Ничего не достраивайте и не отрезайте: okum- и bekl- не основы. У составного глагола первое слово не меняется и пишется отдельно: yardım ediyorum, telefon ettim.

Любая форма собирается в одном порядке:

основа + отрицание + время + лицо

çalış + ma + dı + m → çalışmadım

çalış + ıyor + um → çalışıyorum

Отрицания может не быть, и тогда вагон просто не прицепляют. В третьем лице единственного числа личное окончание можно не ставить вовсе: çalıştı, çalışıyor.

Не забывайте и о значениях двух частых глаголов: gelmek это движение к говорящему, gitmek от него; okumak значит и «читать», и «учиться».

Повторение: -уор во всех формах

Схема: основа + -(I)уор + окончание типа 1. Что случается с основой перед -уор, зависит от её последнего звука.

Основа кончается	Что происходит	Примеры
на согласную	добавляется I по последней гласной	geliyor, уарıуor, konuşuyor, görüyor
на ı, i, u, ü	ничего не добавляется	okuyor, yürüyor, uyuyor
на а, е	а и е исчезают, ставится I	bekliyor, anlıyor, söylüyor
уе, de	е превращается в i	yiiyor, diyor
git, et, tat, güт	t превращается в d	gidiyor, ediyor

Другие глаголы на t, например unut-, öğret-, anlat-, остаются без изменений: unutuyor, öğretiyor, anlatıyor.

Шесть форм:

geliyorum, geliyorsun, geliyor, geliyoruz, geliyorsunuz, geliyorlar.

Гласная в окончаниях всегда u, потому что перед ними стоит o из -уor. У всех глаголов хвост один и тот же.

Отрицание -mA ставится сразу после основы и перед -уor звучит как mı, mi, mu или mü. Основа остаётся словарной: gelmiyorum, uarmıyorsun, okumuyor, görmüyoruz,

gitmiyorsunuz, beklemiyorlar, yemiyorum.

Вопрос: личное окончание уходит на частицу.

gel + iyor + mu + sun → Geliyor musun?

Все шесть лиц: Geliyor muyum? Geliyor musun? Geliyor mu? Geliyor muyuz? Geliyor musunuz? Geliyorlar mı? Отрицательный вопрос: Gelmiyor musun?

Значения -yor: действие сейчас; нынешний период жизни; решённый ближайший план (Yarın Ankara'ya gidiyorum); знание, понимание и желание (Biliyorum, Anlıyorum, İstiyorum); действие, которое длится до сих пор (İki saattir bekliyorum). Разговорные geliyom и parıyosun узнавайте на слух, а сами пишите полные формы.

Повторение: -DI во всех формах

Схема: основа + -DI + окончание типа 2. У аффикса два выбора.

Согласная: после глухих f, s, t, k, ç, ş, h, p (fistikçi şahap) стоит t, после звонких и гласных стоит d.

Гласная: последняя гласная основы задаёт ı, i, u или ü.

Конец основы	Аффикс	Примеры
глухая согласная	-tİ	yaptı, içti, gitti, konuştu, kalktı
звонкая или гласная	-dİ	geldi, okudu, gördü, bekledi, yedi
после отрицания -mA	всегда -dİ	gelmedi, yapmadı, gitmedi

Основа перед -DI не меняется вообще: bekle → bekledim (без выпадения), ye → yedim, git → gittim, et → ettim. Озвончение t в d бывает только перед гласной (gidiyorum), а перед согласной t остаётся.

Шесть форм:

geldim, geldin, geldi, geldik, geldiniz, geldiler.

yaptım, yaptın, yaptı, yaptık, yaptınız, yaptılar.

Отрицание: gelmedim, gelmedin, gelmedi, gelmedik, gelmediniz, gelmediler. Гласная после -mA только ı или i: yapmadım, okumadım, görmedim.

Вопрос: окончание остаётся на глаголе, частица стоит после него: Geldin mi? Yaptınız mı? Okudular mı? Отрицательный вопрос: Gelmedin mi? Он редко бывает нейтральным: чаще это удивление, упрёк или предположение.

Перевод зависит от смысла. Geldim это «я пришёл», «я приехала», «я уже тут». Yaptım это «сделал», а при названном сроке и «делал» (Dün iki saat yaptım, «Вчера я делал это два часа»). Anladım это «понятно». Henüz с отрицанием значит «ещё не» (Henüz gelmedi), hiç с отрицанием «ни разу» (Hiç gitmedim).

Повторение: четыре формы рядом

Для одного лица, например sen, разница двух времён видна лучше всего. Прочитайте таблицу по строкам и обратите внимание на два места: как звучит отрицание и куда уходит окончание в вопросе.

Форма	-yor	-DI
утверждение	yapıyorsun	yaptın
отрицание	yapmıyorsun	yapmadın
вопрос	Yapıyor musun?	Yaptın mı?
отрицательный вопрос	Yapmıyor musun?	Yapmadın mı?

Отрицание перед -yor звучит mı, mi, mi или mü, а перед -DI оно остаётся -ma или -me. В вопросе на -yor окончание сидит на частице, в вопросе на -DI на глаголе. Всё остальное одинаково: основа, потом отрицание, потом время.

Повторение: как собрать форму за шесть шагов

1. Найдите основу: отрежьте -mak или -mek.

2. Нужно отрицание? Поставьте -mA сразу после основы.

С этого момента основа в словарном виде, ничего больше в ней не меняется.

3. Выберите время. Для -yor: конечные а и е исчезают, а перед -yor ставится гласная I. С отрицанием это происходит с самым -mA, поэтому оно звучит mİ, mİ, mİ или mİ, а основа остаётся словарной. Для -DI: d или t по последнему звуку основы (после отрицания всегда d), гласная по последней гласной.

4. Добавьте личное окончание нужного типа: тип 1 после -yor, тип 2 после -DI.

5. Нужен вопрос? Поставьте частицу mİ. После -yor окончание переносится на неё.

6. Прочитайте вслух: форма должна ложиться в знакомый ритм, geliyorum, geliyorsun или geldim, geldin.

Прогоним пять разных форм:

söylemek, biz, -yor: söyl + üyor + uz → söylüyoruz

unutmak, ben, -DI: unut + tu + m → unuttum

beklemek, sen, отрицательный вопрос на -yor: bekle + mİ + yor + mu + sun → Beklemiyor musun?

yemek, onlar, отрицание на -DI: ye + me + di + ler →

yemediler

gitmek, siz, вопрос на -DI: git + ti + niz + mi → Gittiniz mi?

Повторение: два типа личных окончаний

Личных окончаний два набора, и выбор зависит от того, что стоит перед ними.

Лицо	Тип 1 (после -yor)	Тип 2 (после -DI)
ben	geliyorum	geldim
sen	geliyorsun	geldin
o	geliyor	geldi
biz	geliyoruz	geldik
siz	geliyorsunuz	geldiniz
onlar	geliyorlar	geldiler

Тип 1: -um, -sun, нет, -uz, -sunuz, -lar (после -yor всегда с гласной u). Тип 2: -m, -n, нет, -k, -nIz, -lAr (гласная меняется по гармонии: geldiniz, yaptınız, okudunuz, gördünüz).

Полезный ориентир: окончание -k сразу выдаёт тип 2, окончания -sun и -sunuz выдают тип 1. Совпадают два лица: у o окончания нет, у onlar стоит -lAr. Именно поэтому Geliyorlar mı? и Geldiler mi? построены одинаково. К этим двум наборам мы будем возвращаться в днях 8-18, когда появятся новые времена, и каждый из них будет брать либо один набор, либо другой.

Повторение: частица mİ и место окончания

Частица mİ пишется отдельно и стоит после слова, о котором вы спрашиваете. Её гласная подчиняется последней гласной предыдущего слова: mİ, mİ, mİ, mİ. Вопрос с вопросительным словом (ne, nerede, nereye, kim, neden, ne zaman, nasıl) частицы не требует.

Главный вопрос недели: где личное окончание.

После -yor окончание идёт за частицей:

gel + iyor + mİ + sun → Geliyor musun?

После -DI окончание остаётся на глаголе:

gel + di + n + mİ → Geldin mi?

У 3-го лица множественного числа -lAr остаётся на глаголе в обоих случаях: Geliyorlar mİ? Geldiler mi?

Если частица стоит после другого слова, окончание возвращается на глагол в любом времени: Dün mü geldin? Bugün mü gidiyorsun? Sen mi yaptın?

Проверьте себя по правилу: после формы на -DI не бывает misin, musun, mısınız, miyiz. Geldi misin? и Yaptı mıym? это ошибки, правильно Geldin mi? и Yaptım mı?

Повторение: гармония

Гласные подчиняются последней гласной предыдущего слога. Вариантов два или четыре.

Последняя гласная	A (a или e)	I (ı, i, u, ü)
a, ı	a	ı
e, i	e	i
o, u	a	u
ö, ü	e	ü

Двухвариантная A встречается в отрицании -mA, окончании множественного числа -lAr и инфинитиве -mAk. Четырёхвариантная I стоит в -(I)uor, -DI, частице mI и в окончаниях типа 2 (-nIz).

Смотрите только на последнюю гласную слова или формы, а не на первую и не на основу. В okumadın последняя гласная ı, поэтому после неё стоит mı: Okumadın mı? В öğrendiniz последняя гласная i, поэтому Öğrendiniz mi? Исключение единственное: в самом -uor гласная не меняется никогда, поэтому окончания после -uor всегда с u, а частица после него всегда mı.

Повторение: ударение

Ударение помогает на слух отличить утверждение, отрицание и вопрос.

Форма	-yor	-DI
утверждение	geLİyorum	gelDİM
отрицание	GELmiyorum	GELmedim
вопрос	geliYOR musun	gelDİN mi

В утверждении на -уог ударный слог стоит прямо перед -уог, в утверждении на -DI это последний слог формы. В отрицании ударение переходит на слог перед -mA. В вопросе оно падает на слог перед частицей, а сама частица звучит слитно с глаголом, без ударения.

Повторение: двадцать глаголов в четырёх формах

Для каждого глагола ниже даны формы «я»: -yor, отрицание -yor, -DI, отрицание -DI. Прочитайте всю колонку вслух, по строке за раз, и следите за теми звуками, которые у вас получаются неуверенно.

gelmek: geliyorum, gelmiyorum, geldim, gelmedim

gitmek: gidiyorum, gitmiyorum, gittim, gitmedim

yapmak: yapıyorum, yapmıyorum, yaptım, yapmadım

okumak: okuyorum, okumuyorum, okudum, okumadım

konuşmak: konuşuyorum, konuşmuyorum, konuştum, konuşmadım

istemek: istiyorum, istemiyorum, istedim, istemedim

sevmek: seviyorum, sevmiyorum, sevdim, sevmedim

çalışmak: çalışıyorum, çalışmıyorum, çalıştım, çalışmadım

beklemek: bekliyorum, beklemiyorum, bekledim, beklemedim

anlamak: anlıyorum, anlamıyorum, anladım, anlamadım

bilmek: biliyorum, bilmiyorum, bildim, bilmedim

görmek: görüyorum, görmüyorum, gördüm, görmedim

almak: alıyorum, almıyorum, aldım, almadım

vermek: veriyorum, vermiyorum, verdim, vermedim

yemek: yiyorum, yemiyorum, yedim, yemedim

içmek: içiyorum, içmiyorum, içtim, içmedim

söylemek: söylüyorum, söylemiyorum, söyledim, söylemedim
yazmak: yazıyorum, yazmıyorum, yazdım, yazmadım
unutmak: unutuyorum, unutmuyorum, unuttum, unutmadım
yürümek: yürüyorum, yürümüyorum, yürüdüm, yürümedim

Ловушки недели одним списком

1. Окончание не переносится на частицу после -DI: Geldin mi?, а не Geldi misin?
2. Частица пишется отдельно: Geliyor musun?, а не Geliyormusun?
3. После -mA аффикс -DI всегда с d: gelmedim, yapmadım.
4. Основа gitmek сохраняет t перед согласной: gitmedim, gittim, но gidiyorum.
5. Перед -yor основа bekle- теряет e: bekliyorum, а не bekleyorum.
6. Henüz с глаголом в отрицательной форме на -DI: Henüz gelmedi, а не Henüz gelmiyor.
7. С вопросительным словом частица не нужна: Ne yaptın?, а не Ne yaptın mı?
8. Anlamadım говорят о том, что только что слышали; Anlamıyorum о том, что не понимаете вообще.

Большой тест

В тесте 80 заданий в восьми разделах, нумерация сквозная. Каждое задание стоит один балл. Если в ключе указано несколько вариантов, засчитывайте любой правильный. Не заглядывайте в повторение и в ключи, пока не закончите раздел: ошибка, которую вы нашли сами, запоминается лучше, чем исправленная по подсказке.

Когда проверите, сосчитайте баллы отдельно по каждому разделу. Общий результат читается так. От 72 до 80 баллов: основа недели у вас в руках, переходите к дню 8. От 56 до 71: возвращайтесь к разделам повторения, где ошибок больше всего, и через день повторите эти разделы теста. Меньше 56: перечитайте дни 2 и 5, выпишите формы двадцати глаголов из повторения и пройдите тест заново через два дня.

Что проверяет каждый раздел:

Раздел 1: выбор между -уог и -DI по смыслу и по форме.

Раздел 2: изменения основы, выбор d или t, личные окончания.

Раздел 3: сборка предложения с нуля по русскому образцу.

Раздел 4: понимание формы и перевод по смыслу.

Раздел 5: ошибки, которые чаще всего делают русскоязычные.

Раздел 6: частица mI и место окончания.

Раздел 7: отрицание в обоих временах.

Раздел 8: живая речь в диалогах.

Раздел 1. Выбор формы

Выберите вариант, который подходит и по смыслу, и по форме. Русская подсказка объясняет ситуацию. Среди вариантов есть и такие, которые неверны по форме.

Пример. Вы говорите, что только что вернулись домой: Ben _____. a) dönüyorum; b) döndüm. Ответ: b, döndüm.

1. Вы отвечаете по телефону, что уже идёте: Alo, _____! a) geliyorum; b) geldim; c) geliyor musun

2. Вы пришли на место и пишете об этом Elif: Elif, _____! a) geliyorum; b) gittim; c) geldim

3. Вы рассказываете, что вчера вечером смотрели фильм: Dün akşam bir film _____. a) izledik; b) izliyoruz; c) izledi

4. Mehmet Bey сейчас сидит на балконе с газетой: Mehmet Bey şu anda balkonda gazete _____. a) okudu; b) okuyorlar; c) okuyor

5. Вы спрашиваете друга, позавтракал ли он уже: Kahvaltı _____? a) yaptı mısın; b) yaptın mı; c) yapıyor musun

6. Вы говорите, что гости ещё не пришли: Onlar henüz _____. a) gelmiyorlar; b) gelmediler mi; c) gelmediler

7. Вы говорите, что вы с друзьями ждёте автобус: Biz otobüs _____. a) bekledik; b) bekliyoruz; c) bekleyyoruz

8. Вы не слышали то, что вам только что сказали:

Pardon, _____. a) anladım; b) anlamadım; c) anlamıyorum

9. Вы спрашиваете у взрослых, что они пьют: Siz şimdi ne _____? a) içtiniz mi; b) içiyor musunuz; c) içiyorsunuz

10. Can уехал домой, его уже нет: Can eve _____. a) gitti; b) gitdi; c) gidiyor

Раздел 2. Вставка окончания

Допишите глагол целиком в той форме, которая указана в скобках: дана основа и время. Лицо определите по подлежащему. Следите за изменениями основы перед -yor и за выбором d или t перед -DI.

Пример. Biz akşam film _____. (izle-, -yor). Ответ: izliyoruz.

11. Ben şimdi Elif'i _____. (ara-, -yor)

12. Biz dün akşam eve _____. (git-, -DI)

13. Siz Türkçe _____. (öğren-, -yor)

14. Sen bu sabah ne _____. (yap-, -DI)

15. Onlar balkonda çay _____. (iç-, -yor)

16. Ben dün çok _____. (yürü-, -DI)

17. Mehmet Bey şimdi bir şey _____. (söyle-, -yor)

18. Biz bahçede _____. (oyna-, -yor)

19. Anna dün geç _____. (kalk-, -DI)

20. Siz kahvaltıda ne _____. (ye-, -DI)

Раздел 3. Перевод с русского

Переведите на турецкий. Местоимение в роли подлежащего можно опустить. Если у предложения есть несколько вариантов, в ключах даны основные.

Пример. «Сегодня мы не работаем». Ответ: Bugün çalışmıyoruz.

21. Я читаю книгу.
22. Вчера я не работала.
23. Ты уже позавтракал?
24. Elif сейчас не спит.
25. Вчера мы ходили в кино.
26. Что вы сейчас делаете? (вежливо)
27. Куда ты ходил вчера?
28. Я не понимаю это слово.
29. Они ещё не пришли.
30. Ты видел Mehmet Bey?
31. Ты меня слышишь?

Раздел 4. Перевод на русский

Переведите на русский по смыслу, так, как сказал бы русский человек в такой же ситуации. Обратите внимание на то, что сообщает каждая форма: процесс, итог или состояние.

Пример. Elif bugün işe gitmedi. Ответ: Elif сегодня не ходила на работу.

32. Geliyorum, bekle!

33. Anladım, teşekkür ederim.

34. Elif şu anda Can'la konuşuyor.

35. Dün akşam Elif'i aradım ama telefonu açmadı.

36. Siz nerede oturuyorsunuz?

37. Raporu henüz bitirmedik.

38. İki saattir seni bekliyorum!

39. Beni dinlemedin mi?

40. Ben gidiyorum, görüşürüz!

Раздел 5. Исправление ошибок

В каждом предложении ровно одна ошибка. Она может быть в образовании формы, в выборе d или t, в гармонии, в личном окончании, в частице или в выборе времени. Напишите предложение правильно.

Пример. Onlar dün geldiler mu? Ответ: Onlar dün geldiler mi? Частица подчиняется последней гласной i.

41. Dün sen geldi misin?

42. Sen ne yapıyorsun mu?

43. Ben dün işe gitdim.

44. Biz Elif'i bekleyyoruz.

45. Siz Türkçe öğreniyorsunuz mu?

46. Sen kitabı okudun mi?

47. Elif henüz gelmiyor. (Имеется в виду: «Elif ещё не пришла».)
48. Elif bana yardım ediyor.
49. Biz dün akşam sinemaya gidmedik.
50. Elif'i dün gördün mü?

Раздел 6. Образование вопроса

Задайте вопрос так, как указано. Если указания нет, задайте вопрос «да или нет» ко всему предложению. Запишите вопрос целиком.

Пример. Anna uyuyor. Ответ: Anna uyuyor mu?

51. Elif geliyor.
52. Sen beni duyuyorsun.
53. Siz Türkçe öğreniyorsunuz.
54. Onlar dün geldiler.
55. Ben doğru yaptım.
56. Elif dün geldi. (Спросите о слове dün: «Именно вчера?»)
57. Anna okula gitti. (Спросите «куда?».)
58. Can bu akşam geliyor. (Задайте отрицательный вопрос с удивлением: «Разве Can не придёт?».)
59. Mehmet Bey bizi gördü. (Задайте отрицательный вопрос: «Разве Mehmet Bey нас не видел?».)

Раздел 7. Образование отрицания

Поставьте глагол в отрицательную форму. Время и лицо сохраните. Запишите предложение целиком.

Пример. Can okuyor. Ответ: Can okumuyor.

60. Elif şimdi uyuyor.

61. Biz dün sinemaya gittik.

62. Ben bu kelimeyi biliyorum.

63. Sen dün akşam yemek yaptın.

64. Onlar bizi bekliyorlar.

65. Siz kahvaltıda çay içtiniz.

66. Mehmet Bey bize yardım ediyor.

67. Ben Elif'i gördüm.

68. Biz her akşam yemek yiyoruz.

Раздел 8. Мини-диалоги для заполнения

В четырёх диалогах пропущены реплики. Каждая пропущенная реплика это отдельное задание. В скобках по-русски сказано, что нужно сказать. Пишите реплику по-турецки целиком. Реплики без пропусков простые: переводить их не нужно, но понимать нужно, потому что от них зависит ваш ответ.

Диалог 1. Звонок по дороге. Elif звонит Anna. Anna

ещё в пути.

Elif: Alo, Anna! Neredesin?

69. Anna: ____ (Скажите, что вы уже идёте.)

Elif: Ekmek aldın mı?

70. Anna: ____ (Скажите, что ещё не купили.)

Elif: Tamam, ben aldım zaten. Dün akşam Can'ı gördün mü?

71. Anna: ____ (Скажите, что да, вы видели его вчера вечером.)

Elif: Güzel! Seni bekliyoruz.

Диалог 2. На лестнице. Утро. Анна выходит из дома и встречает соседа.

Mehmet Bey: Günaydın, Anna Hanım! Nereye gidiyorsunuz?

72. Anna: ____ (Скажите, что идёте на работу.)

Mehmet Bey: Dün akşam sizi görmedim. Geç mi geldiniz?

73. Anna: ____ (Скажите, что да, пришли поздно и очень устали.)

Mehmet Bey: Anladım. Kahvaltı yaptınız mı?

74. Anna: ____ (Скажите, что ещё не завтракали, и задайте тот же вопрос Mehmet Bey.)

Mehmet Bey: Ben yaptım, çay da içtim. İyi günler!

Диалог 3. На курсах. Zeynep Hanım начинает урок и спрашивает Oleg.

Zeynep Hanım: Oleg, bu kelimeyi biliyor musun?

75. Oleg: ____ (Скажите, что не знаете.)

Zeynep Hanım: Peki, ödevini yaptın mı?

76. Oleg: ____ (Скажите, что сделали задание вчера вечером.)

Zeynep Hanım: Güzel! Peki Anna nerede? Neden gelmedi?

77. Oleg: ____ (Скажите, что Anna сегодня работает.)

Zeynep Hanım: Anladım, teşekkürler. Başlıyoruz.

Диалог 4. Вечер дома. Can звонит своей сестре Elif.

Can: Elif, bu akşam ne yapıyorsun?

78. Elif: ____ (Скажите, что смотрите турецкий сериал.)

Can: Dün akşam da dizi izledin mi?

79. Elif: ____ (Скажите, что нет, не смотрели, а работали.)

Can: Anladım. Sana mesaj yazdım ama cevap vermedin.

80. Elif: ____ (Скажите, что не видели сообщения.)

Can: Anladım. Yarın seni arıyorum.

Могу ли я уже говорить?

Этот раздел проверяет речь, а не грамматику на бумаге. Ниже двадцать ситуаций. Прочитайте задачу, закройте ключи и скажите фразу вслух, как в разговоре, без пауз на сборку формы. Потом запишите её и сравните с ключом. Отмечайте результат так: сказали сразу, сказали с паузой, не смогли.

Правильных вариантов бывает несколько, в ключах даны основные. Фразы 3 и 4, а также 13 и 14 стоит произнести подряд: на контрасте разница между -уог и -DI слышна лучше.

1. Скажите, что сейчас работаете из дома.
2. Скажите, что ни разу не были в Анкаре.
3. Вам звонят и спрашивают, где вы. Скажите, что вы уже идёте.
4. Теперь скажите, что вы пришли и уже на месте.
5. Спросите друга, что он сейчас делает.
6. Спросите друга, что он делал вчера.
7. Вы не расслышали только что сказанную фразу. Скажите об этом.
8. Скажите, что вы вообще не понимаете это правило.
9. Спросите незнакомого взрослого, говорит ли он по-английски.
10. Скажите, что вы ещё не завтракали.
11. Спросите друга, позавтракал ли он.
12. Спросите друга, видел ли он Elif.

13. Скажите другу, что ждёте его уже два часа.

14. Скажите, что вчера вечером ходили в кино.

15. Откажитесь от еды: скажите, что вы не голодны.

16. Скажите, что вы очень устали.

17. Вы уходите с работы. Скажите коллегам, что уходите, и попрощайтесь.

18. Скажите, что завтра едете в Анкару.

19. Вы ждали Can, а его нет. Удивлённо спросите: «Разве он не пришёл?»

20. Скажите, что живёте в Стамбуле с 2020 года.

Тренироваться с этим списком удобно по-разному. Запишите свои ответы голосом на телефон и послушайте со стороны: паузы и сомнения слышны сразу. Попросите знакомого читать вам задачи в случайном порядке. Или возьмите по одной фразе в день и вставляйте её в настоящий разговор, хотя бы с самим собой по дороге на работу.

Если вы сказали сразу не меньше шестнадцати фраз, формы дней 2-6 у вас действуют в речи, и можно двигаться дальше. Фразы, которые потребовали паузы, выпишите в тетрадь и повторите вслух утром и вечером. К дню 8 они должны звучать без заминки.

Проверь себя

Одиннадцать коротких заданий по дням 1-6. Ответьте письменно, потом сверьтесь с ключами в конце главы.

1. Найдите основу: konuşmak, anlamak, telefon etmek.
2. Образуйте форму «я» на -yor: anlamak, söylemek, yemek.
3. Образуйте форму «мы» на -DI: gitmek, yapmak, görmek.
4. Чем отличаются окончания «ты» в формах geliyorsun и geldin?
5. Задайте вопрос «да или нет»: Elif dün geldi. Elif şimdi geliyor.
6. Какая частица нужна: Okumadın ____? Gördünüz ____? Geliyorlar ____?
7. Переведите: «Я ещё не закончила».
8. В чём разница между Geliyorum! и Geldim!?
9. Что неверно в форме gidmedim? Как правильно?
10. Образуйте отрицательный вопрос: «Разве ты не пришёл?» (-DI) и «Вы разве не пьёте чай?» (-yor).
11. Образуйте форму: yürümek, siz, отрицание на -yor.

Ключи

Все ответы к тесту, к двадцати фразам и к разделу «Проверь себя». Номера в ключах к тесту совпадают с номерами заданий.

Ключи к тесту. Раздел 1. Выбор формы

1. a. Geliyorum: вы ещё в пути, действие идёт.
2. c. Geldim: вы уже здесь, действие завершено.
3. a. İzledik: прошедшее событие, «мы», окончание -k.
4. c. Okuyor: действие идёт сейчас, подлежащее в единственном числе, окончания нет.
5. b. Yaptın mı?: после -DI окончание остаётся на глаголе, частица стоит отдельно.
6. c. Gelmediler: henüz идёт с отрицанием на -DI. Вариант b был бы вопросом.
7. b. Bekliyoruz: перед -yor основа bekle- теряет e. Формы bekleyoruz нет.
8. b. Anlamadım: «не понял только что сказанное». Anlamıyorum означает «не понимаю вообще».
9. c. İçiyorsunuz: с вопросительным словом ne частица не нужна, окончание остаётся на глаголе.
10. a. Gitti: действие завершено. Форма gitdi неверна, после t идёт t.

Ключи к тесту. Раздел 2. Вставка окончания

11. arıyorum (ar + ıyor + um). Конечная а основы ara- исчезает, перед -уor появляется і.
12. gittik (git + ti + k). Основа на глухую t, значит t; окончание -k выдаёт тип 2.
13. öğreniyorsunuz (öğren + ıyor + sunuz). Последняя гласная основы e, значит i; после -уor окончание -sunuz.
14. uaptın (yar + tı + n). После глухой p стоит t, гласная і по а.
15. içiyorlar (iç + ıyor + lar). Подлежащее onlar, поэтому -lar; гласная і по і.
16. yürüdüm (yürü + dü + m). Основа на гласную, значит d; гласная ü по ü.
17. söylüyor (söyl + üyor). Конечная e основы исчезает, гласная ü по ö; у o окончания нет.
18. oynuyoruz (oyn + uyor + uz). Конечная а исчезает, гласная u по o; окончание -uz.
19. kalktı (kalk + tı). После k стоит t, гласная і по а; у o окончания нет.
20. yediniz (ye + di + niz). Перед -DI основа ye- не меняется, в отличие от iiyor.

Ключи к тесту. Раздел 3. Перевод с русского

21. Kitap okuyorum. (Также: Bir kitap okuyorum.)

22. Dün çalışmadım.

23. Kahvaltı yaptın mı? Окончание -n остаётся на глаголе.

24. Elif şimdi uyumuyor. (Также: Elif şu anda uyumuyor.)

Отрицание перед -yor: uyu + mı + yor.

25. Dün sinemaya gittik. (Также: Dün akşam sinemaya gittik.)

26. Şimdi ne yapıyorsunuz? (Также: Şu anda ne yapıyorsunuz?) С вопросительным словом частицы нет.

27. Dün nereye gittin? Частицы нет, t в gittin сохраняется.

28. Bu kelimeyi anlamıyorum. Anla + mı + yor + um.

29. Onlar henüz gelmediler. (Также: Henüz gelmediler. Daha gelmediler.)

30. Mehmet Bey'i gördün mü? Последняя гласная формы ü, поэтому mü.

31. Beni duyuyor musun? Окончание -sun уходит на частицу.

Ключи к тесту. Раздел 4. Перевод на русский

32. Иду, подожди! (процесс, человек в пути)

33. Понятно, спасибо. Или: Я понял, спасибо.

34. Elif сейчас разговаривает с Can.

35. Вчера вечером я позвонила Elif, но она не взяла трубку.
36. Где вы живёте? (oturmak здесь «жить»)
37. Мы ещё не закончили отчёт.
38. Я жду тебя уже два часа!
39. Ты что, меня не слушал? Или: Ты меня не слушала? (удивление или упрёк)
40. Ну всё, я пошёл, до встречи! (говорят уходя, поэтому -yor)

Ключи к тесту. Раздел 5. Исправление ошибок

Вариант с исправлением засчитывается, если вы нашли ту же ошибку.

41. Dün sen geldin mi? После -DI окончание остаётся на глаголе.
42. Sen ne yapıyorsun? С вопросительным словом частица лишняя.
43. Ben dün işe gittim. После глухой t аффикс начинается с t.
44. Biz Elif'i bekliyoruz. Конечная e основы bekle- перед -yor заменяется на i.
45. Siz Türkçe öğreniyor musunuz? После -yor окончание переходит на частицу.
46. Sen kitabı okudun mu? Последняя гласная формы u, поэтому mu.

47. Elif henüz gelmedi. Henüz идёт с отрицанием на -DI.

48. Elif bana yardım ediyor. Перед гласной t в et- переходит в d.

49. Biz dün akşam sinemaya gitmedik. Перед согласной m основа git- сохраняет t.

50. Elif'i dün gördün mü? Частица пишется отдельно.

Ключи к тесту. Раздел 6. Образование вопроса

51. Elif geliyor mu? У о окончания нет, после -yor частица mu.

52. Beni duyuyor musun? (Также: Sen beni duyuyor musun?)

53. Siz Türkçe öğreniyor musunuz? (Также: Türkçe öğreniyor musunuz?)

54. Onlar dün geldiler mi? Окончание -ler остаётся на глаголе, частица mi по гласной i.

55. Ben doğru yaptım mı? (Также: Doğru yaptım mı?) Окончание -m остаётся на глаголе, частица mı по гласной i.

56. Elif dün mü geldi? Частица стоит после dün, окончания у о нет.

57. Anna nereye gitti? Частица не нужна.

58. Can bu akşam gelmiyor mu? Отрицание gelmiyor, потом частица mu.

59. Mehmet Bey bizi görmedi mi? Отрицание görmedi, потом частица mi.

Ключи к тесту. Раздел 7.

Образование отрицания

60. Elif şimdi uyumuyor. Перед -yor отрицание звучит mi по гласной u.
61. Biz dün sinemaya gitmedik. Основа git- сохраняет t, аффикс -dI с d.
62. Ben bu kelimeyi bilmiyorum. Bil + mi + yor + um.
63. Sen dün akşam yemek yapmadın. Yap + ma + dı + n, d после отрицания.
64. Onlar bizi beklemiyorlar. Bekle + mi + yor + lar, основа остаётся словарной.
65. Siz kahvaltıda çay içmediniz. İç + me + di + niz.
66. Mehmet Bey bize yardım etmiyor. В отрицании t не переходит в d.
67. Ben Elif'i görmedim. Gör + me + di + m.
68. Biz her akşam yemek yemiyoruz. Ye + mi + yor + uz, a не üiyor.

Ключи к тесту. Раздел 8. Мини-диалоги для заполнения

Образцы реплик. Возможны другие ответы, если форма верна и ситуация соблюдена.

69. Geliyorum! (Также: Geliyorum, geliyorum!)
70. Henüz almadım. (Также: Daha almadım.)
71. Evet, dün akşam Can'ı gördüm. (Также: Evet, gördüm.)
72. İşe gidiyorum.
73. Evet, geç geldim. Çok yorulдум.
74. Henüz yapmadım. Siz yaptınız mı? (Также: Henüz kahvaltı yapmadım. Siz kahvaltı yaptınız mı?)
75. Hayır, bilmiyorum.
76. Evet, dün akşam yaptım. (Также: Evet, yaptım.)
77. Anna bugün çalışıyor.
78. Türk dizisi izliyorum.
79. Hayır, izlemedim. Çalıştım. (Также: Hayır, izlemedim, çalıştım.)
80. Mesajı görmedim. (Также: Mesajını görmedim.)

Что перечитать по результатам теста

Раздел 1: «Geliyorum или geldim», затем «Повторение: -yor во всех формах» и «Повторение: -DI во всех формах».

Раздел 2: те же два повторения, «Повторение: как собрать форму за шесть шагов» и список из двадцати глаголов.

Раздел 3: «Повторение: четыре формы рядом» и «Повторение: как собрать форму за шесть шагов».

Раздел 4: «Geliyorum или geldim» и абзац о переводе в «Повторение: -DI во всех формах».

Раздел 5: «Ловушки недели одним списком» и «Повторе-

ние: частица mİ и место окончания».

Раздел 6: «Повторение: частица mİ и место окончания» и «Повторение: два типа личных окончаний».

Раздел 7: «Повторение: четыре формы рядом» и список из двадцати глаголов.

Раздел 8: мини-диалоги дня 3, диалоги дня 4, мини-история дня 6 и раздел «Могу ли я уже говорить?».

Если ошибок больше всего в разделах 2 и 7, слабое место обычно в основе: выпишите формы тех глаголов, где вы ошиблись, и разберите их по шагам, как в примерах повторения.

Ключи к разделу «Могу ли я уже говорить?»

Основной вариант и, где он есть, допустимый запасной. Если ваша фраза отличается, проверьте по смыслу: подходит ли время, верно ли окончание, нет ли лишней частицы.

1. Şu anda evden çalışıyorum. Или: Şimdi evden çalışıyorum.
2. Ankara'ya hiç gitmedim.
3. Geliyorum!
4. Geldim!
5. Ne yapıyorsun?
6. Dün ne yaptın?
7. Pardon, anlamadım. Или: Duymadım.
8. Bu kuralı anlamıyorum.
9. İngilizce konuşuyor musunuz?

10. Henüz kahvaltı yapmadım. Или: Daha kahvaltı yapmadım.

11. Kahvaltı yaptın mı?

12. Elif'i gördün mü?

13. İki saattir seni bekliyorum.

14. Dün akşam sinemaya gittim.

15. Acıkmadım, teşekkürler. Или просто: Acıkmadım.

16. Çok yorulдум.

17. Ben gidiyorum, görüşürüz!

18. Yarın Ankara'ya gidiyorum.

19. Can gelmedi mi?

20. 2020'den beri İstanbul'da yaşıyorum.

Три замечания. В фразе 7 говорят Anlamadım, потому что вы не поняли то, что только что прозвучало. В фразе 17 по-русски «пошёл», а по-турецки -yor: человек уходит прямо сейчас. В фразе 19 вопрос с отрицанием передаёт удивление, и ответ на него надёжнее строить глаголом: Evet, geldi или Hayır, gelmedi.

Образец: те же фразы в одном разговоре

Так фразы раздела могут звучать в настоящем телефонном разговоре. Прочитайте диалог вслух, потом закройте перевод и перескажите его по-русски.

Elif: Alo, Anna! Neredesin? İki saattir seni bekliyorum.

Elif: Алло, Анна! Ты где? Я жду тебя уже два часа.

Anna: Geliyorum, geliyorum! Dün akşam çok yoruldum, bu sabah da geç kalktım.

Anna: Иду, иду! Вчера вечером я очень устала, а сегодня утром поздно встала.

Elif: Kahvaltı yaptın mı?

Elif: Ты позавтракала?

Anna: Henüz yapmadım. Acıkmadım, teşekkürler.

Anna: Ещё нет. Но я не голодна, спасибо.

Elif: Can dün gelmedi. Onu gördün mü?

Elif: Can вчера не пришёл. Ты его видела?

Anna: Görmedim. Gelmedi mi? Ben dün akşam sinemaya gittim, hiçbir şey bilmiyorum.

Anna: Не видела. Он не пришёл? Я вчера вечером ходила в кино и ничего не знаю.

Elif: Tamam. Bugün de evden çalışıyor musun?

Elif: Ладно. Ты и сегодня работаешь из дома?

Anna: Evet, evden çalışıyorum. Yarın Ankara'ya gidiyorum.

Anna: Да, из дома. А завтра еду в Анкару.

Elif: Anladım. Seni bekliyorum!

Elif: Понятно. Жду тебя!

Anna: Geldim! Seni görüyorum!

Anna: Пришла! Я тебя вижу!

Ключи к разделу «Проверь себя»

1. konuş-, anla-, telefon et-. От инфинитива отрезается только -mak или -mek, первое слово составного глагола остаётся.
2. anlıyorum, söylüyorum, uıyorum. Конечные а и е исчезают, у уе- и de- е превращается в і.
3. gittik, yaptık, gördük. После t и p ставится t, после r ставится d, гласная по гармонии.
4. Это окончания разных типов: -sun после -уог (тип 1) и -п после -DI (тип 2).
5. Elif dün geldi mi? Elif şimdi geliyor mu? Третье лицо без окончания, частица mi после -DI и mu после -уог.
6. mı, mü, mi. Смотрим на последнюю гласную формы: ı, ü, а.
7. Henüz bitirmedim. Или: Daha bitirmedim.
8. Geliyorum: «Иду», я ещё в пути. Geldim: «Пришёл», я уже на месте.
9. Перед согласной m основа git- сохраняет t: gitmedim. Озвончение в d бывает только перед гласной: gidiyorum.
10. Gelmedin mi? Çay içmiyor musunuz?
11. yürümüyorsunuz. Перед -уог отрицание звучит mü, потому что в основе последняя гласная ü.

День 8. Будущее время: -(y)AcAk

Первая неделя была о настоящем и прошлом: вы говорили, что происходит сейчас (geliyorum), и рассказывали, что уже случилось (geldim). Сегодня появляется будущее. К концу дня вы сможете сказать, что собираетесь сделать, что решили, что обещаете и что, по-вашему, произойдёт: geleceğim, yarasağım, yağmur yağacak.

Форма сегодня только утвердительная, отрицание и вопрос будут завтра. Главная трудность дня спрятана в одной букве: k в конце аффикса иногда превращается в ğ. Этому посвящён отдельный большой раздел, не пропускайте его.

Как строится будущее время

Формула короткая: основа глагола плюс аффикс - (у)АсАк. Основу вы находите так же, как раньше: отбрасываете -так или -тек. Дальше нужно решить два вопроса: какая гласная будет в аффиксе и нужна ли буква у.

Большая буква А означает, что аффикс бывает в двух вариантах: -асак и -есек. Выбор такой же, как у отрицания -mA, которое вы уже знаете. Если последняя гласная основы а, ı, о или u, берём -асак. Если е, i, ö или ü, берём -есек. Обе гласные аффикса всегда одинаковые: либо две а, либо две е. Форм «-асек» или «-есак» не бывает.

gel + esek → gelecek

уар + асак → уарасак

konuş + асак → konuşacak

gör + esek → görecek

iç + esek → içecek

otur + асак → oturacak

Буква у в скобках появляется только тогда, когда основа кончается на гласную. Две гласные подряд турецкий не любит, поэтому между основой и аффиксом встаёт связующий звук у. Его называют буфером, и с ним вы ещё не раз встретитесь.

oku + у + асак → okuyacak

bekle + у + esek → bekleyecek

anla + y + acak → anlayacak

söyle + y + ecek → söyleyecek

iste + y + ecek → isteyecek

yürü + y + ecek → yürüyecek

Сравните это с днём 2. Перед -уог конечные а и е основы исчезали: bekle → bekliyor, anla → anlıyor, söyle → söylüyor. Перед -(y)AcAk ничего не исчезает. Основа остаётся целой, к ней просто добавляется у: bekleyecek, anlayacak, söyleyecek. Здесь легко ошибиться: рука, привыкшая к bekliyor, сама пишет «bekliyecek». Правильно только bekleyecek.

У нескольких глаголов есть свои особенности. Все они вам уже знакомы по дню 2, потому что перед -уог эти же глаголы вели себя необычно.

Глаголы уе (есть) и де (говорить, сказать) меняют гласную основы на і: уе → уіуесек, де → діуесек. Помните уіуог и діуог? Здесь то же самое. Кстати, уіуесек и іçесек в турецком ещё и существительные: уіуесек значит «еда, продукты», іçесек значит «напиток». В меню кафе вы увидите раздел «İçecekler».

Глаголы гіт (идти, ехать) и ет (делать, в составе сложных глаголов) меняют t на d, потому что после t оказывается гласная: гіт → гідеcek, ет → едеcek. Так же ведут себя все сочетания с etmek: yardım edecek, kaybedecek, seyredecek, affedecek. Остальные глаголы на t не меняются: unut → unutacak, anlat → anlatacak, öğret → öğretecek, kapat → kapatacak, sat → satacak, tut → tutacak. Список тот же, что и

для -yor (gidiyor, ediyor, но unutupyor, anlatıyor), так что учить заново ничего не нужно.

Основа	Будущее время	Что произошло
gel	gelecek	просто -ecek
yap	yaracak	просто -acak
oku	okuyacak	буфер у после гласной
bekle	bekleyecek	буфер у, гласная е не выпадает
git	gidecek	t → d перед гласной
ye	yiyecek	е → і и буфер у

Слово gelecek вы будете встречать не только как глагол. Gelecek hafta значит «на следующей неделе», gelecek ay «в следующем месяце», gelecek yıl «в следующем году». Само будущее время по-турецки называется gelecek zaman, а слово gelecek без всего означает «будущее».

Gelecek hafta Ankara'ya gideceğim.

На следующей неделе я поеду в Анкару.

Личные окончания и превращение k → ğ

Форма gelecek сама по себе означает «он придёт» или «она придёт». Для остальных лиц нужны личные окончания. Это окончания первого типа, те же, что после -yor: ben -(y)Im, sen -sIn, o без окончания, biz -(y)Iz, siz -sInIz, onlar -lAr.

Гласные в окончаниях подчиняются гармонии. После -ecek получается -im, -sin, -iz, -siniz, -ler. После -acak получается -im, -sin, -iz, -siniz, -lar. Буква у в окончаниях ben и biz здесь не нужна, потому что аффикс кончается на согласную k.

Теперь посмотрите на результат внимательно.

Лицо	gelmek	yarmak
ben	geleceğim	yapacağım
sen	geleceksin	yapacaksın
o	gelecek	yapacak
biz	geleceğiz	yapacağız
siz	geleceksiniz	yapacaksınız
onlar	gelecekler	yapacaklar

В двух строках из шести вместо k стоит ğ: geleceğim, geleceğiz, yapacağım, yapacağız. В остальных четырёх k на ме-

сте. Это не исключение и не каприз правописания. Причина простая, и, поняв её, вы перестанете путаться.

Где появляется ğ

Посмотрите, какой звук стоит сразу после k в каждой форме.

gelecek + im: после k идёт гласная i.

gelecek + iz: после k идёт гласная i.

gelecek + sin: после k идёт согласная s.

gelecek + siniz: после k идёт согласная s.

gelecek + ler: после k идёт согласная l.

gelecek: после k ничего нет, слово закончилось.

Правило: k в конце аффикса -AcAk превращается в ğ только тогда, когда за ним сразу следует гласная. В будущем времени с гласной начинаются только два личных окончания: -Im (я) и -Iz (мы). Поэтому ğ бывает ровно в двух лицах, в ben и в biz. Во всех остальных лицах k остаётся.

Запомнить это можно так: k + гласная = ğ. Всё остальное оставляет k на месте.

C -acak то же самое: уaracak + im → уaracağım, уaracak + iz → уaracağız. Но уaracak + sin → уaracaksin, уaracak + lar → уaracaklar.

Почему так происходит

Турецкий *k*, оказавшись между двумя гласными в конце многосложного слова, озвончается. Глухой взрывной звук, зажатый гласными с двух сторон, ослабевает и становится звонким и мягким. На письме этот новый звук обозначают буквой *ğ*. Если же после *k* стоит согласная или конец слова, гласной справа нет, и *k* остаётся глухим.

Это не особенность одного только будущего времени. Вы, возможно, уже встречали то же самое у существительных: *çocuk* (ребёнок), но *çocuğum* (мой ребёнок); *ekmek* (хлеб), но *ekmeği* (его хлеб, этот хлеб). Аффикс *-AcAk* живёт по тому же закону, что и все многосложные слова на *-k*.

Как это звучит

Буква *ğ* не даёт отдельного чёткого звука. Её главная работа: удлинить гласную перед собой.

В *uurasayı* после *a* буква *ğ* почти не слышна. Гласная *a* просто тянется чуть дольше, и сразу за ней идёт *i*. В *geleseği* буква *ğ* стоит между *e* и *i*, и здесь слышится долгое *e* с очень лёгким призвуком *й*, который плавно переходит в *i*.

Так что на слух *gelessek* и *geleseği* различаются концом: в первом слове вы чётко слышите *k*, во втором на его ме-

сте растянутая гласная. Не пытайтесь произносить ğ как русское г. Это самая заметная ошибка в произношении у тех, кто учит турецкий по книге.

Прочитайте пары вслух, следя за концом слова:

gelecek / geleceğim

uyarsak / uyaracağım

okuyacak / okuyacağım

gidecek / gideceğiz

çalışacak / çalışacağız

bekleyecek / bekleyeceğim

И в предложениях:

Elif yarın gelecek.

Элиф придёт завтра.

Ben de geleceğim.

Я тоже приду.

Can bu akşam ders çalışacak.

Джан сегодня вечером будет заниматься.

Biz de çalışacağız.

Мы тоже будем заниматься.

Для письма есть надёжная проверка. Буква ğ никогда не стоит в конце слова и никогда не стоит перед согласной. Если у вас получилось «geleceğ» или «uyaracağın», значит, где-то ошибка.

Личные формы: ещё три глагола

Разберём пять частотных форм первого лица по морфемам. В каждой из них есть $k \rightarrow \check{g}$, а в некоторых ещё и другие изменения.

$gel + ecek + im \rightarrow geleceğim$

Я приду, я буду приходить.

$git + ecek + im \rightarrow gideceğim$

Я пойду, я поеду. Здесь два изменения сразу: $t \rightarrow d$ перед гласной аффикса и $k \rightarrow \check{g}$ перед гласной окончания.

$уар + асак + im \rightarrow уарасаğım$

Я сделаю, я буду делать.

$oku + u + асак + im \rightarrow окууасаğım$

Я прочитаю, я буду читать. Буфер у после гласной основы и $k \rightarrow \check{g}$.

$çalış + асак + im \rightarrow çalışасаğım$

Я буду работать, я буду заниматься.

Полные ряды для трёх глаголов. Читайте их вслух, обращая внимание на *ben* и *biz*.

okumak: *okuуасаğım*, *okuуасакsın*, *okuуасак*, *okuуасаğız*, *okuуасакsınız*, *okuуасакlar*.

gitmek: *gideceğim*, *gideceksin*, *gidecek*, *gideceğiz*, *gideceksiniz*, *gidecekler*.

çalışmak: *çalışасаğım*, *çalışасакsın*, *çalışасак*, *çalışасаğız*, *çalışасакsınız*, *çalışасакlar*.

В третьем лице множественного числа окончание -İAr часто опускают, если и так понятно, что речь о нескольких людях. Так звучит естественнее:

Misafirler akşam gelecek.

Гости придут вечером.

Elif ve Can bize yardım edecek.

Элиф и Джан нам помогут.

Если подлежащего нет и нужно показать, что действуют «они», окончание ставят: *Yarın gelecekler.* (Они придут завтра.)

Где русский перевод обманывает

В русском языке два будущих времени: «буду читать» и «прочитаю». В турецком для обоих одна форма: *okuyacağım.* Какой из русских вариантов выбрать, подсказывает контекст.

Bu akşam bu kitabı okuyacağım.

Сегодня вечером я буду читать эту книгу. / Сегодня вечером я прочитаю эту книгу.

Yarın bütün gün çalışacağım.

Завтра я буду работать весь день.

Raporu cuma günü bitireceğim.

Я закончу отчёт в пятницу.

Не ищите в турецком отдельной формы для «сделаю» и «буду делать». Турецкому важно другое: это будущее, и говорящий его планирует, решает или предсказывает.

Ещё одно расхождение. Когда в турецком нет глагола (Evdeyim. Я дома. Hava güzel. Погода хорошая.), будущее всё равно нужно выразить. Для этого берут глагол olmak (быть, становиться) в форме olacak:

Yarın evde olacağım.

Завтра я буду дома.

Hava güzel olacak.

Погода будет хорошая.

Toplantıda Elif de olacak.

На совещании будет и Элиф.

Русское «буду» в таких фразах всегда переводится через olacak. Без него турецкое предложение остаётся в настоящем: Evdeyim значит только «я дома сейчас».

Когда говорят -(y)AcAk

Форма на -(y)AcAk отвечает почти за всё, что по-русски мы относим к будущему. Ниже пять типичных случаев. Делить их строго не нужно, часто одна фраза совмещает два значения сразу, например план и обещание.

План и намерение

Вы рассказываете, что собираетесь сделать.

Bu yaz Antalya'ya gideceğiz.

Этим летом мы поедем в Анталью.

Hafta sonu annemi arayacağım.

На выходных позвоню маме.

Can gelecek yıl İngiltere'de okuyacak.

В следующем году Джан будет учиться в Англии.

Решение

Вы только что решили или решили раньше и сообщаете об этом.

Karar verdim: her gün yarım saat Türkçe çalışacağım.

Решено: каждый день буду заниматься турецким по полчаса.

Bu ceket çok güzel. Bunu alacağım.

Какой красивый пиджак. Беру его.

Во втором примере по-русски естественнее сказать «беру», а не «возьму». Турецкому это безразлично: решение о будущем действии, значит, -(y)AcAk.

Прогноз

Вы предсказываете, что произойдёт, исходя из того, что видите или знаете.

Yarın yağmur yağacak.

Завтра будет дождь.

Yol çok uzun, geç kalacağız.

Дорога очень длинная, мы опоздаем.

Her şey güzel olacak.

Всё будет хорошо.

Обещание

Söz veriyorum, yarın erken geleceğim.

Обещаю, завтра приду рано.

Akşam seni arayacağım.

Вечером я тебе позвоню.

Her şeyi sana anlatacağım.

Я тебе всё расскажу.

Для быстрого обещания в разговоре («ладно, позвоню») у турков есть ещё одна форма, широкое время: Тамат, агагım. Её вы разберёте в день 10. Пока достаточно знать, что - (y)AcAk в обещании звучит твёрдо и обдуманно.

Будущий факт и расписание

То, что произойдёт независимо от вас: по расписанию, по календарю, по законам природы.

Film saat dokuzda başlayacak.

Фильм начнётся в девять.

Gelecek ay otuz yaşında olacağım.

В следующем месяце мне исполнится тридцать.

Uçak beşte kalkacak.

Самолёт вылетает в пять.

Yarın geliyorum или Yarın geleceğim?

Во втором дне вы узнали, что -(I)уог может говорить о ближайшем будущем: Yarın Ankara'ya gidiyorum. Как это соотносится с сегодняшней формой?

Yarın Ankara'ya gidiyorum. Biletimi aldım.

Завтра я еду в Анкару. Билет я уже купила.

Yarın Ankara'ya gideceğim.

Завтра я поеду в Анкару.

Обе фразы правильные. Разница примерно такая же, как в русском между «завтра еду» и «завтра поеду». С -(I)уог план уже устроен, всё договорено, часто куплены билеты, назначено время. С -(y)АсАк это ваше намерение или решение, рассказ о будущем.

Чтобы не запутаться, держитесь простого правила. -(I)уог о будущем возможно только с указанием близкого времени (yarın, bu akşam, hafta sonu) и только для договорённостей. Во всех остальных случаях нужна -(y)АсАк:

Bir gün Japonya'ya gideceğim.

Когда-нибудь я поеду в Японию.

Yarın kar yağacak.

Завтра пойдёт снег.

Фразу «Yarın kar yağıуог» в разговоре иногда можно услышать, но для прогноза нейтральный выбор -(y)АсАк: погода ни с кем не договаривается. А «Bir gün Japonya'ya gidiyorum»

звучит странно, потому что «когда-нибудь» никак не назовёшь устроенным планом. Если сомневаетесь, выбирайте - (y)AcAk: о будущем это почти никогда не ошибка.

Как это звучит в разговоре

В живой речи формы будущего времени сильно сокращаются. На улице, в сериалах, в сообщениях от турецких друзей вы услышите и увидите такое:

Yarın gelcem.

Yarın gelicem.

Обе формы вместо geleceğim: «завтра приду».

Bunu ben yapıcam.

Bunu ben yapcam.

Вместо yapacağım: «это сделаю я».

Akşam okuycam.

Вместо okuyacağım: «вечером прочитаю».

Napcan bu akşam?

Вместо Ne yapacaksın bu akşam?: «что будешь делать вечером?»

Это разговорные формы: так говорят, но так не пишут в нейтральном тексте. Узнавать их на слух полезно, но в письме, в упражнениях и на экзамене всегда пишите полную форму: geleceğim, yapacağım, okuyacağım.

Мини-история: Мои планы на выходные

Anna пишет в своём турецком дневнике. Прочитайте текст, затем перевод, затем ответьте на вопросы.

Bu hafta çok çalıştım ve biraz yoruldum. Ama hafta sonu geliyor ve planlarım hazır.

Cumartesi sabahı geç kalkacağım. Kahvaltı için Elif'le Kadıköy'de buluşacağız. Orada simit yiyeceğiz ve çay içeceğiz. Sonra sahilde yürüyeceğiz.

Öğleden sonra Elif'in kardeşi Can da gelecek. Can bize eski bir kitapçı gösterecek. Ben orada Türkçe bir roman alacağım ve yavaş yavaş okuyacağım.

Pazar günü Mehmet Bey'i ve eşini yemeğe davet ettim. Onlar saat birde gelecek. Sabah pazara gideceğim, sebze ve meyve alacağım. Mercimek çorbası pişireceğim. Mehmet Bey de tatlı getirecek.

Hava durumuna baktım: cumartesi güneşli olacak, pazar günü biraz yağmur yağacak. Akşam ödevimi yapacağım ve erken yatacağım. Pazartesi yeni bir hafta başlayacak.

Перевод:

На этой неделе я много работала и немного устала. Но выходные уже близко, и планы у меня готовы.

В субботу утром я встану поздно. Мы с Элиф встретимся в Кадыкёе, чтобы позавтракать. Там мы будем есть симиты

и пить чай. Потом погуляем по набережной.

После обеда придёт и брат Элиф, Джан. Джан покажет нам старый книжный магазин. Я куплю там роман на турецком и буду читать его понемногу.

На воскресенье я пригласила на обед Мехмета-бея и его жену. Они придут в час. Утром я пойду на рынок, куплю овощи и фрукты. Сварю чечевичный суп. А Мехмет-бей принесёт десерт.

Я посмотрела прогноз погоды: в субботу будет солнечно, в воскресенье будет небольшой дождь. Вечером я сделаю домашнее задание и рано лягу спать. В понедельник начнётся новая неделя.

Обратите внимание на первые строки. Рассказ о будущем Anna начинается с прошлого (çalıştım, yoruldum) и настоящего (geliyor), а потом переходит к планам. Так и строится живая речь: времена сменяют друг друга по смыслу.

Вопросы к тексту. Вопросы с вопросительными словами (ne, nerede, ne zaman, kim) задаются без частицы mı, поэтому их можно использовать уже сегодня. Отвечайте полным предложением.

1. Anna cumartesi sabahı ne zaman kalkacak?
2. Anna ve Elif nerede buluşacak?
3. Kadıköy'de ne yiyecekler ve ne içecekler?
4. Can onlara ne gösterecek?
5. Anna kitapçıda ne alacak?
6. Pazar günü kim yemeğe gelecek?

7. Anna ne pişirecek?

8. Pazar günü hava nasıl olacak?

Дополнительное задание: выпишите из текста все формы будущего времени с буквой ğ. Сколько их? В каких они лицах?

Типичные ошибки русскоязычных

Ошибка 1. k вместо ğ перед гласной

Неправильно: «Yarın gelesekim.» Правильно: Yarın geleceğim.

Перед окончаниями -Im и -Iz буква k всегда превращается в ğ. Форм «gelesekim», «уарасакız», «окууасакım» в турецком нет.

Ошибка 2. ğ перед согласной

Неправильно: «Sen de уарасаğsin.» Правильно: Sen de уарасакsın.

Обратная ошибка: ученик запомнил, что «в будущем бывает ğ», и ставит её везде. Перед согласной (-sIn, -sInIz, -lAr) и в конце слова остаётся k: уарасакsın, geleceksiniz, gidecekler, gelecek.

Ошибка 3. Забытый буфер у

Неправильно: «Anna kitap okuасак.» Правильно: Anna kitap okuyасак.

После гласной основы обязательно у: okuyacak, bekleyecek, anlayacak, yürüyecek.

Ошибка 4. Правило -yor, перенесённое в будущее

Неправильно: «Seni beklিয়েseğim.» Правильно: Seni bekleyeceğim.

Перед -yor основа теряет а или е (bekliyor, anlıyor, söylüyor), перед -(y)AcAk не теряет: bekleyecek, anlayacak, söyleyecek.

Ошибка 5. Смешанная гармония

Неправильно: «Biz yemek уарасекiz.» Правильно: Biz yemek уарасаğız.

В аффиксе обе гласные одинаковые и выбираются по основе: уар → -асак, gel → -есек. И, конечно, перед -iz нужна ğ. Та же путаница гласных даёт «geleсаğım» вместо geleceğim.

Ошибка 6. Глаголы git и et

Неправильно: «Can okula gitecek.» Правильно: Can okula gidecek.

git и et перед гласной меняют t на d: gidecek, edecek, yardım

edecek. Остальные глаголы на t этого не делают: unutacak, anlatacak, öğretecek. Форма «unudacak» ошибочна.

Ошибка 7. Глагол уе

Неправильно: «Akşam balık yeуесеғim.» Правильно: Akşam balık yіуесеғim.

Как и yіуог, будущее от уemek пишется через і: yіуесек. Точно так же de → dіуесек.

Ошибка 8. Местоимение без окончания

Неправильно: «Ben yarın gelecek.» Правильно: Ben yarın geleceғim.

По-русски лицо часто видно только по местоимению, и руска пишет форму третьего лица. В турецком лицо показывает окончание, а местоимение ben можно и вовсе опустить: Yarın geleceғim.

Упражнения

Упражнение 1. Образуйте форму будущего времени для о (он, она)

1. içmek → ____
2. beklemek → ____
3. gitmek → ____
4. demek → ____
5. anlatmak → ____
6. yürümek → ____

Упражнение 2. Поставьте глагол в скобках в будущее время в нужном лице

1. Ben yarın sana ____ . (yazmak)
2. Sen bu akşam ne ____ ? (yapmak)
3. Elif hafta sonu annesini ____ . (aramak)
4. Biz cumartesi sinemaya ____ . (gitmek)
5. Siz Türkçeyi çok çabuk ____ . (öğrenmek)
6. Mehmet Bey ve eşi akşam bize ____ . (gelmek)
7. Ben bu kitabı tatilde ____ . (okumak)

Упражнение 3. к или ğ?

Выберите правильную форму

1. Biz yarın erken (kalkacaksınız / kalkacağız).
2. Sen bu yaz nereye (gideceksin / gideceğsin)?
3. Ben seni istasyonda (bekleyeceğim / bekliyeceğim).
4. Can bize (yardım edecek / yardım etecek).
5. Siz bu akşam ne (yiyeceksiniz / yeyeceksiniz)?
6. Onlar yarın bizi (arayacaklar / arayacaklar).

Упражнение 4. Найдите и исправьте ошибку

1. Ben akşam sana telefon edeceğim.
2. Anna yeni bir kitap okuacak.
3. Biz hafta sonu evde kalacağız.
4. Sen bu konuyu yakında anlıyacaksın.
5. Siz bu filmi çok beğeneceğsiniz.

Упражнение 5. Вчера, сейчас, завтра. Раскройте скобки, выбирая -DI, -(I)yor или -(y)AcAk

1. Dün akşam çok güzel bir film ____ . (izlemek, ben)
2. Şimdi Elif'le telefonda ____ . (konuşmak, ben)
3. Yarın sabah erken ____ . (kalkmak, biz)

4. Geçen hafta Can'a bir kitap ____ . (vermek, ben)
5. Bak, çocuklar bahçede ____ . (oynamak)
6. Gelecek ay yeni bir eve ____ . (taşınmak, onlar)
7. Sen dün ne ____ ? (yemek)
8. Bu akşam size Türk kahvesi ____ . (yapmak, ben)

Упражнение 6. Переведите на турецкий

1. Завтра я позвоню Элиф.
2. В следующем году мы будем жить в Измире.
3. Вечером будет дождь.
4. Джан подождёт нас дома.
5. Обещаю, я тебе всё расскажу.

Упражнение 7. Расскажите о своих планах на выходные

Напишите пять предложений о своих планах, взяв за образец рассказ Анны. Можно опираться на такие начала: Cumartesi sabahı ... Öğleden sonra ... Akşam ... Pazar günü ... Nava Проверьте каждую форму: нужен ли буфер у, какая гласная в аффиксе, стоит ли k или ğ.

Проверь себя

1. Образуйте форму для ben от глагола gitmek в будущем времени.
2. Почему в geleceğim пишется ğ, а в geleceksin пишется k?
3. В каких двух лицах будущего времени появляется ğ?
4. Образуйте будущее время от söylemek для o.
5. Поставьте в будущее время: Ben kahve içiyorum.
6. Поставьте в прошедшее на -DI: Biz sinemaya gideceğiz.
7. Сделайте отрицание (повторение дня 3): Elif bugün çalışıyor.
8. Задайте вопрос (повторение дня 6): Sen kitabı okudun.
9. Переведите на турецкий: Всё будет хорошо.
10. Выберите и объясните: Bir gün Paris'e (gidiyorum / gideceğim).
11. Напишите полную форму для разговорного «уарıсам».

Ключи

Мини-история «Мои планы на выходные»

1. Anna cumartesi sabahı geç kalkacak.
2. Anna ve Elif Kadıköy'de buluşacak.
3. Kadıköy'de simit yiyecekler ve çay içecekler.
4. Can onlara eski bir kitapçı gösterecek.
5. Anna kitapçıda Türkçe bir roman alacak.
6. Pazar günü Mehmet Bey ve eşi yemeğe gelecek.
7. Anna mercimek çorbası pişirecek.
8. Pazar günü biraz yağmur yağacak.

Дополнительное задание: форм с ğ двенадцать. Восемь в лице ben: kalkacağım, alacağım (roman), okuyacağım, gideceğim, alacağım (sebze ve meyve), pişireceğim, yapacağım, yatacağım. Четыре в лице biz: buluşacağız, yiyeceğiz, içeceğiz, yürüyeceğiz.

Упражнение 1

1. içecek
2. bekleyecek
3. gidecek

4. diyecek
5. anlatacak (t не меняется)
6. yürüyecek

Упражнение 2

1. yazacağım
2. yapacaksın
3. arayacak
4. gideceğiz
5. öğreneceksiniz
6. gelecek (возможно и gelecekler, но при подлежащем во множественном числе окончание обычно опускают)
7. okuyacağım

Упражнение 3

1. kalkacağız (перед гласной окончания ғ)
2. gideceksin (перед согласной k)
3. bekleyeceğim (гласная е основы не выпадает)
4. yardım edecek (et → ed перед гласной)
5. yiyeceksiniz (ye → yi)
6. arayacaklar (перед согласной k)

Упражнение 4

1. Ben akşam sana telefon edeceğim.
2. Anna yeni bir kitap okuyacak.
3. Biz hafta sonu evde kalacağız.
4. Sen bu konuyu yakında anlayacaksın.
5. Siz bu filmi çok beğeneceksiniz.

Упражнение 5

1. izledim
2. konuşuyorum
3. kalkacağız
4. verdim
5. oynuyor (или oynuyorlar)
6. taşınacaklar (или taşınacak, если подлежащее названо раньше)
7. yedin
8. yapacağım

Упражнение 6

1. Yarın Elif'i arayacağım.
2. Gelecek yıl İzmir'de yaşayacağız.

3. Akşam yağmur yağacak.
4. Can bizi evde bekleyecek.
5. Söz veriyorum, sana her şeyi anlatacağım.

Упражнение 7 (образец ответа)

Cumartesi sabahı geç kalkacağım ve uzun bir kahvaltı yapacağım.

Öğleden sonra arkadaşlarımla parkta yürüyeceğiz.

Akşam evde bir film izleyeceğim.

Pazar günü annemi arayacağım ve ona haftamı anlatacağım.

Hava güzel olacak, ama pazar akşamı biraz yağmur yağacak.

Проверь себя

1. gideceğim
2. В geleceğim после k идёт гласная i (окончание -im), поэтому k между гласными превращается в ğ. В geleceksin после k идёт согласная s, и k остаётся.
3. В лицах ben и biz: geleceğim, geleceğiz.
4. söyleyecek
5. Ben kahve içeceğim.
6. Biz sinemaya gittik.

7. Elif bugün çalışmıyor.

8. Sen kitabı okudun mu? (или просто Kitabı okudun mu?)

9. Her şey güzel olacak.

10. Gideceğim. Слова bir gün (когда-нибудь) не говорят о договорённости, это мечта или намерение, поэтому нужна форма -(y)AcAk.

11. yarasağım

День 9. Отрицание и вопрос в будущем времени

Вчера вы научились говорить, что сделаете: *geleceğim*, *уарасаğım*. Сегодня добавим ещё три формы: «не сделаю» (*gelmeyeceğim*), «сделаешь?» (*gelecek misin?*) и «разве не сделаешь?» (*gelmeyecek misin?*). С ними можно расспросить друга о планах, отказаться от приглашения, пообещать, что не опоздаете, и спросить, будет ли завтра дождь.

Вторая половина дня посвящена живой речи: в одной фразе встретятся вчерашний билет, завтрашний поезд и две недели отпуска. Будущее время редко живёт отдельно от прошлого и настоящего, и сегодня вы будете смешивать все три.

Отрицание: -mAyAcAk

Отрицание строится так же, как в прошлых днях: сразу после основы ставится -mA (me или ma по гармонии). Дальше идёт аффикс будущего времени. Но -mA кончается на гласную, а -(y)AcAk начинается с гласной. Две гласные рядом турецкий не допускает, поэтому между ними встаёт уже знакомый буфер y.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.